# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 玛吉的创业(margie's Venture) 000001

2. 玛吉的创业(margie's Venture) 000002

3. 玛吉的创业(margie's Venture) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玛吉的创业(Margie's venture)
# 第1/3页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'genst]
**" GOD FORGIVE YOU FOR YOUR EVIL THOUGHT AGAINST**
" 上帝 原谅 你 为了 你的 邪恶的 想法 反对

上帝啊，请原谅你对祂的邪恶念头。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] !
**THIS POOR INNOCENT GIRL !**
这 贫穷的 清白的 女孩 !

这个可怜的无辜女孩!

" ['mɑːrdʒiz] ['ventʃə(r)]
**" MARGIE'S VENTURE**
" 玛吉的 风险投资

"玛吉的冒险"

[ɔː(r)]
**OR**
或者

或者

[wen] [ðə; ðiː] [ʃɪp] ['kɒmz] [həʊm]
**WHEN THE SHIP COMES HOME**
什么时候 这 船 来 家

当船回家时

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['meəri][iː] . [rəʊps]
**MARY E . ROPES**
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [ðə; ðiː] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɔɪlz] [maʊθ] , "
**" THE MYSTERY OF HOYLE'S MOUTH , "**
" 这 神秘 的 霍伊尔的 嘴 , "

《霍伊尔之口的秘密》

" [vɑːʃə] ,
**" VASSIA ,**
" 瓦西亚 ,

瓦西娅，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** .
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** .
ETC .

ETC。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , [iː] . [siː] .
**PUBLISHED** **AT** **57** **AND** **59** **LUDGATE** **HILL** **,** **E** **.** **C** **.**
已发布 在 - 和 - 卢德盖特 爬坡道 , E . C .

出版地：伦敦卢德盖特山 57 号和 59 号，EC

[baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] , ['lʌndən]
**BY** **THE** **SUNDAY** **SCHOOL** **UNION** **,** **LONDON**
经过 这 星期日 学校 联盟 , 伦敦

伦敦主日学校联盟

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ai] . ['hæriz] ['fɛə'welz]
**I** **.** **HARRY'S** **FAREWELLS**
我 . 哈利的 告别

一、哈利的告别

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[æt; ət] ['gɑːd(ə)n] [lɒdʒ]
**AT** **GARDEN** **LODGE**
在 花园 小屋

花园小屋

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[hɑːf] - ['sɪstəz]
**HALF** **-** **SISTERS**
一半 - 姐妹

同父异母的姐妹

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
**PLOTTING** **AGAINST** **THE** **INNOCENT**
绘制 反对 这 清白的

阴谋陷害无辜者

[viː] . [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
**V . THE ACCUSATION**
V . 这 指控

五、指控

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [plɒt] [feɪlz]
**THE PLOT FAILS**
这 阴谋 失败

剧情失败

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

['penɪtəns] [ænd; ənd] [piːs]
**PENITENCE AND PEACE**
忏悔 和 和平

忏悔与和平

['mɑːrdʒiz] ['ventʃə(r)]
**MARGIE'S VENTURE**
玛吉的 风险投资

玛吉的冒险

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['hæriz] ['fɛə'welz] .
**HARRY'S FAREWELLS .**
哈利的 告别 .

哈利的告别。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst] — [ðiːz] [tuː] — [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
**THEY were a great contrast — these two — as they stood under the trees ,**
他们 是 一个 伟大的 对比 — 这些 二 — 作为 他们 站立 在下面 这 树木 ,

这两个人站在树下，形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['gɑːd(ə)n] .
**in the deepening twilight of the shady garden .**
在 这 加深 暮 的 这 阴凉 花园 .

在暮色渐浓的阴凉花园里。

[ʃiː; ʃi] — [feɪ] ['greɪlɪŋ] — ['veri] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,
**She — Fay Grayling — very youthful - looking , even for her eighteen years ,**
她 — 仙女 格雷林 — 非常 青春 - 寻找 , 甚至 为了 她 十八 年 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [feə(r)] , ['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] ,
**with her pretty , fair , flower - like face ,**
和 她 漂亮的 , 公平的 , 花 - 喜欢 脸 ,

她——费伊·格雷林——看起来非常年轻，即使她只有十八岁，有着漂亮、白皙、如花朵般美丽的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ɪf] ['sʌmwɒt] ['ʃæləʊ] [bluː] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['kɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd]

| her | bright | if | somewhat | shallow | blue | eyes | , | her | light | curly | hair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明亮的 | 如果 | 有些 | 浅的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 她 | 光 | 卷曲 | 头发 | , | 和 |

['paʊtɪŋ] [red] [lɪps] ,

| pouting | red | lips | , |
|---|---|---|---|
| 撅嘴 | 红色的 | 嘴唇 | , |

她明亮但略显浅淡的蓝色眼睛，她浅色的卷发，还有她微微嘟起的红唇。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'spent] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .

| which | seemed | like | the | unspent | inheritance | of | childhood | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 未使用的 | 遗产 | 的 | 童年 | 本身 | . |

这仿佛是童年时期尚未用尽的遗产。

[hiː; hi] — ['hæri] [meɪn] — [fʊl] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] , [wel] - [dɪ'veləpt]

| He | — | Harry | Mayne | — | full | ten | years | older | — | with | his | sturdy | , | well | - | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 哈里 | 梅恩 | — | 满的 | 十 | 年 | 老 | — | 和 | 他的 | 结实的 | , | 出色地 | - | 发达 |

['mænlinəs] [ɒv; əv] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| manliness | of | form | , | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 的 | 形式 | , | 他的 | 严重 | , |

他——哈里·梅恩——比我年长整整十岁——身材魁梧，体格健壮，充满男子气概，神情严肃，

['ɜːnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['mænə(r)] .

| earnest | face | , | and | quiet | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 脸 | , | 和 | 安静的 | 方式 | . |

神情严肃，举止沉稳。

[ðə; ðɪ] [wel] - ['əʊpənd] , ['stedi] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɜːm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

| The | well | - | opened | , | steady | eyes | , | and | firm | mouth | and | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 打开 | , | 稳定的 | 眼睛 | , | 和 | 公司 | 嘴 | 和 | 下巴 | , |

明亮的双眼，坚定的嘴唇和下巴，

[spəʊk] [tuː; tə] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| spoke | to | force | of | character | and | tenacity | of | purpose | ; | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 力量 | 的 | 特点 | 和 | 韧性 | 的 | 目的 | ; | 但 | 那里 | 曾是 |

['dʒent(ə)lnəs] [tuː] ,

| gentleness | too | , |
|---|---|---|
| 温柔 | 也 | , |

这体现了他的坚强性格和坚韧不拔的意志；但其中也蕴含着温柔。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['tendənəs] , [ɪn] [ðæt] [dɑːk] , [strɒŋ] [feɪs] .

| and | an | infinite | capacity | for | tenderness | , | in | that | dark | , | strong | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无限 | 容量 | 为了 | 压痛 | , | 在 | 那 | 黑暗的 | , | 强的 | 脸 | . |

在那张黝黑而坚毅的脸上，却蕴藏着无限的温柔。

[feɪ] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [ plait ] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [trəʊθ] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Fay | and | Harry | had | plighted | their | mutual | troth | some | few | weeks | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 和 | 哈里 | 有 | 陷入困境 | 他们的 | 相互的 | 誓言 | 一些 | 很少 | 周 | 前 | , |

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pɑːtɪŋ] ;

| and | were | now | parting | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 离别 | ; |

费伊和哈里几周前已经订婚，现在却要分道扬镳了；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] , [æz; əz] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] ,

| for | he | was | about | to | rejoin | , | as | first | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 重新加入 | , | 作为 | 第一的 | 官 | , |

因为他即将以大副的身份重新加入部队。

[ðə; ðɪ] [bɪg] ['stiːmʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪrz] [kruːz] .

| the | big | steamship | which | would | carry | him | far | away | on | a | long | year's | cruise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 轮船 | 哪个 | 会 | 携带 | 他 | 远的 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 年 | 巡航 | . |

那艘大型蒸汽船将载着他远航，开始长达一年的航行。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn] [feɪz] [raʊnd] ['beɪbi] - [tʃi:ks] [æz; əz] ['hæri] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp ]

| There | were | tears | on | Fay's | round | baby | - | cheeks | as | Harry | at | last | unclasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 费伊的 | 圆形的 | 婴儿 | - | 脸颊 | 作为 | 哈里 | 在 | 最后的 | 解开 |

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [klʌŋ] [ðeə(r)] .

| from | his | arm | the | little | hands | that | clung | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 手臂 | 这 | 小的 | 双手 | 那 | 紧紧抓住 | 那里 | . |

哈利终于松开了费伊紧紧抓住他手臂的小手，费伊圆圆的婴儿脸颊上挂满了泪珠。

" [taɪm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , [dɪə(r)] ; [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɒf] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪp]

| " | Time | is | going | , | dear | ; | I | must | be | off | , | " | he | said | firmly | , | though | his | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 是 | 去 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 必须 | 是 | 离开 | , | " | 他 | 说 | 牢牢 | , | 尽管 | 他的 | 唇 |

['kwivəd] .

| quivered | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

“时间不多了，亲爱的；我得走了，”他坚定地说，尽管他的嘴唇在颤抖。

" [nəʊ] , [feɪ] , [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] .

| " | No | , | Fay | , | don't | try | to | keep | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 仙女 | , | 不 | 尝试 | 到 | 保持 | 我 | . |

“不，费伊，别想留住我。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] ['kaɪndnəs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] .

| It | is | not | true | kindness | , | believe | me | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 真的 | 仁慈 | , | 相信 | 我 | , | 孩子 | . |

孩子，相信我，那不是真正的善良。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ?

| Where | are | your | mother | and | sisters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | ? |

你的母亲和姐妹在哪里?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

| I | should | like | just | to | say | good | - | bye | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 只是 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他们 | . |

我只想跟他们道别。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

| They | have | been | so | very | good | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | . | " |

他们对我非常好。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [rɪ'plaɪd] [feɪ] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

| " | They | are | all | in | the | drawing | - | room | , | " | replied | Fay | , | wiping | her | eyes | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | " | 回复 | 仙女 | , | 擦拭 | 她 | 眼睛 | ; | 和 | , |

“他们都在客厅里，”费伊擦了擦眼睛回答道；而且，

['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] ['hæri] [ɪn] .

| leading | the | way | into | the | house | , | she | opened | a | door | , | and | ushered | Harry | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 房子 | , | 她 | 打开 | 一个 | 门 | , | 和 | 引导 | 哈里 | 在 | . |

她带头走进屋子，打开一扇门，把哈利迎了进去。

['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['səʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

| Mrs | . | Grayling | and | three | girls | were | sitting | round | the | table | sewing | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格雷林 | 和 | 三 | 女孩们 | 是 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 缝纫 | 经过 | 这 |

[laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

| light | of | a | shaded | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 一个 | 阴影 | 灯 | . |

格雷林夫人和三个女孩围坐在桌旁，在灯罩下缝纫。

" [hɪrz] ['hæri] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [feɪ] .

| " | Here's | Harry | come | to | say | good | - | bye | , | " | said | Fay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 哈里 | 来 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 仙女 | . |

“哈利来道别了，”费伊说道。

" [hiː; hi] [seɪlz] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| " | He | sails | early | to | - | morrow | from | Southampton | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 帆 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 从 | 南安普顿 | , | 和 | 他 |

[mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊt] - [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| must | catch | the | boat | - | train | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 抓住 | 这 | 船 | - | 火车 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

"他明天一早从南安普顿乘船出发，今晚必须赶上轮渡火车。"

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] , ['hæri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] .

| " | So | you | are | really | going | , | Harry | ? | " | said | Mrs | . | Grayling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 真的 | 去 | , | 哈里 | ? | " | 说 | 太太 | . | 格雷林 | . |

"所以你真的要去吗，哈利？"格雷林太太问道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪ] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi]

| " | We | shall | miss | you | very | much | , | and | our | poor | little | Fay | here | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 错过 | 你 | 非常 | 很多 | , | 和 | 我们的 | 贫穷的 | 小的 | 仙女 | 这里 | 将要 | 是 |

[kwaɪt] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

| quite | inconsolable | . |
|---|---|---|
| 相当 | 无法安慰 | . |

"我们会非常想念你，我们可怜的小费伊会非常伤心难过。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| You | are | one | of | us | now | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一 | 的 | 我们 | 现在 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，你现在是我们的一员了。

" [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'weɪ] , ['hæri] ? " [ in'kwaiə ] ['mæti] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .

| " | How | long | shall | you | be | away | , | Harry | ? | " | inquired | Mattie | , | the | eldest | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 将 | 你 | 是 | 离开 | , | 哈里 | ? | " | 询问 | 马蒂 | , | 这 | 长子 | 女儿 | . |

"哈里，你要离开多久？"大女儿玛蒂问道。

" ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | Over | a | year | , | I | believe | , | " | replied | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一个 | 年 | , | 我 | 相信 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

"我想应该超过一年了，"年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [feɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , " [ ri'mɑːk ]

| " | That | is | a | long | time | for | you | and | Fay | to | be | separated | , | " | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 你 | 和 | 仙女 | 到 | 是 | 分开 | , | " | 评论 |

['lɛti] ,

| Lettie | , |
|---|---|
| 莱蒂 | , |

"你和费伊分开这么久了，"莱蒂说道。

[ðə; ði] ['sekənd] [gɜːl] .

| the | second | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 女孩 | . |

第二个女孩。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['mɑːdʒi] , [ðə; ði] [θɜːd] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

| All | this | time | , | Margie | , | the | third | , | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , | 玛吉 | , | 这 | 第三 | , | 说 | 没有什么 | . |

这段时间里，三姐玛吉一直一句话也没说。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp]

| Her | head | was | bent | low | over | her | work | , | and | she | did | not | even | look | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 低的 | 超过 | 她 | 工作 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 向上 |

.

:

.

她低着头埋头工作，连头都没抬一下。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] , " [sed] ['hæri] ;
**" Well , I must not stay , " said Harry ;**
" 出色地 , 我 必须 不是 停留 , " 说 哈里 ;

"好吧，我不能留下来，"哈利说；

" [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [treɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ai][kænt] [əˈfɔːd] [ðæt] .
**" to lose that train would be to lose my berth , and I can't afford that .**
" 到 失去 那 火车 会 是 到 失去 我的 泊位 , 和 我 不能 买得起 那 .

"如果错过了那趟火车，就等于失去了我的铺位，我承受不起这样的损失。"

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ; [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][gˈɜːlz] .
**Good - bye , Mrs . Grayling ; good - bye , dear girls .**
好的 - 再见 , 太太 . 格雷林 ; 好的 - 再见 , 亲爱的 女孩们 .

再见，格雷林夫人；再见，亲爱的姑娘们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈfekʃənətli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**" And he kissed them all affectionately , as though already they were**
" 和 他 亲吻 他们 全部 亲切地 , 作为 尽管 已经 他们 是
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] .
**his mother and sisters .**
他的 母亲 和 姐妹 .

"他深情地亲吻了她们每一个人，仿佛她们已经是他的母亲和姐妹一样。"

['mɑːdʒi] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .
**Margie was the last .**
玛吉 曾是 这 最后的 .

玛吉是最后一个。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs]
**As he put his hand on her shoulder , she raised her flushed face**
作为 他 放 他的 手 在 她 肩膀 , 她 提高 她 酡 脸
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
**from her work ,**
从 她 工作 ,

他把手放在她肩上，她抬起头，放下手中的工作，露出了绯红的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] ,
**and he saw those great grey eyes of hers brimming over with tears ,**
和 他 锯 那些 伟大的 灰色的 眼睛 的 她的 充满 超过 和 眼泪 ,

他看到她那双灰色的大眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
**and the lips were quivering as he pressed his own upon them .**
和 这 嘴唇 是 颤抖 作为 他 按下 他的 自己的 之上 他们 .

当他吻上她们的嘴唇时，她们的嘴唇都在颤抖。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ,
**Somehow or other , the sight of her grief surprised and touched him ,**
不知何故 或者 其他 , 这 视线 的 她 悲伤 惊讶 和 感动 他 ,

不知为何，她悲伤的神情让他既惊讶又感动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [hɜːd]
**and as he lingered a moment longer with her hand in his , he heard**
和 作为 他 徘徊不去 一个 片刻 更长 和 她 手 在 他的 , 他 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] ,
**her whisper ,**
她 耳语 ,

当他握着她的手又停留了一会儿时，他听到她低声说：

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['hæri] !
**" God bless you , dear , dear Harry !**
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 亲爱的 哈里 !

上帝保佑你，亲爱的哈利！

" [feɪ] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,

| " | Fay | went | with | him | to | the | door | ; | she | was | crying | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仙女 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 门 | ; | 她 | 曾是 | 哭泣 | 再次 | , |

费伊和他一起走到门口；她又哭了起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɒnd] [ˌfeə'wel] .

| and | she | clung | to | him | as | he | bade | her | a | fond | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 作为 | 他 | 巴德 | 她 | 一个 | 喜爱 | 告别 | . |

他依依不舍地向她道别，她紧紧地依偎着他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['lʌvəz] - ['fɛə'welz] [mʌst; məst][end][æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][treɪnz][ænd; ənd][taɪdz]

| But | even | lovers | ' | farewells | must | end | at | last | , | for | trains | and | tides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 恋人 | - | 告别 | 必须 | 结尾 | 在 | 最后的 | , | 为了 | 火车 | 和 | 潮汐 |

[duː; də][nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| do | not | wait | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 等待 | 为了 | 他们 | . |

但即使是恋人的离别，最终也终将结束，因为火车和潮汐不会等待他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][kləʊzd][ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| And | in | another | minute | , | the | door | had | closed | and | Harry | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 分钟 | , | 这 | 门 | 有 | 关闭 | 和 | 哈里 | 曾是 | 已消失 | , |

又过了一会儿，门关上了，哈利不见了。

[waɪl] [ɪn] [feɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] , " [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [feɪ] , [biː; bi] [truː] ! "

| while | in | Fay's | ears | were | ringing | his | last | words | , | " | Be | true | to | me | , | Fay | , | be | true | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 费伊的 | 耳朵 | 是 | 铃声 | 他的 | 最后的 | 字 | , | " | 是 | 真的 | 到 | 我 | , | 仙女 | , | 是 | 真的 | ! | " |

费伊耳边回响着他最后的话语："费伊，要对我忠诚，要忠诚！"

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ?

| " | Oh | dear | me | ! | Was | ever | a | poor | mother | in | such | a | dilemma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | 我 | ! | 曾是 | 曾经 | 一个 | 贫穷的 | 母亲 | 在 | 这样的 | 一个 | 困境 | ? |

"哎呀，我的天哪！世上哪有哪个可怜的母亲会陷入如此两难的境地呢？"

[dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , [gˈɜːlz] !

| Just | look | here | , | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 这里 | , | 女孩们 | ! |

姑娘们，快看这里！

[ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæd] [njuːz] !

| Another | letter | from | the | lawyer | , | and | again | bad | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 信 | 从 | 这 | 律师 | , | 和 | 再次 | 坏的 | 消息 | ! |

律师又来信了，又是坏消息！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [ hiːv ] [ə; eɪ] ['gʌsti] [saɪ] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

| " | And | Mrs | . | Grayling | heaved | a | gusty | sigh | , | and | , | sinking | into | the | nearest | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 格雷林 | 喘息 | 一个 | 阵风 | 叹 | , | 和 | , | 下沉 | 进入 | 这 | 最近的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

格雷林太太长长地叹了口气，然后瘫倒在最近的扶手椅里，

[stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] , ['bəʊni][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['letə(r)] ,

| stretched | out | a | big | , | bony | hand | , | in | which | was | displayed | the | unwelcome | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 一个 | 大的 | , | 骨质 | 手 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 显示 | 这 | 不受欢迎 | 信 | , |

一只又大又瘦的手伸了出来，手里拿着那封不速之客的信。

['əʊpən][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| open | to | any | one | who | wished | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 希望 | 到 | 读 | 它 | . |

任何人都可以阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] ['pleɪfəli] , [hɑːf] [ɪm'peɪʃntli] , [baɪ] ['mæti] ,

| It | was | snatched | from | her | , | half | playfully | , | half | impatiently | , | by | Mattie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 抢夺 | 从 | 她 | , | 一半 | 嬉戏地 | , | 一半 | 不耐烦地 | , | 经过 | 马蒂 | , |

马蒂半是玩笑半是急躁地从她手里抢走了它。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] ['twenti] , ['rɑːðə(r)]['bəʊni][ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ,

| a | tall | young | woman | of | about | five | - | and | twenty | , | rather | bony | and | angular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 年轻的 | 女士 | 的 | 关于 | 五 | - | 和 | 二十 | , | 相当 | 骨质 | 和 | 角度 | , |

[laɪk] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

| like | the | mother | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 母亲 | , |

一位身材高挑的年轻女子，大约二十五岁，体型偏瘦削，棱角分明，像她的母亲一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)] , ['sensəb(ə)l] [feɪs] , [ðæt] [ ə'təun ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['mæskjəlɪn]

| but | with | a | clever | , | sensible | face | , | that | atoned | for | her | rather | masculine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 聪明的 | , | 明智的 | 脸 | , | 那 | 赎罪 | 为了 | 她 | 相当 | 男性 |

['fɪgə(r)] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

但她那聪慧睿智的面容，弥补了她略显男性化的身材。

[ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l][æŋ'zaiətiz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪnz][ɪn]['mɪsɪz] .

| and | bore | no | trace | of | the | fretful | anxieties | that | had | made | lines | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 烦躁 | 焦虑 | 那 | 有 | 制成 | 线条 | 在 | 太太 | . |

['greɪlɪŋz] [wɔːn] ['kaʊntənəns] .

| Grayling's | worn | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 灰鳟的 | 磨损 | 面容 | . |

格雷林太太饱经风霜的脸上，丝毫看不出她因焦虑而留下的皱纹。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [tuː] , " [sed] ['lɛti] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [gʊd] - ['tempəd] - ['lʊkɪŋ] ,

| " | Let | me | see | too | , | " | said | Lettie | , | who | was | a | round | , | good | - | tempered | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 也 | , | " | 说 | 莱蒂 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 圆形的 | , | 好的 | - | 淬火 | - | 寻找 | , |

['sliːpi] - [aɪd] ,

| sleepy | - | eyed | , |
|---|---|---|---|
| 困 | - | 眼睛 | , |

"我也想看看，"莱蒂说道，她身材圆润，性情温和，睡眼惺忪。

[təʊ] - [heəd] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm]

| tow | - | haired | girl | of | twenty | - | three | or | thereabouts | ; | and | she | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖 | - | 头发 | 女孩 | 的 | 二十 | - | 三 | 或者 | 大约 | ; | 和 | 她 | 玫瑰 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] ['mæti] ,

| her | seat | and | came | round | behind | Mattie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 座位 | 和 | 来了 | 圆形的 | 在后面 | 马蒂 | , |

一个二十三岁左右、有着棕色头发的女孩；她从座位上站起来，绕到玛蒂身后，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| in | order | to | read | the | letter | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 读 | 这 | 信 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

为了能从她肩后看到那封信。

['mɑːdʒi] , [huː] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] ; [feɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ; [ænd; ənd][næt] ,

| Margie | , | who | was | twenty | - | one | years | old | ; | Fay | , | who | was | eighteen | ; | and | Nat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | WHO | 曾是 | 二十 | - | 一 | 年 | 老的 | ; | 仙女 | , | WHO | 曾是 | 十八 | ; | 和 | 纳特 | , |

玛吉，21岁；费伊，18岁；还有纳特，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] ;

| who | was | between | nineteen | and | twenty | , | completed | the | family | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 之间 | 十九 | 和 | 二十 | , | 完全的 | 这 | 家庭 | 派对 | ; |

年龄在十九岁到二十岁之间的人，使家庭聚会更加完整；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['i:gəli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['letə(r)] .

| and | all | were | eagerly | waiting | for | the | news | in | the | lawyer's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 急切地 | 等待 | 为了 | 这 | 消息 | 在 | 这 | 律师 | 信 | . |

所有人都焦急地等待着律师信中的消息。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][ɒn][ju:; jʊ] ! " [sed] ['mæti] ,

| " | Yes | , | mother | , | it | is | hard | on | you | ! | " | said | Mattie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | 它 | 是 | 难的 | 在 | 你 | ! | " | 说 | 马蒂 | , |

"是的，妈妈，您很辛苦！"玛蒂说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [θru:] [ðə; ði][wʌn] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] .

| as | she | ran | her | eye | through | the | one | closely | written | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 她 | 眼睛 | 通过 | 这 | 一 | 密切 | 书面 | 页 | . |

她目光扫过那张密密麻麻写满字的纸。

" ['əʊnli] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dju:st] [ə; eɪ]

| " | Only | three | months | ago | you | heard | that | your | income | was | to | be | reduced | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 三 | 几个月 | 前 | 你 | 听到 | 那 | 你的 | 收入 | 曾是 | 到 | 是 | 减少 | 一个 |

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| hundred | pounds | a | year | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 磅 | 一个 | 年 | , |

"就在三个月前，你听说你的年收入将减少一百英镑，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestmənts] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'gen] ['fɔ:lən] ,

| and | now | the | value | of | the | investments | seems | to | have | again | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 投资 | 似乎 | 到 | 有 | 再次 | 倒下 | , |

现在这些投资的价值似乎又下跌了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [lu:z] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [mɔ:(r)] . "

| and | you | are | to | lose | another | hundred | , | and | probably | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 到 | 失去 | 其他 | 百 | , | 和 | 大概 | 更多的 | . | " |

你还要再损失一百块，甚至更多。

" [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] .

| " | I | hardly | know | what | I | shall | do | , | " | said | Mrs | . | Grayling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 我 | 将 | 做 | , | " | 说 | 太太 | . | 格雷林 | . |

"我真不知道该怎么办，"格雷林太太说。

" [wen] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ['bɪznəs] ['mætəz] ,

| " | When | your | dear | father | was | alive | , | he | always | attended | to | business | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你的 | 亲爱的 | 父亲 | 曾是 | 活 | , | 他 | 总是 | 参加 | 到 | 商业 | 事情 | , |

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] ;

| and | even | the | household | accounts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 家庭 | 账户 | ; |

"你亲爱的父亲在世时，总是处理生意上的事，甚至连家里的账目也亲自过问；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['bə:dnd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

| but | now | I | am | burdened | with | so | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 是 | 负担 | 和 | 所以 | 许多 | 事物 | , |

但我现在肩负着太多重担，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [fænz]

| and | what | with | this | reduction | of | income | and | the | increasing | expenses | of | Fan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 和 | 这 | 减少 | 的 | 收入 | 和 | 这 | 增加 | 开支 | 的 | 粉丝们 |

[ænd; ənd]['i:vəz] ['sku:lɪŋ] ,

| and | Eva's | schooling | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伊娃的 | 学校教育 | , |

再加上收入减少，以及范和伊娃的学费不断上涨，

[ai] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəuθ][endz] [mi:t] , [ən'les] — [ən'les] — "

| I | really | do | not | know | how | I | shall | make | both | ends | meet | , | unless | — | unless | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 我 | 将 | 制作 | 两个都 | 结束 | 见面 | , | 除非 | — | 除非 | — | " |

我真的不知道该如何维持生计，除非——除非——"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːdʒi] .

| " | I | know | what | you | are | going | to | say | , | mother | , | " | interrupted | Margie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 说 | , | 母亲 | , | " | 中断 | 玛吉 | . |

“我知道你要说什么，妈妈，”玛吉打断道。

" [ən'les] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['mæri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑː'selvz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

| " | Unless | some | of | us | marry | , | and | take | ourselves | off | your | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 一些 | 的 | 我们 | 结婚 | , | 和 | 拿 | 我们自己 | 离开 | 你的 | 双手 | . | " |

“除非我们当中有人结婚，摆脱你们的纠缠。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Yes | , | my | dear | , | that | is | just | what | I | was | going | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , |

“是的，亲爱的，我正要这么说呢。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [hoʊmz]

| and | I | think | you | will | see | that | for | one | or | two | of | you | to | have | homes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 看 | 那 | 为了 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 你 | 到 | 有 | 房屋 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wʊd] [seɪv] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ][ləʊd] [ɒv; əv][keə(r)][frɒm; frəm][maɪ]

| of | your | own | would | save | my | pocket | and | lift | a | load | of | care | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 自己的 | 会 | 节省 | 我的 | 口袋 | 和 | 举起 | 一个 | 加载 | 的 | 关心 | 从 | 我的 |

[hɑːt] . "

| heart | . | " |
|---|---|---|
| 心 | . | " |

我想你们会明白，如果你们当中有一两个人能拥有自己的房子，就能帮我省下不少钱，也能让我卸下心中的重担。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ! " [sed] ['mɑːdʒi] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd]

| " | Poor | mother | ! | " | said | Margie | , | coming | nearer | , | and | putting | an | arm | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 母亲 | ! | " | 说 | 玛吉 | , | 未来 | 更近 | , | 和 | 推杆 | 一个 | 手臂 | 圆形的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] .

| her | mother's | gaunt | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 瘦削 | 肩膀 | . |

“可怜的母亲！”玛吉说着，走近母亲，搂住她瘦削的肩膀。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

| " | I | daresay | it | would | be | a | good | thing | , | as | you | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | 作为 | 你 | 说 | ; |

“我敢说，正如你所说，这会是一件好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

| but | it | takes | two | to | make | a | marriage | , | as | it | does | a | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 二 | 到 | 制作 | 一个 | 婚姻 | , | 作为 | 它 | 做 | 一个 | 争吵 | , |

但婚姻和争吵都需要两个人共同缔结。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [geɪ] [ˌkævə'lɪəs] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɒf] ;

| and | you | see | we | have | no | gay | cavaliers | to | serenade | and | carry | us | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | 我们 | 有 | 不 | 同性恋 | 骑士 | 到 | 小夜曲 | 和 | 携带 | 我们 | 离开 | ; |

你看，我们没有同性恋骑士来为我们演奏小夜曲，然后带我们离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [feɪz] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] , " ['ædɪd] ['mɑːdʒi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]

| and | even | Fay's | sailor | boy | , | " | added | Margie | , | with | a | sudden | flush | on | her | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 费伊的 | 水手 | 男生 | , | " | 额外 | 玛吉 | , | 和 | 一个 | 突然 | 冲洗 | 在 | 她 | 清除 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

“甚至还有费伊的水手男孩，”玛吉补充道，她白皙的脸颊上突然泛起了一抹红晕。

" [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['præktɪkl] [juːz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | is | of | no | practical | use | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 的 | 不 | 实际的 | 使用 | 在 | 展示 | . |

“目前还没有任何实际用途。”

" ['mɑːdʒi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [feɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

| " | Margie | and | her | young | sister | Fay | were | the | only | really | good | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 和 | 她 | 年轻的 | 姐姐 | 仙女 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 好的 | - | 寻找 |

['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪlɪŋ] ['fæməli] .

| members | of | the | Grayling | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 格雷林 | 家庭 | . |

"玛吉和她妹妹费伊是格雷林家族中唯二真正漂亮的人。"

['mɑːdʒi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [laɪk] ['mæti] , [bʌt; bət] [nɒt] ['æŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['bəʊni] .

| Margie | was | tall | , | like | Mattie | , | but | not | angular | and | bony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 高的 | , | 喜欢 | 马蒂 | , | 但 | 不是 | 角度 | 和 | 骨质 | . |

玛吉个子很高，和玛蒂一样，但不是那种棱角分明、骨瘦如柴的身材。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| On | the | contrary | , | she | had | one | of | those | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 自然的 | , |

相反，她拥有那种天生的.....

['plaɪənt] ['fɪgəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [dres] [lʊks] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]

| pliant | figures | upon | which | almost | any | sort | of | dress | looks | comfortable | and | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔韧的 | 数据 | 之上 | 哪个 | 几乎 | 任何 | 种类 | 的 | 裙子 | 看起来 | 舒服的 | 和 | 成为 |

,

,

,

柔软的身形，几乎任何款式的衣服穿在身上都显得舒适得体。

[ænd; ənd] [huːz] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [siːm] ['æbsəluːtli] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd]

| and | whose | ease | and | grace | of | movement | seem | absolutely | spontaneous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 舒适 | 和 | 优雅 | 的 | 移动 | 似乎 | 绝对地 | 自发的 | 和 |

[ʌn'stʌdɪd] .

| unstudied | . |
|---|---|
| 未经研究的 | . |

他们的动作轻松优雅，看起来完全是自然而然、毫不做作的。

[feɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] ['lɛti] , [bəuθ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

| Fay | was | more | like | Lettie | , | both | in | face | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 莱蒂 | , | 两个都 | 在 | 脸 | 和 | 数字 | . |

费伊无论长相还是身材都更像莱蒂。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti]

| But | her | complexion | was | clear | and | bright | , | her | hair | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 肤色 | 曾是 | 清除 | 和 | 明亮的 | , | 她 | 头发 | 一个 | 漂亮的 |

[blɒnd] [ʃeɪd] ,

| blonde | shade | , |
|---|---|---|
| 金发 | 阴影 | , |

但她的肤色白皙透亮，头发是漂亮的金色。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ded] [təʊ] - ['kʌlə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpi] ['læŋgə(r)] ,

| instead | of | dead | tow | - | colour | ; | her | eyes | had | none | of | the | sleepy | languor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 死的 | 拖 | - | 颜色 | ; | 她 | 眼睛 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 困 | 倦怠 | , |

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

| and | her | figure | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 数字 | , |

她不再是死气沉沉的灰褐色；她的眼神中没有一丝睡意倦怠，她的身形，

[ðəʊ] [plʌmp] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌmpinəs] [wɪtʃ] [spɔɪld] - [lʊks] .

| though | plump | , | none | of | the | lumpiness | which | spoiled | Lettie's | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 丰满 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 结块 | 哪个 | 被宠坏了 | - | 看起来 | . |

虽然身材丰满，但丝毫没有莱蒂身上那些影响容貌的赘肉。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ,

| " | My | dear | , | " | remonstrated | Mrs | . | Grayling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 抗议 | 太太 | . | 格雷林 | , |

“亲爱的，”格雷林太太劝道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [mɑ:kt] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə]['mɑ:rdʒiz] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] ,

| with | a | dark | solemnity | which | was | in | marked | contrast | to | Margie's | cheerful | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑暗的 | 严肃 | 哪个 | 曾是 | 在 | 标记 | 对比 | 到 | 玛吉的 | 快乐 | 方式 | , |

他神情阴郁严肃，与玛吉开朗的性格形成鲜明对比。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['dʒentlmən] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

| " | you | should | be | the | last | to | say | there | are | no | gentlemen | whom | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 说 | 那里 | 是 | 不 | 先生们 | 谁 | 你 | 可以 |

['mæri] .

| marry | . |
|---|---|
| 结婚 | . |

你最不应该说你找不到可以嫁的绅士。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [tu:] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ,

| I | know | of | two | who | would | be | thankful | to | have | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 二 | WHO | 会 | 是 | 感恩 | 到 | 有 | 你 | , |

我知道有两个人会很感激你的到来。

['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dredfəli] [fæ'stɪdiəs] .

| only | that | you | are | so | dreadfully | fastidious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 极其糟糕 | 挑剔 | . |

只是你太爱干净了。

" ['mɑ:rdʒiz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [greɪ] [aɪz] [gru:]

| " | Margie's | face | became | grave | all | of | a | sudden | ; | her | laughing | grey | eyes | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉的 | 脸 | 成为 | 严重 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | ; | 她 | 笑 | 灰色的 | 眼睛 | 生长 |

['θɔ:tf(ə)l] ,

| thoughtful | , |
|---|---|
| 周到 | , |

玛吉的脸色突然变得严肃起来；她那双原本会笑的灰色眼睛也变得若有所思。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [maʊθ] [ə'sju:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst][grɪm][ɪn][ɪts]

| and | her | pleasant | mouth | assumed | an | expression | almost | grim | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 令人愉快的 | 嘴 | 假定 | 一个 | 表达 | 几乎 | 严峻 | 在 | 它是 |

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

| determination | . |
|---|---|
| 决心 | . |

她原本柔和的嘴唇，此刻却带着一丝坚定的神情，近乎冷峻。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [brʊks] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɛlmz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ai] — "

| " | If | you | mean | Sir | Peter | Brooks | and | Mr | . | Elmes | , | " | said | the | girl | , | " | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 先生 | 彼得 | 布鲁克斯 | 和 | 先生 | . | 埃尔姆斯 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | " | 我 | — | " |

“如果你指的是彼得·布鲁克斯爵士和埃尔姆斯先生，”女孩说，“我——”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [mi:n] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kwɪkli] .

| " | Why | , | of | course | I | mean | them | , | " | replied | the | mother | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我 | 意思是 | 他们 | , | " | 回复 | 这 | 母亲 | 迅速地 | . |

“我当然是指他们，”母亲连忙回答道。

" [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [mi:n] !

| " | And | only | think | what | a | marriage | with | one | of | them | would | mean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仅有的 | 思考 | 什么 | 一个 | 婚姻 | 和 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 意思是 | ! |

“想想看，如果和她们中的一个结婚，那意味着什么！”

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [neɪ] , [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] , [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,

| A | comfortable | , | nay | , | a | luxurious | home | , | an | indulgent | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舒服的 | , | 不 | , | 一个 | 豪华 | 家 | , | 一个 | 放纵的 | 丈夫 | , |

舒适的，不，是豪华的家，一个体贴的丈夫，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [gɪv] . "

| and | all | the | pleasures | that | money | and | position | can | give | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 快乐 | 那 | 钱 | 和 | 位置 | 能 | 给 | . | " |

以及金钱和地位所能带来的一切快乐。

" [sɜ:(r)]['pi:tə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld][dɪə(r)] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜ:l] ['wɔ:mli] .

| " | Sir | Peter | is | an | old | dear | ! | " | responded | the | girl | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 彼得 | 是 | 一个 | 老的 | 亲爱的 | ! | " | 回应 | 这 | 女孩 | 热情地 | . |

"彼得爵士真是个老好人！"女孩热情地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [ɪk'sept] ['mæri] [hɪm] .

| " | There's | nothing | I | would | not | do | for | Sir | Peter | except | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 我 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 先生 | 彼得 | 除了 | 结婚 | 他 | . |

"除了嫁给彼得爵士，我什么都愿意为他做。"

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ɛlmz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , [pɜ:s] - [praʊd] [snɒb] ,

| As | for | Mr | . | Elmes | , | he | is | a | vulgar | , | purse | - | proud | snob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 先生 | . | 埃尔姆斯 | , | 他 | 是 | 一个 | 庸俗 | , | 钱包 | - | 自豪的 | 势利眼 | , |

至于埃尔姆斯先生，他是一个粗俗、自以为是的势利眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [grəʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] .

| with | a | large | family | of | horrid | grown | - | up | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 家庭 | 的 | 可怕的 | 生长 | - | 向上 | 孩子们 | . |

家里有一大群令人厌恶的成年子女。

[nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] . "

| No | , | thank | you | , | mother | ; | I'd | rather | be | an | old | maid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 你 | , | 母亲 | ; | ID | 相当 | 是 | 一个 | 老的 | 女佣 | . | " |

不，谢谢您，母亲；我宁愿做个老处女。

" [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [jɔ:'selvz] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] ,

| " | You | children | think | only | of | yourselves | , | " | sighed | Mrs | . | Grayling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 孩子们 | 思考 | 仅有的 | 的 | 你们自己 | , | " | 叹了口气 | 太太 | . | 格雷林 | , |

"你们这些孩子只想着自己，"格雷林太太叹了口气。

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [feɪs] .

| putting | on | her | most | fretful | and | disconsolate | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 她 | 最多 | 烦躁 | 和 | 沮丧的 | 脸 | . |

她摆出一副最焦虑、最沮丧的表情。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][kən'sɪdə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

| " | You | never | consider | me | and | all | my | troubles | and | worries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 考虑 | 我 | 和 | 全部 | 我的 | 麻烦 | 和 | 担忧 | , |

你从来不考虑我，也不考虑我的所有烦恼和忧虑，

[ɔ:(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'i:][ɪn] [ði:z] [streɪts] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] . "

| or | how | you | can | help | me | in | these | straits | I | am | come | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 你 | 能 | 帮助 | 我 | 在 | 这些 | 海峡 | 我 | 是 | 来 | 到 | . | " |

或者，您能如何帮助我摆脱目前的困境?

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [wi:; wi][kwaɪt] [dɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ ri'prəutʃ ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mæti] ,

| " | I | do | not | think | we | quite | deserve | your | reproaches | , | mother | , | " | said | Mattie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 相当 | 应得 | 你的 | 责备 | , | 母亲 | , | " | 说 | 马蒂 | , |

['fəʊldɪŋ][ðə; ði]['letə(r)] ;

| folding | the | letter | ; |
|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 这 | 信 | ; |

"妈妈，我觉得我们不应该受到您的责备，"玛蒂一边折着信一边说；

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɪz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə]['les(ə)n]
" there is not one of us who is not willing to do our utmost to lessen
" 那里 是 不是 一 的 我们 WHO 是 不是 愿意的 到 做 我们的 极致 到 减少
[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][juː; jʊ] .
the burden upon you .
这 负担 之上 你 .

"我们每个人都愿意尽全力减轻你的负担。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst][prə'pəʊz(ə)l] .
I am the eldest , and I will make the first proposal .
我 是 这 长子 , 和 我 将要 制作 这 第一的 提议 .

我是年纪最大的，我来提出第一个建议。

[let] [fæn][ænd; ənd]['iːvə] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] ;
Let Fan and Eva come home , and I will teach them myself ;
让 扇子 和 伊娃 来 家 , 和 我 将要 教 他们 我 ;

让范和伊娃回家，我亲自教她们;

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
that will save a hundred a year , will it not ? "
那 将要 节省 一个 百 一个 年 , 将要 它 不是 ? "

这样一年就能省一百块钱，不是吗?

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ai][kæn; kən][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed]
" There's not much I can do , for I only understand one thing , " said
" 有 不是 很多 我 能 做 , 为了 我 仅有的 理解 一 事物 , " 说
['lɛti] ;
Lettie ;
莱蒂 ;

"我能做的并不多，因为我只懂一件事，"莱蒂说;

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" but I am willing to do that .
" 但 我 是 愿意的 到 做 那 .

但我愿意这样做。

[send]['aʊə(r)] [kʊk] [ə'weɪ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] .
Send our cook away , mother , and I will cook for the family .
发送 我们的 厨师 离开 , 母亲 , 和 我 将要 厨师 为了 这 家庭 .

母亲，把我们的厨师支走吧，我来给全家人做饭。

[ðæt] [wɪl] [seɪv] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] . "
That will save twenty - five pounds at least . "
那 将要 节省 二十 - 五 磅 在 至少 . "

这样至少可以减轻25英镑的重量。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ʌp][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , " [sed] [næt] ,
" And I'll give up all thought of going to college , " said Nat ,
" 和 患病的 给 向上全部 想法 的 去 到 大学 , " 说 纳特 ,

"我彻底放弃上大学的念头了，"纳特说。

[ðə; ði] [juːθ] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['spəʊkən] .
the youth , who had not yet spoken .
这 青年 , WHO 有 不是 然而 说 .

这位年轻人还没有开口说话。

" [ai] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] .
" I will try for a situation somewhere .
" 我 将要 尝试 为了 一个 情况 某处 .

"我会尝试在某个地方寻找机会。"

[pə'hæps] [ə; eɪ] [klɜːrks] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] . "
**Perhaps a clerk's in an office . "**
也许 一个 职员的 在 一个 办公室 . "

或许是办公室里的职员。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [wɜːk] , " [sed] [feɪ] ,
**" And I will help with the parlour - work , " said Fay ,**
" 和 我 将要 帮助 和 这 客厅 - 工作 , " 说 仙女 ,

“我会帮忙做些家务，”费伊说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] .
**" and you can dismiss one of the maids .**
" 和 你 能 解雇 一 的 这 女佣 .

“你可以解雇其中一个女佣。”

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz] ,
**If we all take our share of the duties ,**
如果 我们 全部 拿 我们的 分享 的 这 职责 ,

如果我们每个人都承担起自己应尽的责任，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [wel] [wɪð] [wʌn] ['sɜːvənt] .
**we can get along quite well with one servant .**
我们 能 得到 沿着 相当 出色地 和 一 仆人 .

我们有一个仆人就能相处得很好。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːdʒi] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .
**" All this time Margie had not spoken .**
" 全部 这 时间 玛吉 有 不是 说 .

“这段时间里，玛吉一直一句话也没说。”

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
**At last she said , " I do not know enough to teach ,**
在 最后的 她 说 , " 我 做 不是 知道 足够的 到 教 ,

最后她说：“我懂得不够多，无法教书。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [teɪk] [ʌp]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] .
**and if I take up other work I would rather it were not at home .**
和 如果 我 拿 向上 其他 工作 我 会 相当 它 是 不是 在 家 .

如果我从事其他工作，我宁愿不在家工作。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .
**I must think what I can do .**
我 必须 思考 什么 我 能 做 .

我得想想我能做些什么。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [brəʊk] [ʌp] ,
**" Then the conference broke up ,**
" 然后 这 会议 打破 向上 ,

然后会议就结束了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['djuːtiz] .
**and each member of the family went to his or her own duties .**
和 每个 成员 的 这 家庭 去 到 他的 或者 她 自己的 职责 .

家里的每个成员都各司其职。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mɑːdʒi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] ;
**For a few days Margie was wonderfully silent and preoccupied ;**
为了 一个 很少 天 玛吉 曾是 太棒了 沉默的 和 心事重重 ;

玛吉有好几天都异常安静，心事重重；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
**but she gave no explanation of the change in her manner ,**
但 她 给予 不 解释 的 这 改变 在 她 方式 ,

但她并未解释自己态度转变的原因。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ 'ræli ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][veɪn] ,

| and | her | sisters | rallied | her | on | it | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姐妹 | 集结 | 她 | 在 | 它 | 在 | 徒劳 | , |

她的姐妹们徒劳地劝说她，

[ænd; ənd] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djʊərɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

| and | teased | her | because | during | these | days | she | was | always | studying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戏弄 | 她 | 因为 | 期间 | 这些 | 天 | 她 | 曾是 | 总是 | 学习 | 这 |

['nju:zˌpeɪpəz] .

| newspapers | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

他取笑她，因为这些天她总是埋头看报纸。

[bʌt; bət] ['mɑ:dʒi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vju:] ,

| But | Margie | had | a | very | definite | object | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛吉 | 有 | 一个 | 非常 | 定 | 目的 | 在 | 看法 | , |

但玛吉的目标非常明确。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜ:tɪsmənt] ,

| and | when | she | eventually | came | across | the | following | advertisement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 最终 | 来了 | 穿过 | 这 | 下列的 | 广告 | , |

当她最终看到下面这则广告时，

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] :

| it | struck | her | that | she | had | found | what | she | had | been | in | search | of | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 她 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 搜索 | 的 | : |

她突然意识到，自己找到了一直在寻找的东西：

['wɒntɪd] , [baɪ][æn; ən][ɪn'vælɪd]['wɪdəʊ]['leɪdi] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

| WANTED | , | by | an | invalid | widow | lady | , | a | respectable | young | person | of | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | , | 经过 | 一个 | 无效的 | 寡妇 | 女士 | , | 一个 | 可敬 | 年轻的 | 人 | 的 | 智力 |

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [æz; əz] [ə'tendənt] .

| and | refinement | , | as | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精炼 | , | 作为 | 服务员 | . |

一位体弱多病的寡妇女士招聘一位品行端正、聪明有教养的年轻人做她的侍从。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜ:fɪkt] [helθ] , ['plez(ə)nt] [lʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .

| She | must | have | perfect | health | , | pleasant | looks | , | and | a | good | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 完美的 | 健康 | , | 令人愉快的 | 看起来 | , | 和 | 一个 | 好的 | 脾气 | . |

她必须身体健康，容貌姣好，性格温和。

['lɪbərəl] ['sæləri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm][tu:; tə][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] .

| Liberal | salary | and | a | comfortable | home | to | a | suitable | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由派 | 薪水 | 和 | 一个 | 舒服的 | 家 | 到 | 一个 | 合适的 | 人 | . |

为合适的人选提供优厚的薪资和舒适的住房。

['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntəvju:] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . — [ə'plai] , ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] , ['gɑ:d(ə)n] [lɒdʒ] , ['rɪvə(r)] [pɑ:k] ,

| Personal | interview | indispensable | . | — | Apply | , | Mrs | . | BEACH | , | Garden | Lodge | , | River | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 面试 | 必不可少 | . | — | 申请 | , | 太太 | . | 海滩 | , | 花园 | 小屋 | , | 河 | 公园 | , |

['sʌri] .

| Surrey | . |
|---|---|
| 萨里 | . |

面试必不可少。——请将申请寄至：BEACH 女士，花园小屋，河滨公园，萨里。

" [ai] [meɪ] [nɒt] [get] [ðə; ði][pəʊst] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:dʒi] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

| " | I | may | not | get | the | post | , | but | I'll | try | for | it | , | " | said | Margie | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 不是 | 得到 | 这 | 邮政 | , | 但 | 患病的 | 尝试 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 玛吉 | 到 | 她自己 | . |

"我可能得不到这份工作，但我会尽力争取，"玛吉心想。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[æt; ət] ['gɑːd(ə)n] [lɒdʒ] .

| AT | GARDEN | LODGE | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 花园 | 小屋 | . |

在花园小屋。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːdʒi] ['redɪli] [ kən'sent ] [dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| THE | personal | interview | to | which | Margie | readily | consented | did | more | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人的 | 面试 | 到 | 哪个 | 玛吉 | 容易 | 同意 | 做过 | 更多的 | 为了 | 她 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [f'ɔːwədɪd] .

| than | the | written | character | which | she | had | forwarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 书面 | 特点 | 哪个 | 她 | 有 | 转发 | . |

玛吉欣然同意接受的这次面谈，比她之前提交的书面资料对她更有帮助。

[wen] ['mɑːdʒi] [ə'pɪəd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [ɪ'mækjələt] ['kɒlə(r)]

| When | Margie | appeared | , | clad | in | a | neat | , | close | - | fitting | black | dress | , | immaculate | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛吉 | 出现 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 整洁的 | , | 关闭 | - | 配件 | 黑色的 | 裙子 | , | 完美无瑕 | 衣领 |

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] [kʌfs] ,

| and | blameless | cuffs | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 无责 | 袖口 | , |

玛吉出现时，身穿一件整洁合身的黑色连衣裙，领子一尘不染，袖口也完美无瑕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɒnɪt] — [hɑːf] ['kweikəriʃ] ,

| and | a | sweet | little | black | bonnet | — | half | Quakerish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甜的 | 小的 | 黑色的 | 引擎盖 | — | 一半 | 贵格会 | , |

还有一顶可爱的小黑帽——一半是贵格会教徒的风格，

[hɑːf] [kɒ'ketɪʃ] — [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['weɪvi] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['smuːðli] [brʌʃt]

| half | coquettish | — | beneath | which | her | wavy | brown | hair | was | smoothly | brushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 娇媚 | — | 下面 | 哪个 | 她 | 波浪状 | 棕色的 | 头发 | 曾是 | 顺利 | 刷过 |

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] ,

| back | from | the | temples | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 这 | 寺庙 | , |

她半是娇媚，一头棕色波浪卷发从鬓角向后梳得服帖。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [ə'tendənt] .

| Mrs | . | Beach | felt | that | here | at | last | was | an | ideal | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 海滩 | 毛毡 | 那 | 这里 | 在 | 最后的 | 曾是 | 一个 | 理想的 | 服务员 | . |

比奇夫人觉得，这下终于找到了理想的侍者。

[nəʊ] [frɪndʒ] , — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʌv] - [lɒk] , — [nəʊ] ['ɪrˌrɪŋ] [ɔː(r)] ['ɔːrnəmənts] ;

| No | fringe | , | — | not | even | a | love | - | lock | , | — | no | earrings | or | ornaments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 边缘 | , | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 爱 | - | 锁 | , | — | 不 | 耳环 | 或者 | 装饰品 | ; |

没有流苏，甚至没有爱情锁，没有耳环或饰品；

['əʊnli][ə; eɪ][dʒet] [brəʊtʃ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði]['lɪnɪn]['kɒlə(r)] .

| only | a | jet | brooch | to | fasten | the | linen | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 喷射 | 胸针 | 到 | 系 | 这 | 亚麻布 | 衣领 | . |

只用一枚黑色胸针固定亚麻领子。

[jes] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][faɪn] [helθ] ( [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [ʃəʊd]

| Yes | , | and | here | were | the | fine | health | ( | bright | eyes | and | complexion | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 这里 | 是 | 这 | 美好的 | 健康 | ( | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 肤色 | 显示 |

[ðɪs] ) ,

| this | ) | , |
|---|---|---|
| 这 | ) | , |

是的，他的健康状况非常好（明亮的眼睛和红润的肤色就证明了这一点）。

[ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] [lʊks] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [gʊd] ['tempə(r)] — [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz]

| the | very | pleasant | looks | , | and | , | no | doubt | , | the | good | temper | — | the | three | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 令人愉快的 | 看起来 | , | 和 | , | 不 | 怀疑 | , | 这 | 好的 | 脾气 | — | 这 | 三 | 事物 |

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪəd] .

| the | invalid | especially | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 无效的 | 尤其 | 想要的 | . |

和蔼可亲的外表，以及毫无疑问的好脾气——这三样东西正是病人特别渴望的。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] ['mɑːrdʒiz][fræŋk] , ['nætʃ(ə)rəl] ['mænəz] ;

| Mrs | . | Beach | was | charmed | with | Margie's | frank | , | natural | manners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 海滩 | 曾是 | 迷住了 | 和 | 玛吉的 | 坦率 | , | 自然的 | 礼仪 | ; |

比奇太太被玛吉坦率自然的举止所吸引；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ʃəʊd] [ðə; ði][gɜːrlz]

| even | her | straightforward | confession | of | inexperience | showed | the | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 直截了当 | 忏悔 | 的 | 缺乏经验 | 显示 | 这 | 女孩们 |

['truːθflnəs] ,

| truthfulness | , |
|---|---|
| 真实性 | , |

她坦率地承认自己缺乏经验，也展现了她的诚实。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| and | was | a | sort | of | pledge | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 保证 | 为了 | 这 | 未来 | . |

这是一种对未来的承诺。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['kəʊzi] , ['ruːmi; 'rʊmi] [haʊs] ,

| The | interview | did | not | last | long | , | and | when | she | left | the | cosy | , | roomy | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 左边 | 这 | 舒适 | , | 宽敞 | 房子 | , |

面试时间不长，当她离开那间舒适宽敞的房子时，

['stændɪŋ] [ɪn][ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hɑːf]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] ,

| standing | in | its | old | - | fashioned | garden | and | half | hidden | among | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 它是 | 老的 | - | 造型 | 花园 | 和 | 一半 | 隐 | 之中 | 树木 | , |

它矗立在古色古香的花园中，半隐于树丛之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

| it | was | with | the | understanding | that | she | should | come | and | take | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 理解 | 那 | 她 | 应该 | 来 | 和 | 拿 | 向上 | 她 |

[ə'bəʊd][ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

| abode | there | that | day | week | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 住所 | 那里 | 那 | 天 | 星期 | . |

双方达成共识，她应该在那周的某一天到那里居住。

['mɑːdʒi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][reɪl][bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] ,

| Margie | had | a | couple | of | hours | to | travel | by | rail | before | reaching | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 到 | 旅行 | 经过 | 轨 | 前 | 到达 | 家 | , |

玛吉还有几个小时的时间乘火车回家。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði]

| so | she | had | plenty | of | time | in | which | to | consider | how | she | should | break | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 在 | 哪个 | 到 | 考虑 | 如何 | 她 | 应该 | 休息 | 这 |

[njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| news | to | her | mother | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 到 | 她 | 母亲 | 和 | 姐妹 | . |

所以她有充足的时间考虑该如何把这个消息告诉她的母亲和姐妹们。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
**For** **she** **had** **come** **to** **her** **resolution** **and** **had** **made** **her** **own**
为了 她 有 来 到 她 解决 和 有 制成 她 自己的
[plænz] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈeni] [wʌn] .
**plans** **without** **consulting** **any** **one** **.**
计划 没有 咨询 任何 一 .

因为她已经下定决心，并且没有咨询任何人就制定了自己的计划。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnaʊnsmənt] , [ˌaɪ ˈtiː]
**When** **at** **last** **she** **found** **an** **opportunity** **to** **make** **her** **announcement** **,** **it**
什么时候 在 最后的 她 成立 一个 机会 到 制作 她 公告 , 它
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] .
**created** **a** **very** **considerable** **sensation** **.**
创建 一个 非常 大量 感觉 .

当她最终找到机会宣布此事时，引起了相当大的轰动。

[nəʊ][ˈriːəl] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " [ˈventʃə(r)] ,
**No** **real** **opposition** **was** **threatened** **to** **her** **"** **venture** **,**
不 真实的 反对 曾是 威胁 到 她 " 风险投资 ,

她的"冒险"并未受到任何真正的反对。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [rɪˈmɑːk] [sʌmd] [ʌp] [wɒt] [pəˈhæps] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]
**"** **but** **her** **mother's** **remark** **summed** **up** **what** **perhaps** **was** **in** **the** **minds** **of**
" 但 她 母亲的 评论 总结 向上 什么 也许 曾是 在 这 思想 的
[ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
**all** **the** **others** **.**
全部 这 其他的 .

但她母亲的话或许道出了其他人的心声。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [tʃaɪld] !
**"** **Good** **gracious** **,** **child** **!**
" 好的 亲切 , 孩子 !

我的天哪，孩子！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
**What** **have** **you** **done** **?**
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**Why** **,** **my** **dear** **,**
为什么 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**I** **do** **believe** **you** **have** **taken** **a** **situation** **little** **better** **than** **that** **of** **a**
我 做 相信 你 有 已采取 一个 情况 小的 更好的 比 那 的 一个
['sɜːvənt] .
**servant** **.**
仆人 .

我相信你处理这种情况的方式比仆人好不了多少。

" [ɪf] ['mɑːdʒi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [struːn] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːnz]
**"** **If** **Margie** **had** **expected** **a** **pathway** **strewn** **with** **roses** **,** **and** **with** **no** **thorns**
" 如果 玛吉 有 预期的 一个 路径 散落的 和 玫瑰 , 和 和 不 荆棘
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
**among** **them** **,**
之中 他们 ,

"如果玛吉期待的是一条铺满玫瑰、没有荆棘的小路，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sɔ:li] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| she | would | have | been | sorely | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 失望的 | . |

她一定会非常失望。

['hæpɪli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| Happily | , | she | was | too | sensible | to | have | any | such | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 她 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 有 | 任何 | 这样的 | 期望 | . |

幸运的是，她很明智，没有抱有任何这样的期望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

| She | had | seen | enough | of | life | to | know | by | this | time | that | we | must | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 足够的 | 的 | 生活 | 到 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 我们 | 必须 | 拿 | 它 |

[æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

| as | we | find | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 寻找 | 它 | , |

她见识过足够多的人生百态，到了这个年纪她应该明白，我们必须接受现实。

[ək'septɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [fʊl'fɪld] [həʊps][ænd; ənd] ['bæfld]

| accepting | good | and | evil | , | joy | and | sorrow | , | fulfilled | hopes | and | baffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 好的 | 和 | 邪恶的 | , | 喜悦 | 和 | 悲哀 | , | 已完成 | 希望 | 和 | 困惑 |

[p'ɜ:pəsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

| purposes | , | as | they | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | , | 作为 | 他们 | 来 | . |

接受善与恶、喜与悲、愿望实现与目标落空的一切，顺其自然。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)]

| And | by | the | time | a | month | had | gone | by | , | the | girl | had | become | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 月 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 这 | 女孩 | 有 | 变得 | 熟悉的 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

| with | her | surroundings | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 周围环境 | , |

一个月后，女孩已经熟悉了周围的环境。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] ['veri] ['feəli] [wel] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| and | had | also | come | to | know | very | fairly | well | the | people | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 还 | 来 | 到 | 知道 | 非常 | 相当 | 出色地 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房子 | . |

而且，他对屋里的人也相当熟悉了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['haʊshəʊld] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɪkst]

| It | was | rather | a | curious | household | , | for | it | held | a | somewhat | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 好奇的 | 家庭 | , | 为了 | 它 | 握住 | 一个 | 有些 | 混合 |

[kə'mju:nəti] ,

| community | , |
|---|---|
| 社区 | , |

这是一个相当奇特的家庭，因为家庭成员构成比较复杂。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['frɪkʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔ:(r)] [wɜ:s] .

| and | , | consequently | , | there | was | friction | now | and | again | , | or | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 那里 | 曾是 | 摩擦 | 现在 | 和 | 再次 | , | 或者 | 更糟 | . |

因此，摩擦时有发生，甚至更糟。

['mɪsɪz] . [bi:tʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wɒt] ['mɑ:dʒi] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]

| Mrs | . | Beach | , | however | , | had | turned | out | to | be | just | what | Margie | , | during | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 海滩 | , | 然而 | , | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 只是 | 什么 | 玛吉 | , | 期间 | 他们的 |

[bri:f] ['ɪntəvju:] ,

| brief | interview | , |
|---|---|---|
| 简短的 | 面试 | , |

然而，比奇夫人却恰恰符合玛吉在与她短暂面谈中所描述的情况。

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

| had | thought | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 她 | . |

我曾以为她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['mʌðəli] , [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] , [hu:z] ['ɪnvəlɪˌdɪzəm][hæd; həd][nɒt] ['sauəd]

| She | was | a | kind | , | motherly | , | unselfish | woman | , | whose | invalidism | had | not | soured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 种类 | , | 母性 | , | 无私 | 女士 | , | 谁 | 残疾 | 有 | 不是 | 变质 |

[hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

| her | temper | , |
|---|---|---|
| 她 | 脾气 | , |

她是一位善良、慈爱、无私的女性，即使身患残疾，她的脾气也丝毫没有变坏。

[ɔ:(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɔ:(r)] ['mɔ:bɪd] .

| or | made | her | suspicious | or | morbid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制成 | 她 | 可疑的 | 或者 | 病态的 | . |

或者让她变得多疑或病态。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] ['mɑ:dʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| She | treated | Margie | from | the | first | with | kindness | and | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 治疗 | 玛吉 | 从 | 这 | 第一的 | 和 | 仁慈 | 和 | 考虑 | , |

她从一开始就对玛吉非常友善体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt]['kɒntent ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn]

| and | the | girl | would | have | been | quite | content | if | she | could | have | been | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 内容 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 到过 | 独自的 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

| with | her | employer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 雇主 | , |

如果能和雇主单独相处，这女孩会非常满足。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['dju:tiz] ,

| and | had | nothing | to | think | of | but | her | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 思考 | 的 | 但 | 她 | 职责 | , |

她满脑子想的都是自己的职责。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:(r)] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə]

| which | were | not | too | hard | for | her | strength | at | all | , | or | distasteful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 也 | 难的 | 为了 | 她 | 力量 | 在 | 全部 | , | 或者 | 令人厌恶的 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['eni] [wei] .

| her | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 任何 | 方式 | . |

这些事情对她来说一点也不难，她也丝毫没有反感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɒt][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

| But | there | were | other | people | in | the | house | not | so | easy | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 房子 | 不是 | 所以 | 简单的 | 到 | 交易 | 和 | . |

但屋里还有其他人不太好相处。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['nɪkələs] [bi:tʃ] , [ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| In | the | first | place | , | there | was | Mr | . | Nicholas | Beach | , | the | only | son | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 那里 | 曾是 | 先生 | . | 尼古拉斯 | 海滩 | , | 这 | 仅有的 | 儿子 | 的 | 这 |

['wɪdəʊ] .

| widow | . |
|---|---|
| 寡妇 | . |

首先是尼古拉斯·比奇先生，他是寡妇唯一的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][nəʊ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,

| He | was | a | young | gentleman | of | no | occupation | , | but | of | self | - | indulgent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 的 | 不 | 职业 | , | 但 | 的 | 自己 | - | 放纵的 | , |

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] .

| not | to | say | vicious | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 恶毒 | 习惯 | . |

他是一位无业游民，却有着放纵享乐，甚至可以说是恶习缠身的年轻人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]

| As | he | had | nothing | to | do | but | to | amuse | himself | , | he | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 娱乐 | 他自己 | , | 他 | 曾是 | 总是 |

['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [haʊs] ,

| dawdling | about | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 磨蹭 | 关于 | 这 | 房子 | , |

由于他无事可做，只能自娱自乐，所以总是在房子里闲逛。

[ænd; ənd]['mɑːdʒi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['miːtɪŋ] [hɪm] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] ;

| and | Margie | was | continually | meeting | him | , | much | to | her | annoyance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 曾是 | 持续 | 会议 | 他 | , | 很多 | 到 | 她 | 烦恼 | ; |

玛吉不断地与他见面，这让她非常恼火；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd]

| for | she | had | taken | a | dislike | to | his | handsome | , | dissipated | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 他的 | 英俊的 | , | 消散 | 脸 | , | 和 |

['strɒŋli] [ ri'zent ] [hɪz; ɪz][bəʊld] ,

| strongly | resented | his | bold | , |
|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 怨恨 | 他的 | 大胆的 | , |

因为她厌恶他英俊却放荡不羁的脸庞，并且强烈反感他大胆的性情。

[friː] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][meɪdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentlmənli] ['pɜːsən(ə)l][rɪ'mɑːrks] .

| free | manner | with | the | maids | , | and | his | ungentlemanly | personal | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 方式 | 和 | 这 | 女佣 | , | 和 | 他的 | 不绅士的 | 个人的 | 评论 | . |

他对待女仆的态度轻佻，而且言语粗鲁无礼。

[ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['traɪəl][tuː; tə]['mɑːdʒi]

| Another | member | of | the | family | who | was | even | a | greater | trial | to | Margie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | WHO | 曾是 | 甚至 | 一个 | 更大的 | 审判 | 到 | 玛吉 |

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['biːtʃɪz] [niːs] ,

| was | Mrs | . | Beach's | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 太太 | . | 海滩的 | 侄女 | , |

家里还有一位成员，对玛吉来说，她带来的考验甚至更大，那就是比奇太太的侄女。

['meɪbəl] [reɪ] , [huːm] [ðə; ðiː] [ɑːnt] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| Mabel | Raye | , | whom | the | aunt | had | brought | up | from | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 雷伊 | , | 谁 | 这 | 阿姨 | 有 | 带来 | 向上 | 从 | 一个 | 孩子 | . |

梅布尔·雷，是姨妈从小抚养长大的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [gɜːl] ,

| She | was | a | very | handsome | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 女孩 | , |

她是个非常漂亮的女孩子，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [bjˈuːtɪz] [huː] [laɪt] [ʌp]['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['brɪliəns] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt]

| one | of | those | dark | beauties | who | light | up | into | positive | brilliance | under | strong | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 美女 | WHO | 光 | 向上 | 进入 | 积极的 | 辉煌 | 在下面 | 强的 | 激动 |

,

,

,

她属于那种在极度兴奋下会绽放出耀眼光芒的暗黑美人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'wɔːd] [ə; eɪ] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [meɪd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [best]

| and | who | reward | a | tasteful | and | painstaking | maid | by | looking | their | very | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 报酬 | 一个 | 有品味的 | 和 | 费尽心力 | 女佣 | 经过 | 寻找 | 他们的 | 非常 | 最好的 |

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| when | they | emerge | from | her | beautifying | hands | into | the | bright | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 出现 | 从 | 她 | 美化 | 双手 | 进入 | 这 | 明亮的 | 光 | 的 | 一个 |

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| ballroom | . |
|---|---|
| 舞厅 | . |

她们从女仆精心打扮的手中走出，出现在舞厅明亮的灯光下，以此来回报这位品味高雅、细致周到的女仆。

[bʌt; bət]['meɪbəlz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kriːəʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɑːk] [aɪz]

| But | Mabel's | mother | had | been | a | Creole | , | and | with | the | glorious | dark | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅布尔的 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 克里奥尔语 | , | 和 | 和 | 这 | 辉煌 | 黑暗的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

| and | beautiful | features | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 特征 | , |

但梅布尔的母亲是克里奥尔人，她有着迷人的黑眼睛和美丽的五官，

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][hɒt] [blʌd] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , [vɪn'dɪktɪv] ['tempə(r)] , [ðə; ði]

| the | girl | had | inherited | the | hot | blood | , | the | passionate | , | vindictive | temper | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 遗传 | 这 | 热的 | 血 | , | 这 | 热情的 | , | 报复心强的 | 脾气 | , | 这 |

[ʌn'riːzənɪŋ] ['dʒeləsi] ,

| unreasoning | jealousy | , |
|---|---|---|
| 不讲道理 | 妒忌 | , |

这女孩继承了父亲的暴躁脾气、热情而记仇的性格以及无理取闹的嫉妒心。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [reɪs] .

| of | the | darker | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 较暗 | 种族 | . |

肤色较深的种族。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] , [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['ɪmpʌls] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| Not | that | she | was | devoid | of | generous | feelings | , | of | gracious | impulses | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 曾是 | 缺乏 | 的 | 慷慨的 | 情怀 | , | 的 | 亲切 | 冲动 | ; | 但 | 她 |

[hæd; həd][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] ;

| had | no | principle | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 原则 | ; |

并非她缺乏慷慨的情感和仁慈的冲动；而是她没有原则；

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['gʌvənd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| her | conduct | was | governed | solely | by | the | whim | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 执行 | 曾是 | 受统治 | 仅 | 经过 | 这 | 一时兴起 | 的 | 这 | 片刻 | . |

她的行为完全受一时兴起支配。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ 'rekən ]

| No | wonder | , | then | , | that | she | was | , | an | influence | that | had | to | be | reckoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | , | 然后 | , | 那 | 她 | 曾是 | , | 一个 | 影响 | 那 | 有 | 到 | 是 | 估计 |

[wɪð] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| with | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 房子 | , |

因此，难怪她在家里的影响力不容小觑。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [friːks] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːmi] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

| and | that | by | her | sudden | freaks | , | her | stormy | temper | , | and | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 她 | 突然 | 怪胎 | , | 她 | 暴风雨 | 脾气 | , | 和 | 奇怪的 | , |

[mæd] [ 'dʒeləsi ] ,

| mad | jealousies | , |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 嫉妒 | , |

而这一切都源于她突如其来的怪异行为、暴躁的脾气和奇怪的、疯狂的嫉妒心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] ['weðə(r)] [æz; əz] [frend] [ɔː(r)] ['enəmi] .

| she | was | almost | equally | dangerous | whether | as | friend | or | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 同样地 | 危险的 | 无论 | 作为 | 朋友 | 或者 | 敌人 | . |

她无论作为朋友还是敌人，都几乎同样危险。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒi] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

| It | did | not | take | long | for | Margie | to | realise | that | she | must | do | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 为了 | 玛吉 | 到 | 意识到 | 那 | 她 | 必须 | 做 | 她 |

[best] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] .

| best | not | to | come | into | collision | with | this | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 不是 | 到 | 来 | 进入 | 碰撞 | 和 | 这 | 女孩 | . |

玛吉很快意识到，她必须尽力避免与这个女孩发生碰撞。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃɪz] [ruːm] ,

| And | as | her | duties | kept | her | very | much | in | Mrs | . | Beach's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 职责 | 保留 | 她 | 非常 | 很多 | 在 | 太太 | . | 海滩的 | 房间 | , |

由于她的职责使她大部分时间都待在比奇太太的房间里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | she | neither | belonged | to | the | dining | - | room | nor | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 两者都不 | 属于 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 也不 | 这 | 厨房 | , |

她既不属于餐厅，也不属于厨房。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| she | was | usually | able | to | keep | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 通常 | 有能力的 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

她通常都能避开麻烦。

[ænd; ənd] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] .

| and | flattered | herself | that | she | need | never | have | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受宠若惊 | 她自己 | 那 | 她 | 需要 | 绝不 | 有 | 任何 | 麻烦 | . |

她自以为是地认为自己永远不会遇到任何麻烦。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt]['vænəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf]

| The | girl | had | not | vanity | enough | to | realise | that | she | was | quite | attractive | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 不是 | 虚荣 | 足够的 | 到 | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 吸引人的 | 足够的 |

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['kærəktə(r)][æz; əz]['meɪbəl] [reɪ] .

| to | rouse | the | jealousy | of | such | an | undisciplined | character | as | Mabel | Raye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 这 | 妒忌 | 的 | 这样的 | 一个 | 散漫 | 特点 | 作为 | 梅布尔 | 雷伊 | . |

这个女孩不够虚荣，没有意识到自己足够漂亮，足以引起像梅布尔·雷这样不守规矩的人的嫉妒。

[ɪn'diːd] , [wen] ['mɑːdʒi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət][ɔːl] ,

| Indeed | , | when | Margie | looked | in | the | glass | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么时候 | 玛吉 | 看起来 | 在 | 这 | 玻璃 | 在 | 全部 | , |

事实上，玛吉偶尔会看向镜子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

| it | was | just | to | be | sure | that | her | collar | was | straight | , | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 到 | 是 | 当然 | 那 | 她 | 衣领 | 曾是 | 直的 | , | 她 | 头发 |

['niːtli] [dʌn] ,

| neatly | done | , |
|---|---|---|
| 整齐地 | 完毕 | , |

只是为了确保她的衣领笔直，头发梳理整齐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [dres] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [freʃ] [ænd; ənd]['taɪdi] .

| and | that | her | whole | dress | was | spotlessly | fresh | and | tidy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 所有的 | 裙子 | 曾是 | 一尘不染 | 新鲜的 | 和 | 整齐的 | . |

而且她的整件衣服都一尘不染，干净整洁。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] , ['lʌvli] [braʊn]
**It** **never** **occurred** **to** **her** **that** **she** **had** **a** **graceful** **figure** **,** **lovely** **brown**
它 绝不 发生 到 她 那 她 有 一个 优美 数字 , 迷人的 棕色的
[heə(r)] ,
**hair** **,**
头发 ,

她从未想过自己拥有优美的身材和漂亮的棕色头发。

[ænd; ənd][klɪə(r)] , [swiːt] [aɪz] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [welθ] [ɒv; əv] ['læʃɪz] .
**and** **clear** **,** **sweet** **eyes** **with** **an** **unusual** **wealth** **of** **lashes** **.**
和 清除 , 甜的 眼睛 和 一个 异常 财富 的 睫毛 .

还有一双清澈甜美的眼睛，睫毛异常浓密。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fræŋkli] [glæd] ,
**She** **knew** **she** **was** **pleasant** **-** **looking** **,** **and** **of** **that** **she** **was** **frankly** **glad** **,**
她 知道 她 曾是 令人愉快的 - 寻找 , 和 的 那 她 曾是 坦率地说 高兴的 ,

她知道自己长相不错，坦白说，她对此感到很高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ges] ( [ænd; ənd][hɪə(r)] [leɪ] ['mɑːrdʒiz] [tʃiːf] [tʃɑːm] ) [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
**but** **she** **did** **not** **guess** **(** **and** **here** **lay** **Margie's** **chief** **charm** **)** **how** **much** **more**
但 她 做过 不是 猜测 ( 和 这里 躺 玛吉的 首席 魅力 ) 如何 很多 更多的
[ðæn; ðən] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
**than** **pretty** **she** **appeared** **to** **others** **.**
比 漂亮的 她 出现 到 其他的 .

但她没有猜到（而这正是玛吉最大的魅力所在），在别人眼中，她不仅仅是漂亮而已。

[bʌt; bət]['mɑːdʒi] [hæd; həd] [ 'rekən ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] ,
**But** **Margie** **had** **reckoned** **without** **her** **host** **,**
但 玛吉 有 估计 没有 她 主持人 ,

但玛吉却没料到她的房东会出手相助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɒst] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] .
**as** **she** **found** **to** **her** **cost** **when** **a** **few** **weeks** **had** **passed** **.**
作为 她 成立 到 她 成本 什么时候 一个 很少 周 有 通过了 .

几周后，她为此付出了代价。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] .
**It** **happened** **on** **this** **wise** **.**
它 发生 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

['nɪkələs] [biːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒv; əv] [leɪt] ,
**Nicholas** **Beach** **had** **been** **at** **home** **even** **more** **than** **usual** **of** **late** **,**
尼古拉斯 海滩 有 到过 在 家 甚至 更多的 比 通常 的 晚的 ,

尼古拉斯·比奇最近待在家里的时间比平时还要多。

[ænd; ənd] ['mɑːdʒi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['siːɪŋ] [hɪm] .
**and** **Margie** **was** **constantly** **seeing** **him** **.**
和 玛吉 曾是 不断地 看到 他 .

玛吉经常和他见面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [biːtʃ] ,
**If** **she** **took** **a** **message** **from** **Mrs** **.** **Beach** **,**
如果 她 采取 一个 信息 从 太太 . 海滩 ,

如果她收到了比奇夫人的留言，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
**she** **was** **sure** **to** **find** **him** **dawdling** **about** **on** **the** **stairs** **,**
她 曾是 当然 到 寻找 他 磨蹭 关于 在 这 楼梯 ,

她肯定会发现他正磨磨蹭蹭地在楼梯上闲逛。

[ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smәʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)][waɪd]['әʊpən] ,

| or | sitting | in | the | smoking | - | room | with | the | door | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坐着 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | , |

或者坐在吸烟室里，门大开着，

[sәʊ][æz; әz][tu:; tә] [wɒtʃ] ['evri] [wʌn] [hu:] [went] [baɪ] .

| so | as | to | watch | every | one | who | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 手表 | 每一个 | 一 | WHO | 去 | 经过 | . |

这样就能观察每一个经过的人。

[ɒv; әv] [kɔ:s] [ðə; ði][gɜ:l] [tʊk] [nәʊ]['nәʊtɪs][ɒv; әv][hɪm] ,

| Of | course | the | girl | took | no | notice | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 女孩 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他 | , |

当然，女孩根本没注意到他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kәd][nɒt] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wәz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tә][dɒg][hɜ:(r); hә(r)] [steps]

| but | she | could | not | help | seeing | that | he | was | beginning | to | dog | her | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 狗 | 她 | 步骤 |

[ænd; әnd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fә(r)] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tә] [si:] [ænd; әnd] [spi:k] [tu:; tә][hɜ:(r); hә(r)] .

| and | watch | for | chances | to | see | and | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 为了 | 机会 | 到 | 看 | 和 | 说话 | 到 | 她 | . |

但她不由自主地发现，他开始尾随她，伺机与她见面和说话。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

| In | short | , |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

简而言之，

[hi:; hi][wɒz; wәz] ['evɪdәntli] ['gәʊɪŋ][tu:; tә][traɪ][ænd; әnd] [tri:t] [hɜ:(r); hә(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kәn'temptʃuәs]

| he | was | evidently | going | to | try | and | treat | her | with | the | contemptuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 去 | 到 | 尝试 | 和 | 对待 | 她 | 和 | 这 | 轻蔑的 |

[fә,mɪli'ærәti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtlәs] [faʊnd] [sәk'sesf(ә)l] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vәnts] [ɪn][hɪz; ɪz]

| familiarity | that | he | had | doubtless | found | successful | enough | with | the | servants | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | 那 | 他 | 有 | 毫无疑问 | 成立 | 成功的 | 足够的 | 和 | 这 | 仆人 | 在 | 他的 |

['mʌðәrz] [haʊs] ,

| mother's | house | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 房子 | , |

他显然打算用那种轻蔑的亲昵态度来对待她，这种态度想必在他对待母亲家里的女仆时已经屡试不爽了。

[wen] [ðeɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tә][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; әnd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| when | they | chanced | to | be | young | and | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 偶然 | 到 | 是 | 年轻的 | 和 | 好的 | - | 寻找 | . |

当他们恰好年轻貌美的时候。

[wʌn] [deɪ] ['mɑ:dʒi] [wɒz; wәz] ['sәʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [ɪk'sklu:sɪvli]

| One | day | Margie | was | sewing | in | the | little | workroom | which | belonged | exclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 玛吉 | 曾是 | 缝纫 | 在 | 这 | 小的 | 工作室 | 哪个 | 属于 | 只 |

[tu:; tә][hɜ:(r); hә(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

一天，玛吉在她专属的小工作室里缝纫。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wәz] [ʃʌt] , [ænd; әnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wәz] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

| The | door | was | shut | , | and | she | was | stitching | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 她 | 曾是 | 缝合 | 离开 | , |

门关上了，她正在缝缝补补。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tә] [kәm'pli:t] [ðə; ði][bɪt][ɒv; әv] ['sәʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] ,

| in | order | to | complete | the | bit | of | sewing | that | night | , | when | , | without | any | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 完全的 | 这 | 少量 | 的 | 缝纫 | 那 | 夜晚 | , | 什么时候 | , | 没有 | 任何 | 警告 | , |

为了完成当晚剩下的缝纫工作，就在这时，毫无预兆地，

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['nɪkələs] [bi:tʃ] ,

| the | door | opened | , | and | in | walked | Nicholas | Beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 在 | 步行 | 尼古拉斯 | 海滩 | , |

门开了，尼古拉斯·比奇走了进来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['entəd] [ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

| and | with | him | entered | the | fumes | of | whisky | and | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 烟雾 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 烟草 | . |

随着他的到来，威士忌和烟草的烟雾也随之而来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['veri] [ə'brʌpt] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

| The | young | man's | face | was | flushed | , | his | manner | very | abrupt | , | strange | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 酡 | , | 他的 | 方式 | 非常 | 突然 | , | 奇怪的 | , | 和 |

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

| disagreeable | . |
|---|---|
| 令人不快的 | . |

年轻人的脸涨得通红，举止非常生硬、古怪、令人不快。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [æn; ən]['ɪmpjədənt][lɪə(r)] , " [səʊ][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

| " | Ah | , | " | said | he | , | with | an | impudent | leer | , | " | so | here | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 厚颜无耻 | 斜视 | , | " | 所以 | 这里 | 你 | 是 | ! |

“啊，”他带着厚颜无耻的笑容说道，“原来你来了！”

[kɔ:t] [æt; ət][lɑ:st] .

| Caught | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 最后的 | . |

终于被抓住了。

[hɪə(r)] [aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

| Here | I've | been | trying | for | ever | so | long | to | get | a | talk | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我已经 | 到过 | 尝试 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | 到 | 得到 | 一个 | 讲话 | 和 | 你 | , |

我一直想和你谈谈，已经很久了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] .

| but | you | always | managed | to | keep | out | of | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 总是 | 管理 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | . |

但你总是设法避开我。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ flɔp ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ðə; ði] [ru:m]

| " | So | saying | , | the | young | man | flopped | down | into | the | one | easy | - | chair | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 失败 | 向下 | 进入 | 这 | 一 | 简单的 | - | 椅子 | 这 | 房间 |

[kən'teɪnd] ,

| contained | , |
|---|---|
| 包含 | , |

说完，年轻人便一屁股坐在房间里唯一的那张扶手椅上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [si:t] .

| and | stretched | his | long | limbs | out | upon | a | smaller | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉伸 | 他的 | 长的 | 四肢 | 出去 | 之上 | 一个 | 较小的 | 座位 | . |

他将修长的四肢伸展在一张较小的椅子上。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɑ:dʒi] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪnd]

| Apparently | he | was | come | to | stay | , | and | as | Margie | was | quite | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 停留 | , | 和 | 作为 | 玛吉 | 曾是 | 相当 | 决定 |

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][kwɪt] ,

| that | he | should | quit | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 辞职 | , |

显然他是打算留下来，而玛吉则铁了心要他辞职。

[ʃi:; ʃi] [breɪst] [hɜ:'self] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][felt][ʃʊə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvju:] .

| she | braced | herself | up | for | what | she | felt | sure | would | be | an | unpleasant | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 支撑 | 她自己 | 向上 | 为了 | 什么 | 她 | 毛毡 | 当然 | 会 | 是 | 一个 | 令人不快的 | 面试 | . |

她做好了心理准备，因为她觉得这次面试肯定会很不愉快。

" [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ,
" **Well , aren't you going to say anything to a fellow ? " said he at last ,**
" 出色地 , 不是 你 去 到 说 任何事物 到 一个 同伴 ? " 说 他 在 最后的 ,

"好吧，你难道什么都不打算跟那家伙说吗？"他最后说道。

['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz][bəʊld] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
**fixing his bold eyes upon the girl , who had now put down her work ,**
定影 他的 大胆的 眼睛 之上 这 女孩 , WHO 有 现在 放 向下 她 工作 ,

他大胆的目光紧紧盯着那个放下手头工作的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**and had risen from her seat by the table .**
和 有 升起 从 她 座位 经过 这 桌子 .

她从桌边的座位上站了起来。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ ˌriː'dʒɔɪn, rɪ- ] ['mɑːdʒi] ;
" **Yes , sir , I am , " rejoined Margie ;**
" 是的 , 先生 , 我 是 , " 重新加入 玛吉 ;

"是的，先生，我是，"玛吉回答道；

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ? "
" **will you be kind enough to get up and leave this room at once ? "**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 得到 向上 和 离开 这 房间 在 一次 ? "

"请你立刻起身离开这个房间好吗？"

" - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] ! " [sed] ['nɪkələs] [biːtʃ] [tuː; tə][hɪm'self] ;
" ' **Pon my word , but she's a cool one ! " said Nicholas Beach to himself ;**
" - 庞 我的 单词 , 但 她是 一个 凉爽的 一 ! " 说 尼古拉斯 海滩 到 他自己 ;

"说真的，她真是个很酷的女孩！"尼古拉斯·比奇自言自语道；

[ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['prɪti] [wen]
**then to her , he added in a louder tone , " You look awfully pretty when**
[jʊr; jər] ['æŋgri] ,
**you're angry ,**
你是 生气的 ,

然后，他提高音量对她说："你生气的时候看起来特别漂亮。"

['mɑːdʒəri] ; [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**Margery ; do it again , will you ? "**
玛格丽 ; 做 它 再次 , 将要 你 ? "

玛格丽，你再来一次好吗？

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **Sir , " said the girl , " if you have any respect for yourself or for**
" 先生 , " 说 这 女孩 , " 如果 你 有 任何 尊重 为了 你自己 或者 为了
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

"先生，"女孩说，"如果您还有一丝自尊，或者哪怕只是尊重我，

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .
**you will leave this room .**
你 将要 离开 这 房间 .

你将离开这个房间。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
**If you do not go at once , I shall leave you here ,**
如果 你 做 不是 去 在 一次 , 我 将 离开 你 这里 ,

如果你不立刻离开，我就把你留在这里。

[ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] . "
**and go straight to Mrs . Beach . "**
和 去 直的 到 太太 . 海滩 . "

然后直接去找比奇太太。

" [juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['vɪksn] , [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ]
**" You pretty little vixen , I'm sure you'll do nothing of the sort , " rejoined**
" 你 漂亮的 小的 泼妇 , 我是 当然 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 重新加入
['nɪkələs] ,
**Nicholas ,**
尼古拉斯 ,

"你这只漂亮的小狐狸精，我敢肯定你不会做那种事，"尼古拉斯反驳道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [lɪə(r)] .
**with an impertinent leer .**
和 一个 无礼 斜视 .

带着轻佻的笑容。

" [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [wen] [ai]
**" You'd never have the heart , you know ; it would be too cruel , when I**
" 你会 绝不 有 这 心 , 你 知道 ; 它 会 是 也 残忍的 , 什么时候 我
[əd'maɪə(r)][juː; jʊ][səʊ] .
**admire you so .**
钦佩 你 所以 .

"你知道，你永远不会狠下心来；我如此敬佩你，这样做太残忍了。"

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['mɑːdʒi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] ['veri] [haɪ] ,
**" For answer , Margie walked to the door , her head held very high ,**
" 为了 回答 , 玛吉 步行 到 这 门 , 她 头 握住 非常 高的 ,
[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
**her big eyes flashing indignantly .**
她 大的 眼睛 闪烁 愤慨地 .

"玛吉没有回答，而是昂首挺胸地走到门口，她的大眼睛里闪烁着愤慨的光芒。"

['nɪkələs] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪdli] .
**Nicholas stared at her stupidly .**
尼古拉斯 凝视 在 她 愚蠢地 .

尼古拉斯呆呆地盯着她。

" [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**" What a little spitfire it is !**
" 什么 一个 小的 喷火式战斗机 它 是 !

"真是个小辣椒啊！"

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
**" he said thickly .**
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] .
**" I didn't want to rile you , my beauty .**
" 我 没有 想 到 激怒 你 , 我的 美丽 .

"我不想惹你生气，我的美人。"

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**Come here , and make it up .**
来 这里 , 和 制作 它 向上 .

过来，把事情说清楚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sekəndid] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][səʊ] ['əʊdiəs] [ɪn][ɪts] ['drʌŋkən]
" And he seconded his invitation with a smile so odious in its drunken
" 和 他 附议 他的 邀请 和 一个 微笑 所以 令人厌恶的 在 它是 醉
['ɪmpjədəns] ,
impudence ,
厚颜无耻 ,

"他带着醉醺醺的厚颜无耻的笑容，欣然同意了邀请。"

[ðæt] ['mɑːdʒi] [sed] [nɒt][wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] ,
that Margie said not one word more ,
那 玛吉 说 不是 一 单词 更多的 ,

玛吉一句话也没再说。

[bʌt; bət]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [streɪt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːtʃɪz] ['buːdwɑː(r)] .
but opened the door and went straight upstairs to Mrs . Beach's boudoir .
但 打开 这 门 和 去 直的 楼上 到 太太 . 海滩的 闺房 .

但他打开门，径直上楼去了比奇太太的闺房。

['meɪbəl] [reɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːdʒi] ['entəd] ,
Mabel Raye was sitting there with her aunt , and as Margie entered ,
梅布尔 雷伊 曾是 坐着 那里 和 她 阿姨 , 和 作为 玛吉 进入 ,

梅布尔·雷和她姑姑坐在那里，玛吉进来的时候，

[wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['beərɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , " [gʊd] ['greɪʃəs] ,
with flushed cheeks and haughty bearing , the young lady said , " Good gracious ,
和 酡 脸颊 和 傲慢 轴承 , 这 年轻的 女士 说 , " 好的 亲切 ,
['mɑːdʒəri] ,
Margery ,
玛格丽 ,

那位年轻女士双颊绯红，神态傲慢地说："我的天哪，玛格丽，

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] .
You look like a tragedy queen .
你 看 喜欢 一个 悲剧 女王 .

你看起来像个悲剧女王。

" [bʌt; bət]['mɑːdʒi] [dɪd] [nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" But Margie did not answer her .
" 但 玛吉 做过 不是 回答 她 .

但玛吉没有回答她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] ,
She turned to Mrs . Beach and said , " If you please , ma'am ,
她 转向 到 太太 . 海滩 和 说 , " 如果 你 请 , 女士 ,

她转向比奇太太说："如果您愿意的话，夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['səʊɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
will you allow me to bring my sewing into your dressing - room ,
将要 你 允许 我 到 带来 我的 缝纫 进入 你的 敷料 - 房间 ,

请问我可以把我的缝纫工具带进你的更衣室吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ?
or to take it to my bedroom ?
或者 到 拿 它 到 我的 卧室 ?

或者带回我的卧室?

['mɪstə(r)] . [biːtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz]

| **Mr** | **.** | **Beach** | **has** | **taken** | **possession** | **of** | **my** | **workroom** | **,** | **and** | **declines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 海滩 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我的 | 工作室 | , | 和 | 下降 |

[tuː; tə] [muːv] .

| **to** | **move** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 移动 | . |

比奇先生已经占用了我的工作室，并且拒绝搬走。

" ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Beach** | **looked** | **troubled** | **and** | **annoyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 海滩 | 看起来 | 麻烦 | 和 | 恼怒 | . |

比奇夫人看起来很烦恼，也很恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **For** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **,** | **she** | **seemed** | **as** | **if** | **she** | **did** | **not** | **know** | **what** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 她 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , |

她似乎有一两秒钟不知道该说什么，

[bʌt; bət] [mɪs] [reɪ] [brəʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , " [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːnti] .

| **but** | **Miss** | **Raye** | **broke** | **out** | **passionately** | **,** | **"** | **Don't** | **believe** | **her** | **,** | **auntie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 雷伊 | 打破 | 出去 | 热情地 | , | " | 不 | 相信 | 她 | , | 阿姨 | . |

但雷小姐激动地说道："别相信她，阿姨。"

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] !

| **It's** | **all** | **a** | **lie** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 说谎 | ! |

这一切都是谎言！

[nɪk] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| **Nick** | **wouldn't** | **do** | **such** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 不会 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

尼克不会做这种事。

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **If** | **he** | **went** | **into** | **the** | **workroom** | **at** | **all** | **,** | **it** | **was** | **because** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 工作室 | 在 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 |

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn] .

| **invited** | **in** | **.** |
|---|---|---|
| 受邀 | 在 | . |

如果他进了工作室，那一定是受邀进去的。

[ðə; ði][gɜːrlz] [kən'siːtɪd] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [hiː; hi][əd'maiəz]

| **The** | **girl's** | **conceited** | **,** | **that's** | **all** | **,** | **and** | **wants** | **to** | **make** | **us** | **think** | **he** | **admires** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 自负 | , | 那就是 | 全部 | , | 和 | 想要 | 到 | 制作 | 我们 | 思考 | 他 | 钦佩 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

这个女孩很自负，仅此而已，她想让我们觉得他很欣赏她。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

| **The** | **idea** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 主意 | ! |

这个想法！

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [tuː] !

| **A** | **servant** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | , | 也 | ! |

他还是个仆人！

" ['mɑːdʒi] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Margie | turned | very | white | , | and | her | face | was | set | and | rigid | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 转向 | 非常 | 白色的 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 放 | 和 | 死板的 | , | 作为 | 她 |

[rɪ'plaɪd] ,

| replied | , |
|---|---|
| 回复 | , |

玛吉脸色煞白，表情僵硬，回答道：

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['meɪbəl] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊnli] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , " [aɪ][hæv; həv][təʊld]

| ignoring | Mabel | entirely | , | and | turning | only | towards | Mrs | . | Beach | , | " | I | have | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 梅布尔 | 完全 | , | 和 | 转弯 | 仅有的 | 向 | 太太 | . | 海滩 | , | " | 我 | 有 | 讲述 |

[juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] ,

| you | the | exact | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 这 | 精确的 | 真相 | , |

她完全无视梅布尔，只转向比奇太太说："我已经告诉你全部真相了。"

[mæm] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| ma'am | , | and | I | beg | you | to | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 和 | 我 | 求 | 你 | 到 | 相信 | 我 | . |

女士，请您相信我。

[aɪ]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | never | told | a | lie | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子从来没有说过谎。

" ['meɪbəl] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| " | Mabel | started | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 开始 | 向上 | . |

"梅布尔开始行动了。"

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [nɪk] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'll | go | and | ask | Nick | himself | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 问 | 缺口 | 他自己 | , | " | 她 | 说 | . |

"我会亲自去问尼克，"她说。

" [aɪl] [suːn] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [ðæt] [ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] .

| " | I'll | soon | prove | to | you | , | auntie | , | that | this | girl | has | made | a | false | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 很快 | 证明 | 到 | 你 | , | 阿姨 | , | 那 | 这 | 女孩 | 有 | 制成 | 一个 | 错误的 | 陈述 | . |

"我很快就会向您证明，阿姨，这个女孩说了谎。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glɑːns] , ['meɪbəl] [reɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

| " | And | with | a | vindictive | glance | , | Mabel | Raye | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 报复心强的 | 瞥一眼 | , | 梅布尔 | 雷伊 | 已离开 | . |

"带着一丝怨恨的眼神，梅布尔·雷离开了。"

['mɑːdʒi] [naʊ] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [sæt] .

| Margie | now | came | nearer | to | where | Mrs | . | Beach | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 现在 | 来了 | 更近 | 到 | 在哪里 | 太太 | . | 海滩 | 卫星 | . |

玛吉走近了比奇太太坐的地方。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][felt] ['veri] ['sɒri]

| The | old | lady | was | apparently | in | real | distress | , | and | the | girl | felt | very | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 显然 | 在 | 真实的 | 痛苦 | , | 和 | 这 | 女孩 | 毛毡 | 非常 | 对不起 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

这位老太太显然非常痛苦，女孩很同情她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [mæm] , [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

| " | I | am | grieved | , | ma'am | , | to | say | or | do | anything | to | trouble | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 伤心 | , | 女士 | , | 到 | 说 | 或者 | 做 | 任何事物 | 到 | 麻烦 | 你 | , |

夫人，我很抱歉说了或做了什么事给您添麻烦。

" [sed] [ʃi:; ʃi] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendəli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ,
" said she very gently and tenderly ; for she loved Mrs . Beach ,
" 说 她 非常 轻轻地 和 温柔地 ; 为了 她 喜爱 太太 . 海滩 ,

"她语气温柔地说；因为她爱比奇太太。"

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['feənəs] .
who had always treated her well , and with perfect fairness .
WHO 有 总是 治疗 她 出色地 , 和 和 完美的 公平 .

他一直对她很好，而且非常公平。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['mʌðə(r)]
" Will you tell me all that passed between my son and you ? " asked the mother
" 将要 你 告诉 我 全部 那 通过了 之间 我的 儿子 和 你 ? " 问 这 母亲
,
,
,

"你能告诉我你和我儿子之间发生的一切吗？"母亲问道。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
with an anxious face .
和 一个 焦虑的 脸 .

一脸焦虑。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] . "
" I would rather know the exact truth . "
" 我 会 相当 知道 这 精确的 真相 . "

"我更想知道确切的真相。"

" [ai] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ;
" I will if you really wish it , ma'am , " said the girl ;
" 我 将要 如果 你 真的 希望 它 , 女士 , " 说 这 女孩 ;

"如果您真的希望我这样做，夫人，"女孩说；

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" but I would rather save you the pain of hearing it .
" 但 我 会 相当 节省 你 这 疼痛 的 听力 它 .

但我宁愿让你免受听到这些话的痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mæm] ,
And there need be no more of this sort of thing , you know , ma'am ,
和 那里 需要 是 不 更多的 的 这 种类 的 事物 , 你 知道 , 女士 ,

夫人，这种事完全没必要再发生了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] ['aɪðə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɔ:(r)][ɪn][maɪ] [əʊn]
if you will give me leave either to be in your dressing - room or in my own
如果 你 将要 给 我 离开 任何一个 到 是 在 你的 敷料 - 房间 或者 在 我的 自己的
['bedru:m] [ˌʌp'steəz] . "
bedroom upstairs . "
卧室 楼上 . "

如果你允许我待在你的更衣室里，或者待在楼上我自己的卧室里就好了。"

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] [ðɪs] , ['mɑ:dʒəri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
" You really would prefer this , Margery ? " said Mrs . Beach , looking at her
" 你 真的 会 更喜欢 这 , 玛格丽 ? " 说 太太 . 海滩 , 寻找 在 她
[ə'tɛndənts] [fræŋk] ,
attendant's frank ,
服务员 坦率 ,

"你真的更喜欢这样吗，玛格丽？"比奇太太看着她侍女坦率的眼神问道。

[swi:t] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [gɜ:l][ʃi:; ʃi] [si:md] .
sweet young face , and thinking what an honest , straightforward girl she seemed .
甜的 年轻的 脸 , 和 思维 什么 一个 诚实的 , 直截了当 女孩 她 似乎 .

她有着甜美年轻的脸庞，我想她看起来真是一个诚实坦率的女孩。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [mæm] , ['veri] [mʌtʃ] .

| " | Of | course | I | should | , | ma'am | , | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 应该 | , | 女士 | , | 非常 | 很多 | . |

"当然应该，夫人，非常应该。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [seɪf] [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| I | should | always | be | safe | then | , | and | no | one | would | interfere | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 总是 | 是 | 安全的 | 然后 | , | 和 | 不 | 一 | 会 | 干扰 | 和 | 我 | . | " |

这样我就永远安全了，不会有人打扰我。

" [ðen] [ai] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

| " | Then | I | will | arrange | it | so | , | " | replied | Mrs | . | Beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 安排 | 它 | 所以 | , | " | 回复 | 太太 | . | 海滩 | . |

"那我就这么安排，"比奇太太回答道。

" ['miːnwaɪl] , [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| " | Meanwhile | , | go | and | fetch | your | work | , | my | girl | , | and | sit | here | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 去 | 和 | 拿来 | 你的 | 工作 | , | 我的 | 女孩 | , | 和 | 坐 | 这里 | 为了 | 一个 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

"与此同时，姑娘，去拿你的工作，然后在这里坐一个小时。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['meɪbəl][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][raɪd] ,

| It | is | nearly | time | for | Miss | Mabel | to | go | for | her | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 时间 | 为了 | 错过 | 梅布尔 | 到 | 去 | 为了 | 她 | 骑 | , |

梅布尔小姐差不多该去骑马了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | I | shall | be | glad | to | have | you | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 和 | 我 | . |

我很高兴你能和我在一起。

" [daʊn] [went] ['mɑːdʒi] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn'skɒnst] [ɒn][ðə; ði]

| " | Down | went | Margie | to | fetch | her | sewing | , | and | there | , | ensconced | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 去 | 玛吉 | 到 | 拿来 | 她 | 缝纫 | , | 和 | 那里 | , | 安顿下来 | 在 | 这 |

['səʊfə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,

| sofa | in | her | workroom | , |
|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 在 | 她 | 工作室 | , |

玛吉下楼去拿她的针线，然后，她舒舒服服地窝在工作室的沙发上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nɪkələs] [biːtʃ] [ænd; ənd]['meɪbəl] [reɪ] .

| she | found | Nicholas | Beach | and | Mabel | Raye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 尼古拉斯 | 海滩 | 和 | 梅布尔 | 雷伊 | . |

她找到了尼古拉斯·比奇和梅布尔·雷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ bleiz ] , [waɪl] ['nɪkələs] [tuː]

| The | young | lady's | face | was | flushed | , | her | black | eyes | blazed | , | while | Nicholas | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士的 | 脸 | 曾是 | 酡 | , | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 燃烧的 | , | 尽管 | 尼古拉斯 | 也 |

[lʊkt] ['æŋgri] ,

| looked | angry | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 生气的 | , |

那位年轻女子脸颊绯红，黑眼睛里怒火中烧，而尼古拉斯也一脸怒容。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['səʊbə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| though | somewhat | more | sober | than | when | he | had | first | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有些 | 更多的 | 清醒 | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 进入 | 这 | 房间 | . |

虽然比他刚进房间时清醒了一些。

" [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | So | here | you | are | , | my | dear | ! | " | said | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这里 | 你 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

"瞧，亲爱的！"年轻人说道。

[ə'dresɪŋ] ['mɑːdʒi] [fə'mɪliəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

| addressing | Margie | familiarly | as | she | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 玛吉 | 熟悉地 | 作为 | 她 | 来了 | 在 | . |

玛吉进来时，她亲切地称呼她。

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [lɒst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] .

| " | I | thought | I'd | lost | you | when | you | went | off | in | such | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | ID | 丢失的 | 你 | 什么时候 | 你 | 去 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 脾气 | . |

“你当时那么生气地离开，我还以为失去你了。”

[glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] . "

| Glad | you've | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 你已经 | 来 | 后退 | . | " |

很高兴你回来了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [biː; bi]['kwaɪət] , [nɪk] ! " [ his ] ['meɪbəl] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'reɪdʒd]

| " | For | goodness | sake | be | quiet | , | Nick | ! | " | hissed | Mabel | , | more | and | more | enraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 善良 | 清酒 | 是 | 安静的 | , | 缺口 | ! | " | 嘶嘶作响 | 梅布尔 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 愤怒 |

.

:

.

“看在上帝的份上，尼克，你给我闭嘴！”梅布尔越来越生气，低声吼道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [gɜːl] ['wʌznt] [veɪn] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]

| " | As | if | that | girl | wasn't | vain | and | brazen | enough | already | , | without | any | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 那 | 女孩 | 不是 | 徒劳 | 和 | 厚颜无耻 | 足够的 | 已经 | , | 没有 | 任何 | 更多的 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

| your | compliments | . |
|---|---|---|
| 你的 | 赞美 | . |

“好像那个女孩还不够虚荣和厚颜无耻似的，你再多夸奖她一下，她就更虚荣了。”

" [bʌt; bət] ['mɑːdʒi] [went] [ɒn] ['kɑːmli] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

| " | But | Margie | went | on | calmly | gathering | together | her | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 玛吉 | 去 | 在 | 平静地 | 采集 | 一起 | 她 | 事物 | , |

但玛吉继续平静地收拾东西，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'pærəntli] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ juː'zɑːpə ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | taking | apparently | no | notice | of | either | of | the | usurpers | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 显然 | 不 | 注意 | 的 | 任何一个 | 的 | 这 | 篡位者 | 的 | 她 |

[də'meɪn] .

| domain | . |
|---|---|
| 领域 | . |

她似乎对这两个篡夺她领地的人毫不在意。

" [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli] .

| " | The | girl's | done | nothing | , | " | replied | Nicholas | , | in | his | turn | speaking | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 完毕 | 没有什么 | , | " | 回复 | 尼古拉斯 | , | 在 | 他的 | 转动 | 请讲 | 愤怒地 | . |

“那女孩什么也没做，”尼古拉斯愤怒地回答道。

" ['əʊnli] , [mæb] , [jʊr; jər][səʊ] ['maɪtɪli] ['dʒeləs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] , [jʊr; jər] [daʊn]

| " | Only | , | Mab | , | you're | so | mightily | jealous | that | if | I | look | at | a | woman | , | you're | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 梅布 | , | 你是 | 所以 | 非常 | 嫉妒的 | 那 | 如果 | 我 | 看 | 在 | 一个 | 女士 | , | 你是 | 向下 |

[ɒn][ˌem 'iː] .

| on | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

“只是，梅布，你嫉妒心太强了，如果我看女人一眼，你就会瞧不起我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæb] , [aɪ][woʊnt] . "

| And | I'll | not | stand | it | , | I | tell | you | , | Mab | , | I | won't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 不是 | 站立 | 它 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 梅布 | , | 我 | 惯于 | . | " |

我绝不会容忍，我告诉你，梅布，我绝不会容忍。

" [hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] — [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz]
" **Hush** , **for** **goodness** ' **sake** **hold** **your** **tongue** — **at** **least** **while** **that** **creature** **is**
" 嘘 , 为了 善良 - 清酒 抓住 你的 舌头 — 在 至少 尽管 那 生物 是
[hɪə(r)] , " [sed] ['meɪbəl] [ɪk'saɪtɪdli] .
**here** , " **said** **Mabel** **excitedly** .
这里 , " 说 梅布尔 兴奋地 .

"嘘，看在上帝的份上，闭嘴——至少在那家伙在这里的时候别说话，"梅布尔兴奋地说。

" [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)]['praɪvət] [ə'feəz] [wɪð] ['kɪtʃɪn] [fəʊks] .
" **We** **don't** **want** **to** **discuss** **our** **private** **affairs** **with** **kitchen** **folks** .
" 我们 不 想 到 讨论 我们的 私人的 事务 和 厨房 各位 .

"我们不想和厨房里的人谈论我们的私事。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌtʃ] [grə'tjuːɪtəs] [spaɪt] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt]
" **This** **was** **said** **with** **such** **gratuitous** **spite** **and** **unnecessary** **insult** **that**
" 这 曾是 说 和 这样的 无偿的 尽管如此 和 不必要 侮辱 那
[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɑːdʒi] ['luːdɪkrəsli] ,
**it** **struck** **Margie** **ludicrously** ,
它 击 玛吉 荒谬地 ,

"这番话充满了无端的恶意和不必要的侮辱，让玛吉觉得荒谬可笑。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
**and** **she** **could** **not** **help** **smiling** .
和 她 可以 不是 帮助 微笑 .

她忍不住露出了笑容。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ɪnstɪŋkt] , [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɪfts] ,
**Had** **she** **not** **been** **a** **lady** , **with** **a** **lady's** **instincts** , **intuitions** , **and** **gifts** ,
有 她 不是 到过 一个 女士 , 和 一个 女士的 本能 , 直觉 , 和 礼物 ,

如果她不是一位女士，不具备女士的本能、直觉和天赋，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːld] [hɜː(r); hə(r)][praɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
**such** **a** **speech** **would** **have** **galled** **her** **pride** **to** **the** **quick** .
这样的 一个 演讲 会 有 恼怒 她 自豪 到 这 快的 .

这样的言论会让她自尊心极受伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['kɔːzləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**As** **it** **was** , **however** , **it** **was** **such** **a** **silly** , **causeless** **exhibition** **of**
作为 它 曾是 , 然而 , 它 曾是 这样的 一个 愚蠢的 , 无因 展览 的
['mælɪs] ,
**malice** ,
恶意 ,

然而，事实却是一场愚蠢且毫无缘由的恶意行为。

[ænd; ənd] [siːmd] , [tuː; tə]['sensəb(ə)l]['mɑːdʒi] , [səʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt][ʃiː; ʃi]
**and** **seemed** , **to** **sensible** **Margie** , **so** **unreasonable** **and** **childish** **that** **she**
和 似乎 , 到 明智的 玛吉 , 所以 不合理 和 幼稚 那 她
[wɒz; wəz]['əʊnli][ə'mjuːzd] .
**was** **only** **amused** .
曾是 仅有的 觉得好笑 .

在理智的玛吉看来，他的行为如此不讲道理、幼稚可笑，玛吉觉得这很有趣。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bæd] ! " [sed] ['nɪkələs] .
" **That's** **a** **bit** **too** **bad** ! " **said** **Nicholas** .
" 那就是 一个 少量 也 坏的 ! " 说 尼古拉斯 .

"那真是太糟糕了！"尼古拉斯说道。

" ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ʃiːz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːt] .
" **Anybody** **can** **see** **she's** **not** **one** **of** **the** **usual** **sort** .
" 任何人 能 看 她是 不是 一 的 这 通常 种类 .

"任何人都能看出她不是那种普通人。"

[waɪ] , [mæb] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

| **Why** | **,** | **Mab** | **,** | **where** | **are** | **your** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 梅布 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 眼睛 | ? |

玛布，你的眼睛在哪里?

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

| **Look** | **at** | **her** | **hands** | **and** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 脚 | . |

看看她的手和脚。

[ʃiː; ʃi]['meiənt][biː; bi][tɪp] - [tɒp] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] ['kɒmən] .

| **She** | **mayn't** | **be** | **tip** | **-** | **top** | **,** | **but** | **she's** | **not** | **common** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能不会 | 是 | 提示 | - | 顶部 | , | 但 | 她是 | 不是 | 常见的 | . |

她或许不是最优秀的，但她绝非平庸之辈。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gʊdz] [ænd; ənd]

| **"** | **But** | **this** | **kind** | **of** | **personal** | **criticism** | **,** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **goods** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 种类 | 的 | 个人的 | 批评 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 商品 | 和 |

['tʃæt(ə)lz] ,

| **chattels** | **,** |
|---|---|
| 动产 | , |

“但是这种人身攻击式的批评，就好像她曾经是货物和动产一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][dɒg] [huːz] [pɔɪnts] [mʌst; məst][biː; bi]['nəʊtɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [wɒz; wəz] [tuː]

| **or** | **a** | **horse** | **or** | **dog** | **whose** | **points** | **must** | **be** | **noted** | **and** | **described** | **,** | **was** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 马 | 或者 | 狗 | 谁 | 积分 | 必须 | 是 | 著名的 | 和 | 描述 | , | 曾是 | 也 |

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒi] .

| **much** | **for** | **Margie** | **.** |
|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 玛吉 | . |

或者要记录和描述一匹马或一条狗的特点，这对玛吉来说就太难了。

['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt]

| **Colouring** | **deeply** | **,** | **she** | **hastily** | **gathered** | **all** | **her** | **things** | **together** | **and** | **hurried** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 深 | , | 她 | 草草 | 聚集 | 全部 | 她 | 事物 | 一起 | 和 | 慌忙 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .

| **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

她脸色绯红，匆匆收拾好东西，跑出了房间。

" [naʊ] [wɪr] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [mait] [ə'pɒlədʒaɪz] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **"** | **Now** | **we're** | **alone** | **,** | **you** | **might** | **apologise** | **,** | **I** | **think** | **,** | **for** | **being** | **so** | **rude** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 独自的 | , | 你 | 可能 | 道歉 | , | 我 | 思考 | , | 为了 | 存在 | 所以 | 粗鲁的 | 到 | 我 | , |

" [sə'dʒestid] ['meɪbəl] .

| **"** | **suggested** | **Mabel** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 建议 | 梅布尔 | . |

“现在我们单独在一起了，我想你应该为刚才对我那么无礼而道歉，”梅布尔建议道。

" [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv]

| **"** | **For** | **people** | **who** | **are** | **as** | **good** | **as** | **engaged** | **,** | **I** | **must** | **say** | **we** | **behave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 人们 | WHO | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 已订婚的 | , | 我 | 必须 | 说 | 我们 | 表现 |

['kwɪəli] ;

| **queerly** | **;** |
|---|---|
| 奇怪地 | ; |

“对于像我这样积极参与社会活动的人来说，我必须说，我们的行为很奇怪；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][duː; də] .

| **or** | **,** | **at** | **least** | **,** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 至少 | , | 你 | 做 | . |

或者，至少你是这么认为的。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

| I've | a | good | mind | to | break | with | you | for | good | and | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 休息 | 和 | 你 | 为了 | 好的 | 和 | 全部 | . | " |

我真心想和你彻底断绝关系。

" [wel] , [duː; də] , [ænd; ənd][get] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['nɪkələs] ['sævɪdʒli] .

| " | Well | , | do | , | and | get | done | with | it | , | " | said | Nicholas | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 做 | , | 和 | 得到 | 完毕 | 和 | 它 | , | " | 说 | 尼古拉斯 | 野蛮地 | . |

"那就去做，赶紧做完，"尼古拉斯恶狠狠地说。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][held]['əʊvə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [θret] .

| " | I'm | sick | of | having | it | held | over | me | as | a | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | 的 | 拥有 | 它 | 握住 | 超过 | 我 | 作为 | 一个 | 威胁 | . |

"我受够了被人用这件事来威胁。"

[ɪf] [jʊr; jər][səʊ] ['preʃəs] ['dʒeləs] [naʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ? "

| If | you're | so | precious | jealous | now | , | what | would | you | be | if | we | were | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 所以 | 宝贵的 | 嫉妒的 | 现在 | , | 什么 | 会 | 你 | 是 | 如果 | 我们 | 是 | 已婚 | ? | " |

如果你现在就这么嫉妒，那如果我们结婚了，你会是什么反应?

" [əʊ] , [nɪk] [dɪə(r)] ! " [sed] ['meɪbəl] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð]

| " | Oh | , | Nick | dear | ! | " | said | Mabel | , | her | voice | trembling | , | her | eyes | filling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 缺口 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 梅布尔 | , | 她 | 嗓音 | 发抖 | , | 她 | 眼睛 | 填充 | 和 |

[tɪəz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

"哦，亲爱的尼克！"梅布尔说道，她的声音颤抖着，眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][səʊ] ['dʒeləs] .

| " | If | I | did | not | care | so | much | for | you | , | I | should | not | be | so | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 所以 | 很多 | 为了 | 你 | , | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 所以 | 嫉妒的 | . |

"如果我不是那么在乎你，我就不会这么嫉妒。"

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wʌns] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] . "

| But | when | we | once | really | belong | to | each | other | , | I | shall | be | quite | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 一次 | 真的 | 属于 | 到 | 每个 | 其他 | , | 我 | 将 | 是 | 相当 | 快乐的 | . | " |

但当我们真正成为彼此的伴侣时，我会非常开心。

" [doʊnt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] , [mæb] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| " | Don't | count | your | chickens | before | they | are | hatched | , | Mab | , | " | said | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 数数 | 你的 | 鸡 | 前 | 他们 | 是 | 孵化 | , | 梅布 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 |

['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] .

| almost | brutally | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 残酷地 | . |

"别在小鸡孵化之前就数数，梅布，"年轻人几乎是粗暴地说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['mʌni] , [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri]

| " | I | tell | you | frankly | that | unless | you | come | into | that | money | , | I | can't | afford | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | 那 | 除非 | 你 | 来 | 进入 | 那 | 钱 | , | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 结婚 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

"我坦白地告诉你，除非你能得到那笔钱，否则我负担不起娶你。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] — [ə'nʌðə(r)][gɜːl] — [wɪð] ['mʌni] .

| and | must | look | out | for | a | girl | — | another | girl | — | with | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 看 | 出去 | 为了 | 一个 | 女孩 | — | 其他 | 女孩 | — | 和 | 钱 | . |

并且必须提防一个有钱的女孩——另一个女孩。

" ['meɪbəl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| " | Mabel | gave | a | little | impatient | stamp | of | her | foot | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 给予 | 一个 | 小的 | 不耐烦 | 邮票 | 的 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | . |

梅布尔不耐烦地跺了跺脚。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] ; " [ðæt] ['taɪəsəm] ['kriːtʃə(r)] , ['klara] , ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd]
" It's too bad , " she said angrily ; " that tiresome creature , Clara , crippled and
" 它是 也 坏的 , " 她 说 愤怒地 ; " 那 令人厌烦 生物 , 克拉拉 , 残疾的 和
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

"真可惜,"她生气地说,"那个讨厌的家伙，克拉拉，又残又无助。"

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiːz] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] ,
unable to enjoy life or to do anything , and yet she's got all the money ,
无法 到 享受 生活 或者 到 做 任何事物 , 和 然而 她是 得到 全部 这 钱 ,

她既无法享受生活，也无法做任何事情，但她却拥有所有的钱。

[ænd; ənd] [ai] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .
and I nothing till she dies .
和 我 没有什么 直到 她 死亡 .

直到她去世，我什么也得不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
It is a shame ! "
它 是 一个 耻辱 ! "

真是太可惜了!

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" Could you not persuade her to give you the money now instead of
" 可以 你 不是 说服 她 到 给 你 这 钱 现在 反而 的
['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
leaving it to you ?
离开 它 到 你 ?

"你难道不能说服她现在就把钱给你，而不是留给你吗？"

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" suggested the young man .
" 建议 这 年轻的 男人 .

"年轻人建议道。"

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,
" She could keep enough for all she wanted ,
" 她 可以 保持 足够的 为了 全部 她 通缉 ,

她可以留下她想要的一切，

[ænd; ənd] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "
and hand over the rest of the property to you , surely . "
和 手 超过 这 休息 的 这 财产 到 你 , 一定 . "

"剩下的财产肯定也会交给你。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk]
" Of course she could , if she would , " replied Mabel ; " but she does not like
" 的 课程 她 可以 , 如果 她 会 , " 回复 梅布尔 ; " 但 她 做 不是 喜欢
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "
me , and — "
我 , 和 — "

"当然可以，如果她愿意的话,"梅布尔回答说，"但她不喜欢我，而且——"

" [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['nɪkələs] ['fræŋkli] ;
" Well , I am not surprised at that , " said Nicholas frankly ;
" 出色地 , 我 是 不是 惊讶 在 那 , " 说 尼古拉斯 坦率地说 ;

"嗯，我对此并不感到惊讶,"尼古拉斯坦率地说;

" [juːv] ['nevə(r)] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" you've never behaved like a sister to her ,
" 你已经 绝不 表现 喜欢 一个 姐姐 到 她 ,

你从来没有像个姐姐一样对待过她，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [streɪndʒ][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

| so | it | is | hardly | strange | she | does | not | care | much | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 几乎 | 奇怪的 | 她 | 做 | 不是 | 关心 | 很多 | 关于 | 你 | . |

所以她不太在乎你也就不足为奇了。

['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hɒrɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [mæb] . "

| Nobody | can | be | much | more | horrid | than | you | when | you | choose | , | Mab | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 是 | 很多 | 更多的 | 可怕的 | 比 | 你 | 什么时候 | 你 | 选择 | , | 梅布 | . | " |

玛布，如果你愿意的话，没有人能比你更可怕。

" [ænd; ənd]['nəʊbədi][naɪsə] , [tuː] !

| " | And | nobody | nicer | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 无人 | 更漂亮 | , | 也 | ! |

而且人也特别好！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [aɪz] [ɒv; əv]

| " | and | the | girl | leaned | towards | him | , | a | real | love | - | light | in | those | glorious | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩 | 倾斜 | 向 | 他 | , | 一个 | 真实的 | 爱 | - | 光 | 在 | 那些 | 辉煌 | 眼睛 | 的 |

[hɜːz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

“女孩向他倾身，她那双美丽的眼睛里闪烁着爱的光芒。”

" [əʊ] , [nɪk] , [seɪ] [ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi][naɪsə][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['mædkæp][mæb] !

| " | Oh | , | Nick | , | say | that | nobody | can | be | nicer | than | your | madcap | Mab | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 缺口 | , | 说 | 那 | 无人 | 能 | 是 | 更漂亮 | 比 | 你的 | 疯子 | 梅布 | ! |

“哦，尼克，你说没有人能比你那疯疯癫癫的梅布更善良吧！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| " | The | young | man | laughed | , | and | patted | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 笑了 | , | 和 | 轻拍 | 她 | 脸颊 | , |

“年轻人笑了，拍了拍她的脸颊，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

| as | he | might | have | done | the | head | of | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 狗 | . |

就像他可能对狗头做的那样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['tɑːdi] , [rɪ'lʌktənt] [preɪz] .

| " | You | can | be | nice | if | you | choose | , | " | said | he | , | with | tardy | , | reluctant | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 是 | 好的 | 如果 | 你 | 选择 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 迟迟 | , | 不情愿的 | 称赞 | . |

“如果你愿意，你可以做一个好人，”他迟疑地、不情愿地称赞道。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['hɒrɪd] [jʊr; jər][səʊ] ['veri] ['nɑːsti] ,

| " | The | worst | of | it | is | that | when | you're | horrid | you're | so | very | nasty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | 那 | 什么时候 | 你是 | 可怕的 | 你是 | 所以 | 非常 | 可恶的 | , |

最糟糕的是，当你变得邪恶的时候，你真的非常令人厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [naɪs] , [jʊr; jər][səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['lʌʃəs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [ɪn]

| and | when | you're | nice | , | you're | so | altogether | too | luscious | ; | " | and | he | ended | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你是 | 好的 | , | 你是 | 所以 | 共 | 也 | 甜美 | ; | " | 和 | 他 | 结束 | 在 |

[ə; eɪ] ['grɪməs] .

| a | grimace | . |
|---|---|---|
| 一个 | 鬼脸 | . |

“当你和蔼可亲的时候，你简直太迷人了；”说完，他做了个鬼脸。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['mɑːdʒi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['biːtʃɪz] [ruːm] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ,

| Meanwhile | , | as | Margie | was | sitting | in | Mrs | . | Beach's | room | , | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 作为 | 玛吉 | 曾是 | 坐着 | 在 | 太太 | . | 海滩的 | 房间 | , | 这 | 门 | 打开 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['entəd] ,

| and | a | woman | entered | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 进入 | , |

与此同时，玛吉正坐在比奇太太的房间里，门开了，一个女人走了进来。

[drest] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] , [wɪð] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][kæp] .

| dressed | in | the | uniform | of | a | professional | nurse | , | with | white | apron | and | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 制服 | 的 | 一个 | 专业的 | 护士 | , | 和 | 白色的 | 围裙 | 和 | 帽 | . |

身着专业护士制服，包括白色围裙和护士帽。

['mɑːdʒi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| Margie | had | often | seen | her | in | the | house | , | meeting | her | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 经常 | 已见 | 她 | 在 | 这 | 房子 | , | 会议 | 她 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

玛吉经常在房子里见到她，经常在楼梯上碰到她。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

| and | exchanging | greetings | with | her | sometimes | when | they | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 问候 | 和 | 她 | 有时 | 什么时候 | 他们 | 发生 | 到 |

[ɪn'kaʊntə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| encounter | each | other | in | the | long | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇到 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 长的 | 走廊 | . |

有时他们在长长的走廊里碰巧相遇，就会互相问候。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['pɑːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['mɑːrdʒiz] [ruːm] ,

| For | this | passage | , | passing | outside | Margie's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 通道 | , | 通过 | 外部 | 玛吉的 | 房间 | , |

这段话是从玛吉的房间外面开始的，

[ræn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| ran | by | the | head | of | the | staircase | to | the | east | wing | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 经过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 东方 | 翼 | 的 | 这 | 房子 | . |

沿着通往房子东翼的楼梯顶端跑去。

['mɑːdʒi] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,

| Margie | had | never | been | in | the | east | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 东方 | 翼 | , |

玛吉从未去过东翼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd]

| but | she | understood | from | the | servants | that | the | rooms | there | on | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 理解 | 从 | 这 | 仆人 | 那 | 这 | 房间 | 那里 | 在 | 这 | 第三 |

[flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['relətɪv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| floor | were | given | up | to | an | invalid | relative | of | Mrs | . | Beach | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 一个 | 无效的 | 相对的 | 的 | 太太 | . | 海滩 | 和 | 她 |

[nɜːs] .

| nurse | . |
|---|---|
| 护士 | . |

但她从仆人那里了解到，三楼的房间留给了比奇太太的一位体弱多病的亲戚和她的保姆。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [peɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

| Sometimes | Mrs | . | Beach | paid | the | invalid | a | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 太太 | . | 海滩 | 有薪酬的 | 这 | 无效的 | 一个 | 访问 | ; |

有时比奇太太会去看望这位病人；

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| but | very | few | of | the | others | seemed | to | take | much | notice | of | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 很少 | 的 | 这 | 其他的 | 似乎 | 到 | 拿 | 很多 | 注意 | 的 | 这 | 贫穷的 |

['kriːtʃə(r)] [huː] [spent] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] .

| creature | who | spent | her | life | in | those | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | WHO | 花费 | 她 | 生活 | 在 | 那些 | 房间 | . |

但其他人似乎很少注意到这个可怜的女子，她一生都待在那些房间里。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn] [els] ['entəd] [ðə; ði]
**Once** **or** **twice** **a** **week** **the** **doctor** **called** **,** **but** **hardly** **any** **one** **else** **entered** **the**
一次 或者 两次 一个 星期 这 医生 称为 , 但 几乎 任何 一 别的 进入 这
[iːst] [wɪŋ] ,
**east** **wing** **,**
东方 翼 ,

医生每周会来一两次，但几乎没有其他人会进入东翼。

[ən'les] ['meɪbəl] [reɪz] [wʌn] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [θraɪs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi]
**unless** **Mabel** **Raye's** **one** **visit** **of** **five** **minutes** **about** **thrice** **in** **the** **year** **could** **be**
除非 梅布尔 雷氏 一 访问 的 五 分钟 关于 三次 在 这 年 可以 是
['kaʊntɪd] .
**counted** **.**
计数 .

除非梅布尔·雷一年来大约三次、每次五分钟的访问也算在内。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɜːs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɪəd] .
**"** **What** **is** **it** **,** **nurse** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Beach** **anxiously** **,** **as** **the** **woman** **appeared** **.**
" 什么 是 它 , 护士 ? " 问 太太 . 海滩 焦虑地 , 作为 这 女士 出现 .

"护士，什么事？"当那名女子出现时，比奇太太焦急地问道。

" [mɪs] ['klara] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːs] ,
**"** **Miss** **Clara** **wants** **a** **book** **from** **the** **library** **,** **ma'am** **,** **"** **replied** **nurse** **,**
" 错过 克拉拉 想要 一个 书 从 这 图书馆 , 女士 , " 回复 护士 ,

"克拉拉小姐想从图书馆借一本书，夫人，"护士回答道。

" [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk]
**"** **and** **wishes** **me** **to** **go** **and** **get** **it** **,** **and** **take** **a** **bit** **of** **a** **walk**
" 和 愿望 我 到 去 和 得到 它 , 和 拿 一个 少量 的 一个 走
[bɪ'saɪdz] ,
**besides** **,**
除了 ,

"并希望我去把它拿过来，顺便散散步。"

[æz; əz] [aɪv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
**as** **I've** **not** **been** **out** **for** **several** **days** **.**
作为 我已经 不是 到过 出去 为了 一些 天 .

因为我已经好几天没出门了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] ['veri] [wel] , [mæm] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [liːv]
**But** **she's** **not** **very** **well** **,** **ma'am** **,** **and** **I** **don't** **feel** **as** **if** **I** **could** **leave**
但 她是 不是 非常 出色地 , 女士 , 和 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 离开
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,
**her** **alone** **,**
她 独自的 ,

可是她身体不太好，夫人，我觉得我不能让她一个人待着。

[səʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [pliːz] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði]
**so** **I** **came** **to** **ask** **you** **if** **you'd** **please** **arrange** **for** **some** **one** **to** **sit** **in** **the**
所以 我 来了 到 问 你 如果 你会 请 安排 为了 一些 一 到 坐 在 这
[ruːm] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .
**room** **while** **I'm** **away** **.**
房间 尽管 我是 离开 .

所以我来问您，在我离开期间，您是否可以安排人坐在房间里。

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [mæm] .
**I** **won't** **be** **gone** **over** **an** **hour** **,** **ma'am** **.**
我 惯于 是 已消失 超过 一个 小时 , 女士 .

夫人，我不会离开超过一个小时。

" ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːdʒi] .
" **Mrs** . **Beach** **turned** **to** **Margie** .
" 太太 . 海滩 转向 到 玛吉 .

比奇太太转向玛吉。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['mɑːdʒəri] ?
" **Will** **you** **go** , **Margery** **?**
" 将要 你 去 , 玛格丽 ?

“玛格丽，你愿意去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [niːs] , [mɪs] ['meɪbəlz][hɑːf] - ['sɪstə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]
" **My** **poor** **afflicted** **niece** , **Miss** **Mabel's** **half** - **sister** , **is** **a** **stranger** **to** **you**
" 我的 贫穷的 受苦的 侄女 , 错过 梅布尔的 一半 - 姐姐 , 是 一个 陌生人 到 你
[æz; əz] [jet] ,
**as** **yet** ,
作为 然而 ,

“我可怜的、饱受折磨的侄女，梅布尔小姐的同父异母妹妹，对你来说还是个陌生人。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**I** **suppose** **;** **but** **you** **won't** **mind** **that** **,** **will** **you** **?** **"**
我 认为 ; 但 你 惯于 头脑 那 , 将要 你 ? "

我想也是；不过你不会介意的，对吧?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [mæm] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] . "
" **Not** **at** **all** , **ma'am** **;** **I** **will** **go** **to** **her** **with** **pleasure** **.** **"**
" 不是 在 全部 , 女士 ; 我 将要 去 到 她 和 乐趣 . "

“当然不，夫人；我很乐意去见她。”

" [duː; də][səʊ] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .
" **Do** **so** , **then** , **at** **once** , " **said** **Mrs** . **Beach** .
" 做 所以 , 然后 , 在 一次 , " 说 太太 . 海滩 .

“那就立刻去做吧，”比奇夫人说道。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['klara] [bɪ'fɔː(r)]
" **Take** **her** **with** **you** , **nurse** , **and** **introduce** **her** **to** **Miss** **Clara** **before**
" 拿 她 和 你 , 护士 , 和 介绍 她 到 错过 克拉拉 前
[juː; jʊ][gəʊ][aʊt] .
**you** **go** **out** .
你 去 出去 .

“护士，带上她，出门前先把她介绍给克拉拉小姐。”

" [səʊ]['mɑːdʒi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [nɜːs] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ,
" **So** **Margie** **followed** **the** **nurse** **down** **the** **long** **passage** , **and** **into** **a** **light** ,
" 所以 玛吉 随后 这 护士 向下 这 长的 通道 , 和 进入 一个 光 ,

于是玛吉跟着护士沿着长长的走廊走下去，走进了一间明亮的房间。

['speɪʃəs] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
**spacious** **room** **furnished** **with** **every** **comfort** **and** **luxury** .
宽敞 房间 提供 和 每一个 舒适 和 奢华 .

宽敞的房间，配备各种舒适豪华的家具。

[ɪn][ə; eɪ][bed] [wɪð] [ɪts] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**In** **a** **bed** **with** **its** **head** **turned** **towards** **the** **window** ,
在 一个 床 和 它是 头 转向 向 这 窗户 ,

它躺在床上，头转向窗户。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkrɪp(ə)l] ,

| so | that | the | light | would | be | behind | the | invalid | , | lay | the | poor | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 光 | 会 | 是 | 在后面 | 这 | 无效的 | , | 躺 | 这 | 贫穷的 | 削弱 | , |

这样，光线就会照到残疾人身后，照到可怜的残疾人身上。

[ðə; ði] [hɑːf] - [ˈsɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeɪbəl] [reɪ] .

| the | half | - | sister | of | the | beautiful | Mabel | Raye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 姐姐 | 的 | 这 | 美丽的 | 梅布尔 | 雷伊 | . |

美丽的梅布尔·雷的同父异母妹妹。

[ˈklara] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [ˈswiːdɪʃ] [ˈmʌðə(r)] [æz; əz] [ˈmeɪbəl]

| Clara | was | said | to | be | as | much | like | her | fair | Swedish | mother | as | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 她 | 公平的 | 瑞典 | 母亲 | 作为 | 梅布尔 |

[rɪˈzembld] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈkriːəʊl] ,

| resembled | the | dark | Creole | , |
|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 黑暗的 | 克里奥尔语 | , |

据说克拉拉长得像她肤色白皙的瑞典母亲，而梅布尔则像她肤色黝黑的克里奥尔母亲。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈkɒntrɑːst] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [hɑːf] -

| and | no | contrast | could | well | be | greater | than | that | between | the | two | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 对比 | 可以 | 出色地 | 是 | 更大的 | 比 | 那 | 之间 | 这 | 二 | 一半 | - |

[ˈsɪstəz] .

| sisters | . |
|---|---|
| 姐妹 | . |

而两位同父异母的姐妹之间的对比，恐怕再大不过了。

[səʊ] [θɔːt] [ˈmɑːdʒi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz]

| So | thought | Margie | as | she | approached | the | bed | , | and | stood | there | by | the | nurse's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 想法 | 玛吉 | 作为 | 她 | 接近 | 这 | 床 | , | 和 | 站立 | 那里 | 经过 | 这 | 护士的 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

玛吉一边想着，一边走到床边，站在护士身边。

" [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] [hæz; həz] [sent] [ˈmɑːdʒəri] [ˈgreɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtendənt] , [mɪs] [ˈklara]

| " | Mrs | . | Beach | has | sent | Margery | Grayling | , | her | own | special | attendant | , | Miss | Clara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 海滩 | 有 | 发送 | 玛格丽 | 格雷林 | , | 她 | 自己的 | 特别的 | 服务员 | , | 错过 | 克拉拉 |

,

,

,

“比奇夫人派来了她的专属侍女玛格丽·格雷林，还有克拉拉小姐，

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈweɪ] ,

| to | stay | with | you | while | I | am | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 和 | 你 | 尽管 | 我 | 是 | 离开 | , |

我不在的时候，请你陪着我。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

| and | I'm | sure | she | will | take | good | care | of | you | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 她 | 将要 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 你 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“我相信她会好好照顾你的，”护士说。

[ˈklara] [reɪ] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [əˈpɒn] [ˈmɑːrdʒiz] [feɪs] [səʊ]

| Clara | Raye | opened | her | great | blue | eyes | and | fixed | them | upon | Margie's | face | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 雷伊 | 打开 | 她 | 伟大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 固定的 | 他们 | 之上 | 玛吉的 | 脸 | 所以 |

[ɪnˈtentli] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [flʌʃt] ,

| intently | that | the | girl | flushed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 专注地 | 那 | 这 | 女孩 | 酡 | , |

克拉拉·雷睁开她那双湛蓝的大眼睛，目不转睛地盯着玛吉的脸，看得玛吉脸都红了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] -

| and | dropped | her | own | ; | but | she | lifted | them | again | as | a | low | , | sweet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 她 | 自己的 | ; | 但 | 她 | 抬起 | 他们 | 再次 | 作为 | 一个 | 低的 | , | 甜的 | - |

[təʊnd] [vɔɪs] [sed] ,

| toned | voice | said | , |
|---|---|---|---|
| 色调 | 嗓音 | 说 | , |

她放下了自己的手；但当一个低沉甜美的声音响起时，她又把它们举了起来：

" [jes] , [nɜːs] , [naʊ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| " | Yes | , | nurse | , | now | I | see | her | , | I | am | quite | sure | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 护士 | , | 现在 | 我 | 看 | 她 | , | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 她 | 将要 | . |

“是的，护士，现在我看到她了，我很确定她会的。”

[pliːz] [θæŋk] [maɪ] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| Please | thank | my | aunt | for | sending | her | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 感谢 | 我的 | 阿姨 | 为了 | 发送 | 她 | 到 | 我 | ; |

请代我向姑姑道谢，感谢她把她送到我这里来；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .

| " | and | she | put | out | a | hand | of | welcome | and | greeting | to | the | newcomer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 的 | 欢迎 | 和 | 问候 | 到 | 这 | 新人 | . |

她伸出手，表示欢迎和问候这位新来者。

['mɑːdʒi] [tʊk] [ðə; ði]['slendə(r)] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Margie | took | the | slender | white | hand | , | and | , | touched | by | the | expression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 采取 | 这 | 苗条 | 白色的 | 手 | , | 和 | , | 感动 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 这 |

['lʌvli] ,

| lovely | , |
|---|---|
| 迷人的 | , |

玛吉握住那只纤细白皙的手，被那可爱女孩的神情所感动，

[feə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| fair | , | smiling | face | on | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | , | 微笑 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | , |

枕头上躺着一张白皙、微笑的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] ,

| and | the | look | of | suffering | in | the | heavy | eyelids | and | on | the | sensitive | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 的 | 痛苦 | 在 | 这 | 重的 | 眼睑 | 和 | 在 | 这 | 敏感的 | 嘴 | , |

沉重的眼睑和敏感的嘴唇上都透着痛苦的神情。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][tuː; tə]

| the | tears | came | into | her | eyes | , | and | stooping | she | raised | the | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 弯腰 | 她 | 提高 | 这 | 手 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

泪水涌上她的眼眶，她弯下腰，抬手捂住嘴唇。

[ðen] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [met][ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] ['fræŋkli] ,

| Then | the | blue | eyes | met | the | grey | ones | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 遇见 | 这 | 灰色的 | 一个 | 坦率地说 | , |

然后，那双蓝眼睛坦率地与那双灰眼睛对视了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | a | flash | of | sympathy | and | understanding | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 同情 | 和 | 理解 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

他们之间闪过一丝同情和理解。

" [waɪ] , ['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] ['klara] [feɪ] .

| " | Why | , | Margery | Grayling | , | you | are | a | lady | , | " | said | Clara | Faye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛格丽 | 格雷林 | , | 你 | 是 | 一个 | 女士 | , | " | 说 | 克拉拉 | 费伊 | . |

“玛格丽·格雷林，你可是个淑女啊，”克拉拉·费伊说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [huː] [hæz; həz][faʊnd] [ˌem 'iː][aʊt] ,
" You are the first person in this house who has found me out ,
" 你 是 这 第一的 人 在 这 房子 WHO 有 成立 我 出去 ,

“你是这房子里第一个发现我身份的人。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒi] , ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; " [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" replied Margie , flushing again , but smiling through her tears ; " still , it is
" 回复 玛吉 , 冲洗 再次 , 但 微笑 通过 她 眼泪 ; " 仍然 , 它 是
[truː] . "
true . "
真的 . "

“玛吉回答道，脸又红了，但她含着泪笑着说：‘不过，这是真的。’”

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['klara] .
" Tell me your story , will you ? " asked Clara .
" 告诉 我 你的 故事 , 将要 你 ? " 问 克拉拉 .

“跟我说说你的故事吧？”克拉拉问道。

[ænd; ənd] ['mɑːdʒi] , [kwaɪt]['əʊpənli] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frɒm; frəm]
And Margie , quite openly , told her the whole history , from
和 玛吉 , 相当 公然 , 讲述 她 这 所有的 历史 , 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
beginning to end ,
开始 到 结尾 ,

玛吉很坦诚地把整个故事从头到尾都告诉了她。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
including the description of all her sisters and of her brother ,
包括 这 描述 的 全部 她 姐妹 和 的 她 兄弟 ,
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ,
and speaking ,
和 请讲 ,

包括对她所有姐妹和她兄弟的描述，以及说话，

[tuː] , [ɒv; əv] [feɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]
too , of Fay's engagement to the best man in the whole world , as she called
也 , 的 费伊的 订婚 到 这 最好的 男人 在 这 所有的 世界 , 作为 她 称为
['hæri] [meɪn] .
Harry Mayne .
哈里 梅恩 .

还有费伊与她口中“全世界最好的男人”哈里·梅恩订婚的消息。

['klara] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Clara listened intently , her responsive face changing constantly in expression .
克拉拉 听着 专注地 , 她 响应式设计 脸 变化 不断地 在 表达 .

克拉拉认真地听着，她敏锐的表情不断变化。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɑːdʒi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] ['tʃɪəfəli] , " [səʊ][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] ,
And as Margie wound up by saying cheerfully , " So here I am , you see ,
和 作为 玛吉 伤口 向上 经过 说 愉快地 , " 所以 这里 我 是 , 你 看 ,

最后，玛吉愉快地说道：“所以你看，我就是这样。”

[ɪn][maɪ] ['sɜːrvənts] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
in my servant's cap and apron , and not in the least ashamed of them .
在 我的 仆人的 帽 和 围裙 , 和 不是 在 这 至少 羞愧 的 他们 .

我戴着仆人的帽子和围裙，丝毫没有感到羞耻。

" ['klara] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] , [druː] [ðə; ði] [breɪv] , [braɪt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" Clara put up a hand , drew the brave , bright face down to her ,
" 克拉拉 放 向上 一个 手 , 画 这 勇敢的 , 明亮的 脸 向下 到 她 ,

克拉拉抬起一只手，将那张勇敢明亮的脸拉向自己。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [g'ɜːlz] [ai] ['evə(r)] [sɔː] ,

| kissed | it | , | and | said | , | " | I | think | you're | one | of | the | noblest | girls | I | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 它 | , | 和 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 你是 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 女孩们 | 我 | 曾经 | 锯 | , |

['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] ,

| Margery | Grayling | , |
|---|---|---|
| 玛格丽 | 格雷林 | , |

她吻了吻她的嘴唇，然后说："我认为你是我见过的最善良的女孩之一，玛格丽·格雷林。"

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [tuː; tə] [gɒd]

| and | you're | just | the | sort | of | friend | I've | been | wanting | and | praying | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 朋友 | 我已经 | 到过 | 想要 | 和 | 祈祷 | 到 | 上帝 |

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

| for | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

你正是我一生都在向上帝祈祷，渴望拥有的那种朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .

| And | now | He | has | sent | me | the | desire | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 发送 | 我 | 这 | 欲望 | 的 | 我的 | 心 | . |

现在祂赐予了我心中所愿。

" ['ɑːftə(r)] ['meɪbəl] [reɪz] ['skɔːnf(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['biːtʃɪz]

| " | After | Mabel | Raye's | scornful | treatment | of | her | , | and | Nicholas | Beach's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 梅布尔 | 雷氏 | 轻蔑的 | 治疗 | 的 | 她 | , | 和 | 尼古拉斯 | 海滩的 |

[ɪn'sʌltɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

| insulting | familiarity | , |
|---|---|---|
| 侮辱 | 熟悉 | , |

"在梅布尔·雷对她冷嘲热讽，以及尼古拉斯·比奇对她过分亲昵之后，

[ðə; ði] [swiːt] [wɜːdz] [fel] [laɪk] [djuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [graʊnd] ,

| the | sweet | words | fell | like | dew | upon | the | parched | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 字 | 跌倒 | 喜欢 | 露 | 之上 | 这 | 干渴 | 地面 | , |

那些甜言蜜语如同露珠般落在干涸的土地上。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːdʒi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]

| and | poor | Margie | could | only | weep | for | sheer | thankfulness | and | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 玛吉 | 可以 | 仅有的 | 哭泣 | 为了 | 透明 | 感恩 | 和 | 喜悦 |

[æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

| at | having | so | unexpectedly | found | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 所以 | 不料 | 成立 | 一个 | 朋友 | . |

可怜的玛吉只能喜极而泣，感激涕零，因为她意外地结识了一位朋友。

[səʊ] [ðæt] , [wen] [nɜːs] [keɪm] [həʊm] ,

| So | that | , | when | nurse | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 什么时候 | 护士 | 来了 | 家 | , |

所以，当护士回家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

| she | found | her | substitute | and | the | patient | left | in | her | charge | both | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 代替 | 和 | 这 | 病人 | 左边 | 在 | 她 | 收费 | 两个都 | 享受 |

[ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ vau ] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ðæt]

| themselves | so | much | that | she | vowed | — | not | being | of | a | jealous | disposition | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 发誓 | — | 不是 | 存在 | 的 | 一个 | 嫉妒的 | 处置 | — | 那 |

['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɒktə(r)] .

| Margery | Grayling | was | better | than | any | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 格雷林 | 曾是 | 更好的 | 比 | 任何 | 医生 | . |

她发现她的替补和她照顾的病人都非常开心，以至于她发誓——她生性并不嫉妒——玛格丽·格雷林比任何医生都好。

['mɑːdʒi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['hæpɪə] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['klara] .

| Margie | was | very | much | happier | after | this | visit | to | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 非常 | 很多 | 更快乐 | 后 | 这 | 访问 | 到 | 克拉拉 | . |

玛吉在拜访克拉拉之后心情好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ ri'dʒɔis ] .

| **It** | **was** | **not** | **only** | **in** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **had** | **found** | **a** | **friend** | **that** | **she** | **rejoiced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 一个 | 朋友 | 那 | 她 | 欣喜若狂 | . |

她感到高兴的不仅仅是交到了朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən]['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| **She** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **bond** | **of** | **union** | **closer** | **than** | **this** | **between** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 纽带 | 的 | 联盟 | 更近 | 比 | 这 | 之间 | 这 |

['peɪʃ(ə)nt]['sʌfərə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

| **patient** | **sufferer** | **and** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 病人 | 患者 | 和 | 她自己 | . |

她意识到自己与这位病人之间存在着比这更紧密的联系。

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| **The** | **comprehending** | **sympathy** | **was** | **much** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理解 | 同情 | 曾是 | 很多 | 到 | 她 | , |

这份理解和同情对她来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stɪntɪŋli] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] ,

| **and** | **this** | **the** | **invalid** | **had** | **given** | **her** | **unstintingly** | **out** | **of** | **an** | **overflowing** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 这 | 无效的 | 有 | 给定 | 她 | 毫不吝啬 | 出去 | 的 | 一个 | 溢出 | 心 | , |

而这位病人出于一颗充满爱心的心，毫不吝啬地把这些东西给了她。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə]['mɑːdʒi][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

| **but** | **more** | **precious** | **to** | **Margie** | **than** | **even** | **sympathy** | **was** | **the** | **knowledge** | **that** | **this** | **new** | **friend** | **of** | **hers** | **was** | **one** | **of** | **God's** | **own** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 宝贵的 | 到 | 玛吉 | 比 | 甚至 | 同情 | 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 新的 | 朋友 | 的 | 她的 | 曾是 | 一 | 的 | 神的 | 自己的 | 孩子们 | , |

但对玛吉来说，比同情更珍贵的是，她知道这位新朋友是上帝的孩子。

['beərɪŋ] [wɪð] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **bearing** | **with** | **uncomplaining** | **patience** | **the** | **heavy** | **burden** | **laid** | **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 和 | 不抱怨 | 耐心 | 这 | 重的 | 负担 | 铺设 | 之上 | 她 | , |

她默默承受着加诸于身的重担，毫无怨言。

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] ['fʊtˌprɪnt] [mɑːkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kælvəri] .

| **and** | **carrying** | **her** | **cross** | **of** | **pain** | **and** | **weakness** | **with** | **cheerful** | **willingness** | **in** | **the** | **steps** | **of** | **Him** | **whose** | **footprints** | **marked** | **the** | **way** | **to** | **Calvary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 叉 | 的 | 疼痛 | 和 | 弱点 | 和 | 快乐 | 意愿 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 他 | 谁 | 脚印 | 标记 | 这 | 方式 | 到 | 加略山 | . |

她背负着痛苦和软弱的十字架，欣然跟随那位曾踏着通往髑髅地之路的耶稣的脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 玛吉的创业(Margie's venture)
# 第2/3页

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːdʒi] ['θæŋkfəli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] [frend] ,
**And** **now** **Margie** **thankfully** **realised** **that** **here** **,** **in** **this** **new** **-** **found** **friend** **,**
和 现在 玛吉 谢天谢地 意识到 那 这里 , 在 这 新的 - 成立 朋友 ,

而现在，玛吉终于欣慰地意识到，就在这位新朋友身上，

[wɒz; wəz][wʌn] [huːz] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**was** **one** **whose** **spiritual** **experience** **was** **greater** **than** **her** **own** **,**
曾是 一 谁 精神 经验 曾是 更大的 比 她 自己的 ,

是一位拥有比她自身更丰富的精神体验的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [frend] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd][help][ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
**and** **that** **to** **this** **friend** **she** **could** **go** **for** **advice** **and** **help** **in** **difficulty** **.**
和 那 到 这 朋友 她 可以 去 为了 建议 和 帮助 在 困难 .

而且，遇到困难时，她可以向这位朋友寻求建议和帮助。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]
**For** **Margery** **Grayling** **,** **though** **a** **true** **and** **humble** **follower** **of** **her** **Lord**
为了 玛格丽 格雷林 , 尽管 一个 真的 和 谦逊的 追随者 的 她 主
,
**,**
,

对于玛格丽·格雷林而言，尽管她是她主的一位真诚而谦卑的追随者，

[wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
**was** **as** **yet** **but** **a** **young** **disciple** **,**
曾是 作为 然而 但 一个 年轻的 弟子 ,

当时他还只是个年轻的门徒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['glædli][ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [ 'welkəm ] — [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['friːkwənt]
**and** **she** **gladly** **and** **thankfully** **welcomed** **—** **in** **the** **promise** **of** **frequent**
和 她 乐意 和 谢天谢地 欢迎 — 在 这 承诺 的 频繁
['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['klara] [reɪ] — [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**intercourse** **with** **Clara** **Raye** **—** **the** **opportunity** **of** **gaining** **further** **insight** **into** **the**
交往 和 克拉拉 雷伊 — 这 机会 的 获得 更远 洞察力 进入 这
[θɪŋz] [ɒv; əv][gɑːdz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
**things** **of** **God's** **everlasting** **kingdom** **of** **truth** **and** **righteousness** **.**
事物 的 神的 永恒 王国 的 真相 和 义 .

她欣然接受并感激地表示，有机会与克拉拉·雷频繁交往，从而更深入地了解上帝永恒的真理和正义王国的事物。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[hɑːf] - ['sɪstəz] .
**HALF** **-** **SISTERS** **.**
一半 - 姐妹 .

同父异母的姐妹。

['mɑːdʒi] [hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] ['regjələli] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːgə(r)]
**MARGIE** **had** **letters** **from** **home** **regularly** **every** **week** **,** **and** **was** **eager**
玛吉 有 信件 从 家 经常 每一个 星期 , 和 曾是 渴望的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [æz; əz] ['eni] ['skuːlgɜːl] ,
**for** **the** **news** **as** **any** **schoolgirl** **,**
为了 这 消息 作为 任何 女学生 ,

玛吉每周都会收到家里的来信，像所有女学生一样，她渴望听到家里的消息。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] ['mætəz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]

| and | of | late | there | had | been | several | matters | of | more | importance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 晚的 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 事情 | 的 | 更多的 | 重要性 | 比 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

最近发生了一些比平时更重要的事情。

[æt; ət] ['mænə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] [ɪn'diːd] ,

| At | Monkston | Manor | there | had | been | a | very | gay | time | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蒙克斯顿 | 庄园 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 时间 | 的确 | , |

在蒙克斯顿庄园，确实有过一段非常欢乐的时光。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] ['kʌmpəni] ,

| for | the | house | had | been | full | of | staying | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 入住 | 公司 | , |

因为房子里一直住满了留宿的客人，

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

| and | all | sorts | of | parties | were | given | by | way | of | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 各方 | 是 | 给定 | 经过 | 方式 | 的 | 娱乐 | . |

为了娱乐，举办了各种各样的派对。

[tuː; tə] [ðiːz] ['pɑːtiz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['greɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪtɪd] ,

| To | these | parties | , | of | course | , | the | Graylings | were | all | and | always | invited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 各方 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 灰鳟 | 是 | 全部 | 和 | 总是 | 受邀 | , |

当然，格雷林一家总是会受邀参加这些聚会。

[ænd; ənd] [feɪ] [ɪ'speʃəli] [rəʊt] [ɪn][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['lʌvli] [taɪm] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | Fay | especially | wrote | in | raptures | of | the | " | lovely | time | " | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仙女 | 尤其 | 写道 | 在 | 狂喜 | 的 | 这 | " | 迷人的 | 时间 | " | 他们 | 是 |

['hævɪŋ] .

| having | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

费伊尤其热情洋溢地写道，他们度过了“美好的时光”。

['lɛti] [rəʊt] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [feɪ] [hæd; həd] ['keəfəli] [əʊ'mɪtɪd] ,

| Lettie | wrote | too | , | and | she | mentioned | something | that | Fay | had | carefully | omitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱蒂 | 写道 | 也 | , | 和 | 她 | 提及 | 某物 | 那 | 仙女 | 有 | 小心 | 省略 | , |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

莱蒂也写了信，她提到了费伊刻意隐瞒的一件事，那就是：

[ðæt] ['haʊəd] ['ləʊgən] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)] ,

| that | Howard | Logan | , | a | nephew | of | Sir | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 霍华德 | 洛根 | , | 一个 | 侄子 | 的 | 先生 | 彼得 | , |

霍华德·洛根，彼得爵士的侄子，

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['rekləs] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː]

| a | very | good | - | looking | but | reckless | and | headstrong | young | fellow | of | about | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好的 | - | 寻找 | 但 | 鲁莽 | 和 | 固执己见 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 关于 | 三 |

- [ænd; ənd] - ['twenti] ,

| - | and | - | twenty | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 二十 | , |

一个相貌英俊但鲁莽冲动的年轻人，大约二十三岁。

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['smɪtn] [wɪð] [feɪz] ['juːθfl] [tʃɑːms] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ]
**was** **apparently** **much** **smitten** **with** **Fay's** **youthful** **charms** **,** **and** **was** **paying**
曾是 显然 很多 迷恋 和 费伊的 青春 魅力 , 和 曾是 付费
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**her** **a** **good** **deal** **of** **attention** **,**
她 一个 好的 交易 的 注意力 ,

他显然被费伊的青春魅力深深吸引，对她十分关注。

[wɪtʃ] ['flætəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**which** **flattered** **the** **young** **lady** **not** **a** **little** **.**
哪个 受宠若惊 这 年轻的 女士 不是 一个 小的 .

这让这位年轻女士颇为受宠若惊。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [ɪf] [wʌn][ɪz][ɪn'geɪdʒd] ,
**"** **There's** **no** **harm** **in** **having** **a** **little** **fun** **if** **one** **is** **engaged** **,**
" 有 不 伤害 在 拥有 一个 小的 乐趣 如果 一 是 已订婚的 ,

“如果已经订婚，稍微放松一下也无妨。”

" [feɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] .
**"** **Fay** **was** **reported** **to** **have** **said** **.**
" 仙女 曾是 据报道 到 有 说 .

据报道，费伊曾这样说道。

['hæri] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**Harry** **was** **far** **away** **.**
哈里 曾是 远的 离开 .

哈利当时离得很远。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][dʒʌst][ə'mjuːz] [hɜː'self] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .
**It** **could** **not** **hurt** **him** **,** **and** **she** **would** **only** **just** **amuse** **herself** **a** **wee** **bit** **.**
它 可以 不是 伤害 他 , 和 她 会 仅有的 只是 娱乐 她自己 一个 哇 少量 .

这不会伤害他，她也只是想自娱自乐一下而已。

[ʌn'truː] [tuː; tə] ['hæri] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , [nɪə(r)][biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm]
**Untrue** **to** **Harry** **of** **course** **she** **could** **never** **,** **near** **be** **;** **but** **she** **would** **seem**
不属实 到 哈里 的 课程 她 可以 绝不 , 靠近 是 ; 但 她 会 似乎
['sɪli] ,
**silly** **,**
愚蠢的 ,

她当然不可能对哈利不忠，哪怕是一点点也不可能；但那样做显得很愚蠢。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒəz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**indeed** **,** **to** **shut** **herself** **up** **and** **have** **no** **pleasures** **just** **because** **she** **was**
的确 , 到 关闭 她自己 向上 和 有 不 快乐 只是 因为 她 曾是
[ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
**engaged** **to** **be** **married** **.**
已订婚的 到 是 已婚 .

真的，仅仅因为她订婚了，就把自己封闭起来，不去享受任何乐趣。

['hæri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][ɪg'zæktɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Harry** **surely** **could** **not** **be** **so** **exacting** **as** **to** **wish** **it** **.**
哈里 一定 可以 不是 是 所以 严格 作为 到 希望 它 .

哈利肯定不会那么苛刻，以至于会希望如此。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ə'mjuːzd] [hɜː'self] ['veri] [wel] [wɪð] ['haʊəd] ['ləʊgən] ; [səʊ] [wel] , [ɪn'diːd] ,
**So** **she** **amused** **herself** **very** **well** **with** **Howard** **Logan** **;** **so** **well** **,** **indeed** **,**
所以 她 觉得好笑 她自己 非常 出色地 和 霍华德 洛根 ; 所以 出色地 , 的确 ,

所以她和霍华德·洛根玩得很开心；真的非常开心。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [rɪ'pɔːtɪd] .
**that** **her** **engagement** **to** **him** **was** **commonly** **reported** **.**
那 她 订婚 到 他 曾是 通常 据报道 .

她与他的订婚消息广为流传。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**It** **was** **not** **true** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 不是 真的 , 的 课程 ,

当然，这并非事实。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn]['mɑːrdʒiz][maɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)][hæd; həd]
**but** **there** **was** **little** **doubt** **in** **Margie's** **mind** **that** **her** **young** **sister** **had**
但 那里 曾是 小的 怀疑 在 玛吉的 头脑 那 她 年轻的 姐姐 有
[bɪ'heɪvd] ['veri] ['rɒŋli] [tə'wɔːdz] [bəuθ][men] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**behaved** **very** **wrongly** **towards** **both** **men** **who** **loved** **her** **;**
表现 非常 错 向 两个都 男人 WHO 喜爱 她 ;

但玛吉毫不怀疑，她的小妹妹对两个爱她的男人都做了非常不恰当的事；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] [ɪ'speʃəli] — [gʊd] , [truː] - [hɑːtɪd] , [dɪə(r)] ['hæri] — [ʃiː; ʃi][felt]
**and** **for** **Harry's** **sake** **especially** **—** **good** **,** **true** **-** **hearted** **,** **dear** **Harry** **—** **she** **felt**
和 为了 哈利的 清酒 尤其 — 好的 , 真的 - 心地 , 亲爱的 哈里 — 她 毛毡
[ɪn'dɪgnənt] ,
**indignant** **,**
愤怒 ,

尤其为了哈利——善良、真诚、亲爱的哈利——她感到义愤填膺。

[ænd; ənd] [rəʊt] [feɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['letə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest] ,
**and** **wrote** **Fay** **a** **warm** **letter** **of** **protest** **,**
和 写道 仙女 一个 温暖的 信 的 反对 ,

并给费伊写了一封措辞激烈的抗议信，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][nəʊt] [wɪtʃ] ['briːfli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs]
**receiving** **in** **reply** **a** **note** **which** **briefly** **told** **her** **to** **mind** **her** **own** **business**
接收 在 回复 一个 笔记 哪个 简要地 讲述 她 到 头脑 她 自己的 商业
[ænd; ənd][nɒt] ['med(ə)l] .
**and** **not** **meddle** **.**
和 不是 插手 .

她收到的回信简短地告诉她管好自己的事，不要多管闲事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mæti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [æt; ət] ['mænə(r)] .
**As** **for** **Mattie** **,** **she** **was** **in** **her** **element** **at** **Monkston** **Manor** **.**
作为 为了 马蒂 , 她 曾是 在 她 元素 在 蒙克斯顿 庄园 .

至于马蒂，她在蒙克斯顿庄园如鱼得水。

[hɜː(r); hə(r)]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgɛnˌaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]
**Her** **talent** **for** **organising** **and** **managing** **,** **for** **arranging** **and**
她 天赋 为了 组织 和 管理 , 为了 安排 和
[ˌentə'teɪnɪŋ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] ['haʊski:pə(r)] ,
**entertaining** **,** **made** **her** **an** **ideal** **housekeeper** **,**
娱乐 , 制成 她 一个 理想的 管家 ,

她擅长组织和管理，也擅长安排和招待客人，这使她成为一名理想的管家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['sæləri][sɜː(r)]['piːtə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres]
**and** **the** **handsome** **salary** **Sir** **Peter** **gave** **her** **,** **enabled** **her** **to** **dress**
和 这 英俊的 薪水 先生 彼得 给予 她 , 已启用 她 到 裙子
[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['leɪdi]['həʊstəs] .
**as** **became** **the** **lady** **hostess** **.**
作为 成为 这 女士 女主人 .

彼得爵士给她的丰厚薪水，使她能够打扮得像个合格的女主人。

[ɪn'diːd] , ['lɛti] [rəʊt] [ðæt] [wen] ['mæti] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**Indeed** **,** **Lettie** **wrote** **that** **when** **Mattie** **was** **dressed** **for** **the** **evening** **,**
的确 , 莱蒂 写道 那 什么时候 马蒂 曾是 穿着 为了 这 晚上 ,

事实上，莱蒂写道，当玛蒂穿戴整齐准备赴晚宴时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hænsəm] .

| and | had | a | nice | colour | in | her | cheeks | , | she | was | almost | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 好的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 她 | 曾是 | 几乎 | 英俊的 | . |

她脸颊泛着红晕，几乎称得上漂亮。

['mɑːdʒi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [hæd; həd]

| Margie | was | glad | to | think | that | her | old | suitor | , | Sir | Peter | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 老的 | 求婚者 | , | 先生 | 彼得 | , | 有 |

[bɪ'kʌm] ,

| become | , |
|---|---|
| 变得 | , |

玛吉很高兴地想到，她以前的追求者彼得爵士已经.....

[æt; ət][lɑːst] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜː(r); hə(r)] (

| at | last | , | aware | of | the | hopelessness | of | his | wishes | to | obtain | her | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 意识到的 | 的 | 这 | 绝望 | 的 | 他的 | 愿望 | 到 | 获得 | 她 | ( |

['mɑːdʒi] ) [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] ;

| Margie | ) | for | his | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | ) | 为了 | 他的 | 新娘 | ; |

最终，他意识到自己想娶她（玛吉）为妻的愿望已经破灭了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] , ['siːɪŋ] [haʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ['mæti] [dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | she | hoped | that | , | seeing | how | remarkably | well | Mattie | did | the | honours | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 那 | , | 看到 | 如何 | 非常 | 出色地 | 马蒂 | 做过 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

她希望，鉴于马蒂把家务打理得如此出色，

[haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

| how | reliable | and | high | - | principled | she | was | , | and | how | she | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可靠的 | 和 | 高的 | - | 有原则的 | 她 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 她 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv]['fɔːlən] ,

| have | fallen | , |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | , |

她曾经是多么可靠、多么正直，而现在她似乎却堕落了。

[kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| quite | naturally | and | easily | , | into | her | position | of | lady | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 自然 | 和 | 容易地 | , | 进入 | 她 | 位置 | 的 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | , |

她很自然也很轻松地就成为了女主人。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [wʊd] [træns'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

| Sir | Peter | would | transfer | his | affections | to | the | elder | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得 | 会 | 转移 | 他的 | 情感 | 到 | 这 | 长老 | 姐姐 | , |

彼得爵士会将他的感情转移到姐姐身上。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm][ɪn] [j'iəz] ,

| who | was | more | suited | to | him | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更多的 | 适合 | 到 | 他 | 在 | 年 | , |

谁在年龄上更适合他?

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [wʊd] [meɪk] [ɪn] ['meni] [weɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn]

| and | who | really | would | make | in | many | ways | as | good | a | wife | to | an | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 真的 | 会 | 制作 | 在 | 许多 | 方式 | 作为 | 好的 | 一个 | 妻子 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 |

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

| as | he | could | desire | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 欲望 | . |

她从很多方面来说，都能成为一位老男人梦寐以求的好妻子。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [həʊm] [ə'feəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] , [ɪk'sept] [æz; əz]

| **Altogether** | **,** | **home** | **affairs** | **seemed** | **to** | **be** | **in** | **a** | **satisfactory** | **condition** | **,** | **except** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 家 | 事务 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 令人满意的 | 状况 | , | 除了 | 作为 |

[rɪ'gɑːdɪd] [feɪ] ,

| **regarded** | **Fay** | **,** |
|---|---|---|
| 认为 | 仙女 | , |

总的来说，除了费伊之外，内政状况总体上令人满意。

[ænd; ənd] [feɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['nəʊbədi][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| **and** | **Fay** | **would** | **allow** | **nobody** | **to** | **say** | **a** | **word** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仙女 | 会 | 允许 | 无人 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | , |

费伊不允许任何人跟她说话。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] — [wʌn] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt]

| **and** | **showed** | **herself** | **in** | **a** | **new** | **character** | **—** | **one** | **which** | **hitherto** | **had** | **been** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她自己 | 在 | 一个 | 新的 | 特点 | — | 一 | 哪个 | 迄今为止 | 有 | 到过 | 相当 |

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

| **unsuspected** | **by** | **any** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 意想不到的 | 经过 | 任何 | 一 | . |

她展现出了全新的一面——这是此前任何人都没有预料到的。

['mɑːdʒi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hæri] [meɪn] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] ,

| **Margie** | **had** | **always** | **told** | **herself** | **that** | **she** | **loved** | **Harry** | **Mayne** | **as** | **a** | **dear** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 总是 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 喜爱 | 哈里 | 梅恩 | 作为 | 一个 | 亲爱的 | 兄弟 | , |

玛吉一直告诉自己，她把哈里·梅恩当作亲爱的哥哥一样爱着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz]

| **and** | **she** | **felt** | **that** | **she** | **was** | **well** | **within** | **her** | **duties** | **and** | **privileges** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 出色地 | 之内 | 她 | 职责 | 和 | 特权 | 作为 |

['sɪstə(r)] ,

| **sister** | **,** |
|---|---|
| 姐姐 | , |

她觉得自己完全在履行作为修女的职责和享有特权的范围内。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] [ riˈzent ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['bædli] ['triːtɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

| **if** | **she** | **strongly** | **resented** | **his** | **being** | **badly** | **treated** | **by** | **any** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 强烈 | 怨恨 | 他的 | 存在 | 糟糕 | 治疗 | 经过 | 任何 | 一 | . |

如果她强烈不满任何人虐待他。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [feɪz] [gʊd] [feɪθ] ,

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **somehow** | **she** | **were** | **responsible** | **for** | **Fay's** | **good** | **faith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 不知何故 | 她 | 是 | 负责任的 | 为了 | 费伊的 | 好的 | 信仰 | , |

她觉得自己好像对费伊的诚信负有责任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] ['hæri] [lʌvd] ,

| **and** | **she** | **was** | **bitterly** | **ashamed** | **that** | **the** | **girl** | **whom** | **Harry** | **loved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 苦涩地 | 羞愧 | 那 | 这 | 女孩 | 谁 | 哈里 | 喜爱 | , |

她感到无比羞愧，因为哈利爱上的那个女孩，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| **and** | **who** | **had** | **confessed** | **her** | **love** | **for** | **him** | **in** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 坦白 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | 在 | 返回 | , |

她也向他表白了爱意。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'spektɪd] — [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['riːz(ə)n] — [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][wʌn][səʊ] [həʊl]

| **should** | **be** | **suspected** | **—** | **with** | **more** | **or** | **less** | **reason** | **—** | **of** | **disloyalty** | **to** | **one** | **so** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 怀疑 | — | 和 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 原因 | — | 的 | 不忠 | 到 | 一 | 所以 | 所有的 |

\- [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['hæri] .

| **-** | **hearted** | **and** | **true** | **as** | **Harry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心地 | 和 | 真的 | 作为 | 哈里 | . |

人们或多或少有理由怀疑他对像哈利这样一心一意、真诚待人的人不忠。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːrdʒiz] [hɑːt] , ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] ,

| Poor | Margie's | heart | , | very | full | of | grief | and | indignation | for | Harry's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛吉的 | 心 | , | 非常 | 满的 | 的 | 悲伤 | 和 | 愤慨 | 为了 | 哈利的 | 清酒 | , |

可怜的玛吉，她为哈利感到无比悲痛和愤慨。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪt'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

| must | have | shown | itself | in | her | face | one | day | when | she | took | a | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 所示 | 本身 | 在 | 她 | 脸 | 一 | 天 | 什么时候 | 她 | 采取 | 一个 | 信息 |

[frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

| from | Mrs | . | Beach | to | the | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 海滩 | 到 | 这 | 无效的 | , |

有一天，当她替比奇太太给病人捎信时，她的脸上一定流露出了这种情绪。

['klara] [reɪ] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .

| Clara | Raye | , | between | whom | and | herself | a | warm | friendship | had | sprung | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 雷伊 | , | 之间 | 谁 | 和 | 她自己 | 一个 | 温暖的 | 友谊 | 有 | 弹簧 | 向上 | . |

她和克拉拉·雷之间建立了深厚的友谊。

" ['mɑːdʒəri] [klɪə(r)] , " [sed] ['klara] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ;

| " | Margery | clear | , | " | said | Clara | , | " | you | are | in | trouble | of | some | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 清除 | , | " | 说 | 克拉拉 | , | " | 你 | 是 | 在 | 麻烦 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

“玛格丽，明白了，”克拉拉说，“你遇到麻烦了；

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪnz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,

| I | see | it | in | your | heavy | eyelids | and | those | lines | about | your | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 在 | 你的 | 重的 | 眼睑 | 和 | 那些 | 线条 | 关于 | 你的 | 嘴 | , |

我从你沉重的眼皮和嘴角周围的皱纹里看到了。

[wɪtʃ] [meɪk] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] .

| which | make | even | your | smile | a | sad | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 甚至 | 你的 | 微笑 | 一个 | 伤心 | 一 | . |

甚至连你的笑容都会变得苦涩。

[kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ?

| Can | I | help | you | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 帮助 | 你 | 在 | 全部 | ? |

我能帮上什么忙吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ?

| Is | there | nothing | I | can | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 没有什么 | 我 | 能 | 做 | ? |

难道我真的无能为力吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ di'bɑː ] [frɒm; frəm] [məʊst] [miːnz] [ɒv; əv]

| I | am | such | a | poor | thing | , | and | so | debarred | from | most | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | 和 | 所以 | 被禁止 | 从 | 最多 | 方法 | 的 |

['juːsflnəs] ,

| usefulness | , |
|---|---|
| 用处 | , |

我真是个穷光蛋，因此被剥夺了大部分发挥作用的机会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː] [sɜːv]

| that | it | would | be | conferring | a | favour | upon | me | , | if | you | could | let | me | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 授予 | 一个 | 偏爱 | 之上 | 我 | , | 如果 | 你 | 可以 | 让 | 我 | 服务 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

如果你能让我为你效力，那将是我的恩惠。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] , ['mɑːdʒəri] [dɪə(r)] ?

| Is | it | a | case | in | which | money | would | be | of | any | service | , | Margery | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 案件 | 在 | 哪个 | 钱 | 会 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | , | 玛格丽 | 亲爱的 | ? |

玛格丽，亲爱的，这种情况用钱能帮上忙吗?

" ['mɑːdʒi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Margie shook her head .
" 玛吉 摇晃 她 头 .

玛吉摇了摇头。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['klara] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , thank you , Miss Clara , " she replied .
" 不 , 感谢 你 , 错过 克拉拉 , " 她 回复 .

“不，谢谢你，克拉拉小姐，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mʌni] .
" It has nothing to do with money .
" 它 有 没有什么 到 做 和 钱 .

“这与金钱无关。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ,
But I am puzzled to know what to do for the best ,
但 我 是 困惑 到 知道 什么 到 做 为了 这 最好的 ,

但我不知道怎样做才是最好的。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
or whether I ought to do and say nothing .
或者 无论 我 应该 到 做 和 说 没有什么 .

或者我是否应该什么都不做，什么都不说。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

['plɒtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
PLOTTING AGAINST THE INNOCENT .
绘制 反对 这 清白的 .

阴谋陷害无辜者。

[nɜːs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒi] ['feəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
NURSE was gone , and Margie fairly established in her place ,
护士 曾是 已消失 , 和 玛吉 相当 已确立的 在 她 地方 ,

护士走了，玛吉基本取代了她的位置。

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
yet managing to do a great deal besides caring for the invalid .
然而 管理 到 做 一个 伟大的 交易 除了 关怀 为了 这 无效的 .

除了照顾病人之外，他还做了很多其他事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['ætəm] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] ['klara]
There was not an atom of selfishness or anything that was exacting in Clara
那里 曾是 不是 一个 原子 的 自私 或者 任何事物 那 曾是 严格 在 克拉拉
[reɪz] ['neɪtʃə(r)] .
Raye's nature .
雷氏 自然 .

克拉拉·雷的性格中没有一丝自私或苛求的成分。

[ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][mɑː(r)]
All that there was of these qualities and of jealousy had gone to mar
全部 那 那里 曾是 的 这些 品质 和 的 妒忌 有 已消失 到 马尔
[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['meɪbəl] ,
the character of Mabel ,
这 特点 的 梅布尔 ,

所有这些品质以及嫉妒心都玷污了梅布尔的品格。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
**who** **had** **never** **known** **the** **restraining** **power** **of** **religion** **in** **her** **own**
WHO 有 绝不 已知 这 限制 力量 的 宗教 在 她 自己的
[ɪk'spɪəriəns] ,
**experience** **,**
经验 ,

她自己的经历中从未体会过宗教的约束力，

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] [ 'pjuərifai ][ðə; ði][laɪf] ; [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
**the** **fear** **of** **God** **,** **which** **purifies** **the** **life** **;** **the** **love** **of** **Jesus** **,**
这 害怕 的 上帝 , 哪个 净化 这 生活 ; 这 爱 的 耶稣 ,

敬畏上帝，能净化生命；爱耶稣，

[wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [mɔː(r)] [truː] , [mɔː(r)][ə'baɪdɪŋ] , [ɔːl] ['wɜːðɪ] [lʌv] ;
**which** **intensifies** **and** **makes** **more** **true** **,** **more** **abiding** **,** **all** **worthy** **love** **;**
哪个 加剧 和 制作 更多的 真的 , 更多的 遵守 , 全部 值得 爱 ;

这会使爱更加强烈，更加真实，更加持久，更加值得拥有的爱；

[ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kən'vɪnsər] , [ðə; ði][ə'weɪkənər]
**the** **vivifying** **influence** **of** **the** **Holy** **Spirit** **,** **at** **once** **the** **Convincer** **,** **the** **Awakener**
这 使人精神焕发 影响 的 这 圣 精神 , 在 一次 这 说服者 , 这 唤醒者
,
**,**
,

圣灵赋予生命的活力，祂既是使人信服的，又是唤醒人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət]
**and** **the** **Comforter** **of** **the** **human** **life** **that** **has** **learned** **the** **great** **secret**
和 这 棉被 的 这 人类 生活 那 有 学习 这 伟大的 秘密
[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
**of** **the** **life** **to** **come** **.**
的 这 生活 到 来 .

以及那位领悟了来世伟大奥秘的人类生命的安慰者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt]
**There** **was** **thus** **nothing** **to** **control** **the** **strong** **passions** **inherited** **from** **that**
那里 曾是 因此 没有什么 到 控制 这 强的 激情 遗传 从 那
['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːəʊl] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ;
**beautiful** **Creole** **mother** **of** **hers** **;**
美丽的 克里奥尔语 母亲 的 她的 ;

因此，她无法控制从她那美丽的克里奥尔母亲那里继承来的强烈情感；

[nəʊ] ['stedi] ['məʊtɪv] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['meni] ['hedlɒŋ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][waɪld][aɪ'diəz]
**no** **steady** **motive** **to** **hold** **in** **check** **the** **many** **headlong** **impulses** **and** **wild** **ideas**
不 稳定的 动机 到 抓住 在 查看 这 许多 一头扎 冲动 和 荒野 想法
[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['neɪtʃə(r)] ,
**which** **seemed** **sometimes** **to** **take** **possession** **of** **this** **undisciplined** **nature** **,**
哪个 似乎 有时 到 拿 拥有 的 这 散漫 自然 ,

没有稳定的动力来约束他那不受约束的天性中那些有时似乎会占据他身体的众多冲动和疯狂的想法。

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['diːmənz][dɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [ 'sʌfərə ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪmz] .
**as** **we** **read** **the** **demons** **did** **of** **those** **unhappy** **sufferers** **in** **the** **olden** **times** **.**
作为 我们 读 这 恶魔 做过 的 那些 不开心 受害者 在 这 古老的 时代 .

正如我们从古代那些不幸的受苦者身上读到的那样，恶魔们也曾这样做过。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl] , ['nɪkələs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['taɪə(r)][ænd; ənd]
**And** **,** **unfortunately** **for** **Mabel** **,** **Nicholas** **had** **begun** **to** **tire** **and**
和 , 很遗憾 为了 梅布尔 , 尼古拉斯 有 开始 到 胎 和
['sɪkən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensəti] .
**sicken** **of** **her** **intensity** **.**
令人作呕 的 她 强度 .

对梅布尔来说不幸的是，尼古拉斯开始对她的热情感到厌倦和反感。

[ðə; ði] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪk(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['stedi] [ɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [lʌv]

| The | man's | nature | was | fickle | , | changeable | , | incapable | of | any | steady | or | faithful | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 自然 | 曾是 | 反复无常 | , | 多变 | , | 无法 | 的 | 任何 | 稳定的 | 或者 | 忠实 | 爱 |

;

;

;

这个男人的本性反复无常，喜怒无常，不可能拥有任何坚定不移、忠贞不渝的爱情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜ:l] ['wɪərid] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

| and | the | fierce | and | exacting | fidelity | of | this | girl | wearied | him | till | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凶猛的 | 和 | 严格 | 忠诚 | 的 | 这 | 女孩 | 疲惫 | 他 | 直到 | 他 | 可以 |

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət]

| no | longer | hide | from | her | his | distaste | alike | of | her | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 隐藏 | 从 | 她 | 他的 | 厌恶 | 同样 | 的 | 她 | 热情的 |

[ in'diəmənt ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:kwəli] ['pæʃənət] [ sə'spiʃən ] [ænd; ənd] [ ,ækju:'zeiʃən ] .

| endearments | and | her | equally | passionate | suspicions | and | accusations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱称 | 和 | 她 | 同样地 | 热情的 | 怀疑 | 和 | 指控 | . |

这个女孩的忠诚既强烈又苛刻，让他感到厌倦，以至于他再也无法向她掩饰自己对她热情洋溢的爱慕和同样热情洋溢的怀疑和指责的厌恶。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,

| And | she | , | on | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 在 | 她 | 边 | , |

而她，就她这边而言，

[leɪd] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] — [ɔ:(r)]

| laid | the | whole | blame | of | what | she | called | this | change | in | him | upon | his | fancy | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 这 | 所有的 | 责备 | 的 | 什么 | 她 | 称为 | 这 | 改变 | 在 | 他 | 之上 | 他的 | 想要 | — | 或者 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['fænsi] — [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:dʒəri] ['greɪlɪŋ] .

| supposed | fancy | — | for | Margery | Grayling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 想要 | — | 为了 | 玛格丽 | 格雷林 | . |

她将他身上这种变化的全部责任归咎于他对玛格丽·格雷林的迷恋——或者说是他自以为的迷恋。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:dʒi] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˌʌp'steəz] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['nɪkələs]

| As | for | Margie | , | now | that | her | work | was | all | upstairs | , | she | and | Nicholas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 玛吉 | , | 现在 | 那 | 她 | 工作 | 曾是 | 全部 | 楼上 | , | 她 | 和 | 尼古拉斯 |

['seldəm] [met] .

| seldom | met | . |
|---|---|---|
| 很少 | 遇见 | . |

至于玛吉，由于她的工作都在楼上进行，她和尼古拉斯很少见面。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] , [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [went] ,

| Much | of | her | time | was | spent | in | the | east | wing | , | where | no | one | else | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 她 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 东方 | 翼 | , | 在哪里 | 不 | 一 | 别的 | 去 | , |

她大部分时间都待在东翼，那里几乎无人问津。

[ɪk'sept] [æt; ət] [reə(r)] ['ɪntərvlz] .

| except | at | rare | intervals | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 稀有的 | 间隔 | . |

除了极少数例外情况。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['klarə] [kʊd; kəd] [speə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə]

| And | whenever | Clara | could | spare | her | , | she | returned | for | a | while | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 克拉拉 | 可以 | 空闲的 | 她 | , | 她 | 返回 | 为了 | 一个 | 尽管 | 到 |

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ;

| the | old | lady | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | ; |

只要克拉拉有空，她就会回去陪老太太一段时间；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
**and** **yet** **,** **in** **spite** **of** **this** **,**
和 然而 , 在 尽管如此 的 这 ,

然而，尽管如此，

['meɪbəlz] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪn'ventɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kə'nektɪŋ]
**Mabel's** **unreasoning** **jealousy** **invented** **all** **sorts** **of** **imaginary** **circumstances** **connecting**
梅布尔的 不讲道理 妒忌 发明 全部 排序 的 假想 情况 连接
[tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] — [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [beɪt]
**together** **the** **objects** **of** **her** **love** **and** **hate** **—** **both** **love** **and** **bate**
一起 这 对象 的 她 爱 和 恨 — 两个都 爱 和 贝特
['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɒn] ['mædnəs] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .
**bordering** **upon** **madness** **in** **their** **intensity** **.**
毗邻 之上 疯狂 在 他们的 强度 .

梅布尔毫无道理的嫉妒心让她编造出各种各样的虚构情境，将她爱恨交织的对象联系在一起——这种爱恨交织的强烈程度都近乎疯狂。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tu:; tə] [keə(r)] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , " [ sɔb ] ['meɪbəl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
**"** **You're** **getting** **to** **care** **less** **and** **less** **for** **me** **,** **"** **sobbed** **Mabel** **one** **evening** **,**
" 你是 获得 到 关心 较少的 和 较少的 为了 我 , " 啜泣 梅布尔 一 晚上 ,

"你越来越不在乎我了，"一天晚上，梅布尔抽泣着说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]
**when** **she** **had** **gone** **down** **to** **say** **good** **-** **night** **to** **Nicholas** **,** **and** **found** **him**
什么时候 她 有 已消失 向下 到 说 好的 - 夜晚 到 尼古拉斯 , 和 成立 他
[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
**alone** **in** **the** **library** **.**
独自的 在 这 图书馆 .

当她下楼去向尼古拉斯道晚安时，发现他独自一人在图书馆里。

" [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
**"** **And** **I** **know** **why** **it** **is** **.**
" 和 我 知道 为什么 它 是 .

"我知道为什么会这样。"

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [gɜ:l] , [aɪ] [wʊd] ! "
**I'd** **like** **to** **kill** **that** **girl** **,** **I** **would** **!** **"**
ID 喜欢 到 杀 那 女孩 , 我 会 ! "

我真想杀了那个女孩！

" [wɒt] [gɜ:l] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kəʊldli] .
**"** **What** **girl** **?** **"** **questioned** **the** **young** **man** **coldly** **.**
" 什么 女孩 ? " 被质问 这 年轻的 男人 冷冷地 .

"哪个女孩？"年轻人冷冷地问道。

" [ðæt] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] [ˌʌp'steəz] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] ['emfəsɪs] .
**"** **That** **detestable** **little** **minx** **upstairs** **,** **"** **replied** **Mabel** **,** **with** **vindictive** **emphasis** **.**
" 那 可恨 小的 minx 楼上 , " 回复 梅布尔 , 和 报复心强的 强调 .

"楼上那个可恶的小妖精，"梅布尔带着报复的语气回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɑ:dʒəri] ['greɪlɪŋ] , [aɪ] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['naʊədeɪz] , " [sed] ['nɪkələs] ['leɪzɪli]
**"** **If** **you** **mean** **Margery** **Grayling** **,** **I** **never** **see** **her** **nowadays** **,** **"** **said** **Nicholas** **lazily**
" 如果 你 意思是 玛格丽 格雷林 , 我 绝不 看 她 如今 , " 说 尼古拉斯 懒洋洋
.
**:**
.

"如果你说的是玛格丽·格雷林，我现在几乎见不到她了，"尼古拉斯懒洋洋地说。

" [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ,
**"** **More's** **the** **pity** **,**
" 更多 这 遗憾 ,

真是可惜，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [læs] [huː] ['dʌznt] [θrəʊ]
**for** **it's** **refreshing** **now** **and** **again** **to** **meet** **a** **modest** **lass** **who** **doesn't** **throw**
为了 它是 令人耳目一新 现在 和 再次 到 见面 一个 谦虚的 小姐 WHO 不 扔
[hɜː'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ,
**herself** **at** **a** **man's** **head** **,**
她自己 在 一个 男人的 头 ,

偶尔遇到一位不扑向男人的谦逊姑娘，真是令人耳目一新。

[bʌt; bət] [gɪvz] [hɪm] - [wɒt] - [fɔː(r); fə(r)] - [wen] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**but** **gives** **him** **'** **what** **-** **for** **'** **when** **he** **tries** **it** **on** **with** **her** **.**
但 给予 他 - 什么 - 为了 - 什么时候 他 尝试 它 在 和 她 .

但当他试图对她下手时，她狠狠地教训了他一顿。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**I** **shall** **never** **forget** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
我 将 绝不 忘记 , " 他 去 在 ,

“我永远不会忘记，”他继续说道。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæn; ðən] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
**with** **more** **enthusiasm** **than** **one** **might** **have** **expected** **from** **him** **,**
和 更多的 热情 比 一 可能 有 预期的 从 他 ,

他表现出的热情可能超出了人们的预期。

" [haʊ] [faɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
**"** **how** **fine** **she** **looked** **that** **day** **in** **her** **workroom** **,** **when** **she** **told** **me** **to**
" 如何 美好的 她 看起来 那 天 在 她 工作室 , 什么时候 她 讲述 我 到
[get] [aʊt] ,
**get** **out** **,**
得到 出去 ,

“那天她在工作室里，看起来气色真好，她让我出去的时候，……”

[ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] .
**and** **I** **wouldn't** **.**
和 我 不会 .

我不会。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [mæb] ,
**I** **tell** **you** **,** **Mab** **,**
我 告诉 你 , 梅布 ,

我告诉你，梅布，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [ðæt] ['prɒpə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt]
**I** **couldn't** **help** **thinking** **that** **a** **girl** **with** **that** **proper** **pride** **and** **dignity** **about**
我 不能 帮助 思维 那 一个 女孩 和 那 恰当的 自豪 和 尊严 关于
[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] ,
**her** **would** **be** **worth** **winning** **,**
她 会 是 值得 获胜 ,

我忍不住想，一个拥有如此自尊和尊严的女孩，值得赢得她的芳心。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .
**however** **hard** **to** **be** **won** **she** **might** **be** **.**
然而 难的 到 是 韩元 她 可能 是 .

然而，无论她多么难以征服。

[ə; eɪ] [mæn] ['væljuːz] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] .
**A** **man** **values** **what** **he** **has** **to** **work** **for** **.**
一个 男人 值 什么 他 有 到 工作 为了 .

男人珍惜自己努力得来的东西。

" ['nɪkələs] [biːtʃ] [wɒz; wəz]['sməʊkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , ['pʌfɪŋ] ['kɜːlɪŋ] [riːðz; riːθs] [bɪ'twiːn]

| " | Nicholas | Beach | was | smoking | while | he | talked | , | puffing | curling | wreaths | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉斯 | 海滩 | 曾是 | 吸烟 | 尽管 | 他 | 谈话 | , | 抽气 | 冰壶 | 花圈 | 之间 |

[ðə; ði] ['sentənsɪz] ,

| the | sentences | , |
|---|---|---|
| 这 | 句子 | , |

“尼古拉斯·比奇一边说话一边抽烟，不时吐出一团团卷曲的烟雾，

[ænd; ənd] ['driːmɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spɜːst] .

| and | dreamily | watching | them | as | they | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦幻般地 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 | 分散的 | . |

我梦幻般地看着他们散去。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mæbz] ['hænsəm] [feɪs] ,

| Had | he | been | looking | at | Mab's | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 寻找 | 在 | mab的 | 英俊的 | 脸 | , |

如果他当时正盯着梅布英俊的脸庞看的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['menəs] ['flæʃɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm]

| he | would | have | seen | the | very | spirit | of | hate | and | menace | flashing | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已见 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 恨 | 和 | 威胁 | 闪烁 | 出去 | 从 |

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn][hɑːd] [laɪnz][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv]

| the | depths | of | her | glorious | eyes | and | setting | in | hard | lines | the | curves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深度 | 的 | 她 | 辉煌 | 眼睛 | 和 | 环境 | 在 | 难的 | 线条 | 这 | 曲线 | 的 |

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [maʊθ] .

| that | beautiful | red | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 美丽的 | 红色的 | 嘴 | . |

他本应看到仇恨和威胁的气息从她那双迷人的眼睛深处迸发出来，并勾勒出她那美丽红唇的轮廓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['ɒfə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

| But | she | made | no | reply | ; | nor | did | she | offer | to | kiss | him | as | she | said | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 也不 | 做过 | 她 | 提供 | 到 | 吻 | 他 | 作为 | 她 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , |

但她没有回答；道晚安时，也没有主动吻他。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nɒd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] .

| but | merely | gave | him | a | nod | as | cool | as | his | own | , | ere | she | went | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 给予 | 他 | 一个 | 点头 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 他的 | 自己的 | , | 埃雷 | 她 | 去 | 楼上 | . |

但她只是像他一样冷淡地点了点头，然后就上楼了。

['mɑːdʒəri] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['klærəz] ,

| Margery | slept | in | a | little | room | leading | out | of | Clara's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 睡着了 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 领导 | 出去 | 的 | 克拉拉的 | , |

玛格丽睡在克拉拉家外面的一间小房间里。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedtʃeɪmbə(r)] — [juːst] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] — [wɒz; wəz] [naʊ]

| so | her | own | bedchamber | — | used | also | as | a | workroom | — | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 自己的 | 卧室 | — | 用过的 | 还 | 作为 | 一个 | 工作室 | — | 曾是 | 现在 |

[left] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

| left | unoccupied | , |
|---|---|---|
| 左边 | 空置 | , |

所以她自己的卧室——同时也是工作室——现在空置了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wɪð] ['meɪbəl] ,

| and | there | was | no | one | on | the | same | storey | with | Mabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 相同的 | 层 | 和 | 梅布尔 | , |

当时没有其他人跟梅布尔住在同一层楼。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] [wɪŋ] .

| except | the | occupants | of | the | distant | east | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 遥远 | 东方 | 翼 | . |

除了住在最东边那栋楼里的住户。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [naɪt] , ['meɪbəl][sæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ['θɪŋkɪŋ] .

| For | a | while | that | night | , | Mabel | sat | on | the | side | of | her | bed | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 那 | 夜晚 | , | 梅布尔 | 卫星 | 在 | 这 | 边 | 的 | 她 | 床 | 思维 | . |

那天晚上，梅布尔有好一会儿都坐在床边沉思。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [keɪ'ɒtɪk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| At | first | her | feelings | were | too | chaotic | and | stormy | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 情怀 | 是 | 也 | 混乱 | 和 | 暴风雨 | 为了 | 她 |

[θɔːts] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['eni] ['defɪnət] [plæn] .

| thoughts | to | shape | any | definite | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 形状 | 任何 | 定 | 计划 | . |

起初，她的情绪太过混乱和动荡，以至于她的思绪无法形成任何明确的计划。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ðæt] [gɜːl] , [ai] [wʊd] !

| " | If | I | could | kill | that | girl | , | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 杀 | 那 | 女孩 | , | 我 | 会 | ! |

"如果我能杀了那个女孩，我一定会杀了她！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [ðəʊ]

| " | she | said | to | herself | ; | but | she | knew | that | , | strong | and | murderous | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | 但 | 她 | 知道 | 那 | , | 强的 | 和 | 杀人犯 | 尽管 |

[hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

| her | hate | might | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 恨 | 可能 | 是 | , |

她对自己说；但她知道，尽管她的仇恨强烈而致命，

[tuː; tə] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][tuː; tə] ['seprət] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] [fɔː(r); fə(r)]

| to | wreak | it | thus | would | only | be | to | separate | herself | from | Nicholas | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 破坏 | 它 | 因此 | 会 | 仅有的 | 是 | 到 | 分离 | 她自己 | 从 | 尼古拉斯 | 为了 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

这样做只会让她永远与尼古拉斯分离。

" [ai][kænt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | can't | kill | her | , | so | she | must | go | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 杀 | 她 | , | 所以 | 她 | 必须 | 去 | , | " | 她 | 说 | . |

"我不能杀她，所以她必须走，"她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

| " | She | must | go | away | from | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | , |

她必须离开这个地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [nɪk] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| and | with | such | a | stain | on | her | character | that | Nick | will | never | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 弄脏 | 在 | 她 | 特点 | 那 | 缺口 | 将要 | 绝不 | 思考 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| her | again | , |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | , |

而且她名誉上蒙上了如此污点，以至于尼克再也不会想起她了。

[ən'les] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

| unless | with | disgust | . |
|---|---|---|---|
| 除非 | 和 | 厌恶 | . |

除非感到厌恶。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ? — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !

| But | how | am | I | to | get | her | off | ? | — | That's | the | point | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 我 | 到 | 得到 | 她 | 离开 | ? | — | 那就是 | 这 | 观点 | ! |

但我该如何让她下来呢？——这才是关键！

['ðer] [ɔ:l][səʊ] [ɪn'seɪnli] [fɒnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| They're | all | so | insanely | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 所以 | 疯狂地 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

他们都非常喜欢她。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [klɪə(r)] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'prɪnsəpld] ,

| There | must | be | very | clear | proof | that | she | is | unprincipled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 非常 | 清除 | 证明 | 那 | 她 | 是 | 毫无原则的 | , |

必须有非常确凿的证据证明她毫无原则。

[ɔ:(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['klara] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| or | Aunt | and | Clara | will | never | part | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 阿姨 | 和 | 克拉拉 | 将要 | 绝不 | 部分 | 和 | 她 | . |

或者说，姑妈和克拉拉永远不会和她分开。

" [æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] .

| " | At | last | , | with | a | start | , | her | resolution | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 开始 | , | 她 | 解决 | 曾是 | 已采取 | . |

“最终，她下定了决心。”

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əl] - [keɪs] , [tʊk]

| She | went | to | her | dressing | - | table | , | and | , | opening | her | jewel | - | case | , | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | , | 和 | , | 开幕 | 她 | 宝石 | - | 案件 | , | 采取 |

[aʊt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

| out | a | handsome | diamond | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 英俊的 | 钻石 | 戒指 | . |

她走到梳妆台前，打开珠宝盒，拿出一枚漂亮的钻石戒指。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] ,

| This | she | wrapped | up | in | a | bit | of | tissue | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 组织 | 纸 | , |

她用一小块纸巾把它包了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:s(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə]

| and | taking | the | little | parcel | in | her | hand | , | she | walked | across | the | corridor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 小的 | 包裹 | 在 | 她 | 手 | , | 她 | 步行 | 穿过 | 这 | 走廊 | 到 |

['mɑ:rdʒiz] [ru:m] ,

| Margie's | room | , |
|---|---|---|
| 玛吉的 | 房间 | , |

她手里拿着小包裹，穿过走廊走向玛吉的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] .

| which | was | empty | now | , | and | the | door | standing | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 空的 | 现在 | , | 和 | 这 | 门 | 常设 | 打开 | . |

现在里面空无一人，门敞开着。

['meɪbəl] [stəʊl] [ɪn] .

| Mabel | stole | in | . |
|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 偷窃 | 在 | . |

梅布尔偷偷溜了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][ˌaʊt'saɪd] , [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ['prɪti] ['klɪəli] .

| There | was | light | enough | , | from | a | lamp | outside | , | to | see | things | pretty | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | , | 从 | 一个 | 灯 | 外部 | , | 到 | 看 | 事物 | 漂亮的 | 清楚地 | . |

外面有一盏灯，光线足够明亮，可以清楚地看到东西。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɒz; wəz]['mɑ:rdʒiz]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| Close | by | the | window | , | opposite | to | the | door | , | was | Margie's | table | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 对面的 | 到 | 这 | 门 | , | 曾是 | 玛吉的 | 桌子 | 和 | 她 |

[wɜ:k] - [bɒks] ,

| work | - | box | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | - | 盒子 | , |

靠近窗户，正对着门的地方，是玛吉的桌子，上面放着她的工作箱。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ['niːtli]

| her | little | writing | - | desk | , | and | a | pile | of | sewing | and | mending | neatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 一个 | 桩 | 的 | 缝纫 | 和 | 修补 | 整齐地 |

['fəʊldɪd][ʌp] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| folded | up | , | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 向上 | , | 旁 | 它 | . |

她的小书桌，旁边整齐地叠放着一堆缝纫和修补的衣物。

['meɪbəl] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] , ['stelθi] [weɪ] ,

| Mabel | stole | across | the | floor | , | looking | about | her | in | a | furtive | , | stealthy | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 偷窃 | 穿过 | 这 | 地面 | , | 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | , | 隐秘的 | 方式 | , |

梅布尔蹑手蹑脚地穿过地板，鬼鬼祟祟地环顾四周。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][spaɪd][ðə; ði][desk][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| till | she | spied | the | desk | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 间谍 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 桌子 | . |

直到她瞥见桌子上的那张桌子。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd] [ðɪs] , [slɪpt] [ðə; ði]['taɪni]['pɑːs(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]

| She | opened | this | , | slipped | the | tiny | parcel | into | a | corner | , | under | a | packet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | , | 滑倒了 | 这 | 微小的 | 包裹 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 在下面 | 一个 | 包 | 的 |

['envəlɔʊps; 'ɑːnvəlɔʊps] ,

| envelopes | , |
|---|---|
| 信封 | , |

她打开包裹，把里面的小包裹塞到角落里，压在一叠信封下面。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .

| where | it | was | quite | hidden | , | and | softly | shut | the | lid | of | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 相当 | 隐 | , | 和 | 轻轻 | 关闭 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 桌子 | . |

它被藏得很隐蔽，然后轻轻地关上了桌子的盖子。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə'gen] ,

| Then | , | all | of | a | sudden | , | the | demon | of | jealousy | seized | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 这 | 恶魔 | 的 | 妒忌 | 查获 | 她 | 再次 | , |

突然间，嫉妒的魔爪再次攫住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] , [pə'hæps] , [biːn] [sʌm; səm]['siːkrət]

| and | she | began | wondering | whether | there | had | not | , | perhaps | , | been | some | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 好奇 | 无论 | 那里 | 有 | 不是 | , | 也许 | , | 到过 | 一些 | 秘密 |

[ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['mɑːdʒi] [ænd; ənd] ['nɪkələs] .

| correspondence | between | Margie | and | Nicholas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | 之间 | 玛吉 | 和 | 尼古拉斯 | . |

她开始怀疑，玛吉和尼古拉斯之间是否可能存在某种秘密通信。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['letə(r)] - [stænd][nɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [taɪd][ʌp] [wɪð] ['rɪbən] .

| In | the | little | letter | - | stand | near | was | a | bundle | of | letters | tied | up | with | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 信 | - | 站立 | 靠近 | 曾是 | 一个 | 捆 | 的 | 信件 | 系 | 向上 | 和 | 丝带 | . |

旁边的小信架上放着一捆用丝带捆好的信件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn] ,

| She | was | about | to | put | this | into | her | pocket | to | take | away | and | examine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 放 | 这 | 进入 | 她 | 口袋 | 到 | 拿 | 离开 | 和 | 检查 | , |

她正要把这个放进口袋里带走仔细查看，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ]

| when | she | fancied | she | heard | a | slight | sound | , | which | might | have | been | the | closing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 幻想 | 她 | 听到 | 一个 | 轻微 | 声音 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 结束 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][dɔː(r)] ,

| of | some | door | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 门 | , |

她突然觉得好像听到了一声轻微的响声，可能是关门的声音。

[ænd; ənd] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , ['meɪbəl] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [stəʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

| and | , | fearful | of | being | discovered | , | Mabel | replaced | the | letters | , | stole | out | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 可怕 | 的 | 存在 | 发现 | , | 梅布尔 | 替换 | 这 | 信件 | , | 偷窃 | 出去 | , | 和 | , |

害怕被发现，梅布尔把信放回原处，偷偷溜了出去，然后……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| after | a | long | look | up | and | down | the | corridor | , | she | returned | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 看 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 她 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

在走廊里上下环顾了许久之后，她回到了自己的房间。

[kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

| closed | and | locked | her | door | , | and | proceeded | to | undress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 和 | 已锁定 | 她 | 门 | , | 和 | 继续 | 到 | 脱衣服 | , |

她关上门并锁好，然后开始脱衣服。

[wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .

| well | satisfied | that | at | all | events | her | principal | object | was | attained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 使满意 | 那 | 在 | 全部 | 活动 | 她 | 主要的 | 目的 | 曾是 | 已达到 | . |

她很满意，因为她的主要目标已经实现了。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [leɪd][plænz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| But | the | best | laid | plans | are | often | defeated | by | what | we | are | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最好的 | 铺设 | 计划 | 是 | 经常 | 战败 | 经过 | 什么 | 我们 | 是 | 习惯 | 到 |

[kɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] ,

| call | an | accident | , |
|---|---|---|---|
| 称呼 | 一个 | 事故 | , |

但是，即使是最好的计划也常常会被我们通常所说的意外事故所破坏。

[fər'get] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [plænz] , ['æksɪdənts][ænd; ənd] [θɪŋz]

| forgetting | that | in | the | universe | of | the | Almighty's | plans | , | accidents | and | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 在 | 这 | 宇宙 | 的 | 这 | 全能者的 | 计划 | , | 事故 | 和 | 事物 |

[ɒv; əv] [tʃɑːns] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] .

| of | chance | have | no | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 机会 | 有 | 不 | 地方 | . |

忘记了在全能者的宇宙计划中，意外和偶然事件没有立足之地。

[ðæt] [naɪt] ['klara] [tɜːnd] [feɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][peɪn] ,

| That | night | Clara | turned | faint | , | as | she | sometimes | did | after | a | day | of | unusual | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 克拉拉 | 转向 | 头晕的 | , | 作为 | 她 | 有时 | 做过 | 后 | 一个 | 天 | 的 | 异常 | 疼痛 | , |

那天晚上，克拉拉像往常一样，在经历了一天的异常疼痛后，突然晕倒了。

[ænd; ənd]['mɑːdʒi] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] ['bɒt(ə)l] ['empti] ,

| and | Margie | , | finding | the | eau | de | Cologne | bottle | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | , | 寻找 | 这 | 水 | 德 | 科隆 | 瓶子 | 空的 | , |

玛吉发现古龙水瓶子空了。

[rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][hɑːf] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| remembered | that | there | was | one | half | full | on | her | own | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 一半 | 满的 | 在 | 她 | 自己的 | 敷料 | - | 桌子 | . |

她想起自己梳妆台上还有半瓶。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['meɪbəl] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['tʃeɪmbə(r)]['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

| Knowing | that | Mabel | occupied | the | only | other | chamber | opening | on | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 梅布尔 | 占领 | 这 | 仅有的 | 其他 | 房间 | 开幕 | 在 | 这 | 走廊 | , |

得知梅布尔占据了走廊上唯一另一个房间的入口，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] , ['mɑːdʒi] [trɒd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| and | fearing | to | disturb | her | in | her | slumber | , | Margie | trod | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 到 | 打扰 | 她 | 在 | 她 | 睡眠 | , | 玛吉 | 践踏 | 这 | 通道 |

['veri] ['sɒftli] [ɒn]['tɪptəʊ] ,

| very | softly | on | tiptoe | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻 | 在 | 脚尖 | , |

玛吉怕吵醒她，便踮着脚尖，轻轻地走过通道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

| and | was | just | about | to | enter | her | own | room | , | when | she | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | , |

她正要走进自己的房间，这时她看到，

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv]['meɪbəl] [reɪ] ,

| outlined | against | the | light | from | the | window | , | the | tall | form | of | Mabel | Raye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概述 | 反对 | 这 | 光 | 从 | 这 | 窗户 | , | 这 | 高的 | 形式 | 的 | 梅布尔 | 雷伊 | , |

在窗光的映衬下，梅布尔·雷高挑的身影清晰可见。

[wɪð] [wʌn][hænd]['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,

| with | one | hand | holding | up | the | lid | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 保持 | 向上 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 桌子 | , |

一只手托着桌子的盖子，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| while | with | the | other | she | slipped | the | packet | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 她 | 滑倒了 | 这 | 包 | 进入 | 它 | . |

她用另一只手把包裹塞了进去。

['mɑːdʒi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [lest][ðə; ði]

| Margie | had | seen | enough | , | and | she | must | now | get | away | quickly | , | lest | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 已见 | 足够的 | , | 和 | 她 | 必须 | 现在 | 得到 | 离开 | 迅速地 | , | 免得 | 这 |

['plɒtə(r)][ʃʊd; ʃəd][spaɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

| plotter | should | spy | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绘图仪 | 应该 | 间谍 | 她 | ; |

玛吉已经看得够多了，她现在必须赶紧离开，以免被阴谋者发现；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [njuː] ['wɪkɪdnəs] ['meɪbəl]

| but | she | resolved | to | return | presently | and | see | what | new | wickedness | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已解决 | 到 | 返回 | 目前 | 和 | 看 | 什么 | 新的 | 邪恶 | 梅布尔 |

[hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | been | planning | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 规划 | 反对 | 她 | , |

但她决心尽快回去看看梅布尔又在策划什么新的阴谋诡计来对付她。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðə; ði][gɜːl] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['enəmi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]['meɪbəl] [reɪ] .

| for | well | the | girl | knew | what | a | malignant | enemy | she | had | in | Mabel | Raye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 这 | 女孩 | 知道 | 什么 | 一个 | 恶性 | 敌人 | 她 | 有 | 在 | 梅布尔 | 雷伊 | . |

因为女孩很清楚，梅布尔·雷是她最大的敌人。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑːk]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɪl] ['meɪbəl]

| She | watched | in | the | dark | corner | at | the | east | wing | end | of | the | passage | till | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 在 | 这 | 东方 | 翼 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | 直到 | 梅布尔 |

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ;

| had | been | a | minute | or | two | in | her | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 在 | 她 | 房间 | ; |

她躲在走廊东翼尽头的黑暗角落里，一直观察到梅布尔在房间里待了一两分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] [əʊ] [di:] [kə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wen] ['klara] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [ænd; ənd]

| then | she | fetched | the | eau | de | Cologne | , | and | when | Clara | was | better | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已获取 | 这 | 水 | 德 | 科隆 | , | 和 | 什么时候 | 克拉拉 | 曾是 | 更好的 | , | 和 |

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

| had | fallen | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 睡着了 | , |

然后她去拿了古龙水，等克拉拉好些了，睡着后，

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,

| she | lighted | a | candle | , | and | went | softly | back | to | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | 去 | 轻轻 | 后退 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

她点燃了一支蜡烛，然后轻轻地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| and | straight | up | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | . |

径直走到桌前。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɜ:tʃ] — [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| She | opened | the | desk | , | and | after | a | little | search | — | with | the | faint | hope | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 桌子 | , | 和 | 后 | 一个 | 小的 | 搜索 | — | 和 | 这 | 头晕的 | 希望 | 那 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

| should | find | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 寻找 | 没有什么 | , |

她打开桌子，略微翻找了一下——怀着一丝渺茫的希望，希望什么也找不到——

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] ['meɪbəl] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

| and | that | perhaps | Mabel | had | only | been | wanting | a | sheet | of | paper | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也许 | 梅布尔 | 有 | 仅有的 | 到过 | 想要 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | 或者 | 一个 |

[pen] — [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:s(ə)l] ,

| pen | — | she | suddenly | came | upon | the | little | parcel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔 | — | 她 | 突然 | 来了 | 之上 | 这 | 小的 | 包裹 | , |

或许梅布尔只是想要一张纸或一支笔——她突然发现了这个小包裹。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| and | , | opening | it | , | discovered | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 开幕 | 它 | , | 发现 | 这 | 戒指 | . |

打开后，他发现了一枚戒指。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [keɪm] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

| The | whole | diabolical | wickedness | of | the | plot | came | upon | and | appalled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 邪恶的 | 邪恶 | 的 | 这 | 阴谋 | 来了 | 之上 | 和 | 震惊 | 她 | . |

整个阴谋的邪恶和阴险让她震惊不已。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [du:; də] ?

| What | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她能怎么办呢?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] ['klara] ;

| She | must | not | tell | Clara | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 告诉 | 克拉拉 | ; |

她不能告诉克拉拉;

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðɪs] .

| the | invalid | would | not | sleep | a | wink | after | such | a | story | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无效的 | 会 | 不是 | 睡觉 | 一个 | 眨眼 | 后 | 这样的 | 一个 | 故事 | 作为 | 这 | . |

听了这样的故事，病人肯定彻夜难眠。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,

| And | yet | some | one | must | know | , | and | know | before | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一些 | 一 | 必须 | 知道 | , | 和 | 知道 | 前 | 早晨 | , |

然而，总得有人知道，而且必须在天亮之前知道。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːˈself] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði][web] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [spʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| or | she | would | find | herself | involved | in | the | web | that | had | been | spun | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 寻找 | 她自己 | 涉及 | 在 | 这 | 网站 | 那 | 有 | 到过 | 旋转 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

否则她就会发现自己陷入了为她编织的罗网之中。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˈfens] .

| and | be | deprived | of | all | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 防御 | . |

并被剥夺一切辩护权。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] [ˈnevə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [ˈveri] [leɪt] [æt; ət]

| At | last | she | remembered | that | Mrs | . | Beach | never | went | to | sleep | till | very | late | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 记得 | 那 | 太太 | . | 海滩 | 绝不 | 去 | 到 | 睡觉 | 直到 | 非常 | 晚的 | 在 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

她终于想起，比奇太太总是很晚才睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | that | it | was | her | habit | to | read | in | bed | by | the | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 习惯 | 到 | 读 | 在 | 床 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 |

[ˈspeʃəli] [kənˈtraɪvd] [læmp] .

| specially | contrived | lamp | . |
|---|---|---|---|
| 特别 | 人为的 | 灯 | . |

她习惯在床上，借着特制的台灯的光线读书。

[ˈmɑːrdʒiz] [rɪˈzɒlv] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] .

| Margie's | resolve | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉的 | 解决 | 曾是 | 已采取 | . |

玛吉下定了决心。

[ʃiː; ʃi][fɜːst] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˈklara] ,

| She | first | returned | to | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 返回 | 到 | 克拉拉 | , |

她首先回到了克拉拉身边，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpiːsfəli] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | found | that | she | was | peacefully | sleeping | under | the | influence | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 和平地 | 睡眠 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 |

[ˈsuːðɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ədˈmɪnɪstəd] .

| soothing | draught | which | had | been | administered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 草稿 | 哪个 | 有 | 到过 | 管理 | . |

发现她正在服用镇静剂后安然入睡。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] [ˈseɪfli] [biː; bi][left][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| The | patient | was | not | likely | to | wake | , | and | might | safely | be | left | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 唤醒 | , | 和 | 可能 | 安全 | 是 | 左边 | 为了 | 一个 |

[fjuː] [ˈmɪnɪts] .

| few | minutes | . |
|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | . |

病人不太可能醒来，可以安全地让他待几分钟。

[daʊn] [went] [ˈmɑːdʒi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsɒftli] [nɒkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .

| Down | went | Margie | with | the | ring | in | her | hand | , | and | softly | knocked | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 去 | 玛吉 | 和 | 这 | 戒指 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 轻轻 | 敲门 | 在 | 太太 | . |

[ˈbiːtʃɪz] [dɔː(r)] .

| Beach's | door | . |
|---|---|---|
| 海滩的 | 门 | . |

玛吉手里拿着戒指，走下楼，轻轻敲响了比奇太太的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['mɑːdʒi] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə]
" **Come** **in** **,** " **called** **the** **old** **lady** **,** **and** **in** **walked** **Margie** **,** **and** **came** **near** **to**
" 来 在 , " 称为 这 老的 女士 , 和 在 步行 玛吉 , 和 来了 靠近 到
[ðə; ði][bed] ,
**the** **bed** **,**
这 床 ,

"进来吧,"老太太喊道，玛吉走了进来，走到床边。

['hævɪŋ] [fɜːst] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**having** **first** **carefully** **closed** **the** **door** **behind** **her** **.**
拥有 第一的 小心 关闭 这 门 在后面 她 .

她先小心翼翼地关上了身后的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
" **I** **am** **sorry** **to** **disturb** **you** **at** **such** **a** **time** **,** **ma'am** **,** " **said** **the** **girl** **,**
" 我 是 对不起 到 打扰 你 在 这样的 一个 时间 , 女士 , " 说 这 女孩 ,

"很抱歉在这个时候打扰您，夫人,"女孩说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪtʃ] [maɪt] , [hæd; həd][aɪ][nɒt]
" **but** **I** **have** **just** **found** **out** **something** **accidentally** **which** **might** **,** **had** **I** **not**
" 但 我 有 只是 成立 出去 某物 偶然 哪个 可能 , 有 我 不是
[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**discovered** **it** **,**
发现 它 ,

但我偶然发现了一件事，如果我没有发现它，这件事可能会.....

[hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn] [dɪs'greɪs] . "
**have** **ruined** **my** **character** **and** **driven** **me** **away** **from** **here** **in** **disgrace** **.** **"**
有 毁坏 我的 特点 和 驱动 我 离开 从 这里 在 耻辱 . "

他们毁了我的名誉，让我灰溜溜地离开了这里。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
" **My** **dear** **girl** **,** " **said** **the** **old** **lady** **,** " **you** **surprise** **me** **!**
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 老的 女士 , " 你 惊喜 我 !

"我的宝贝女儿,"老太太说，"你让我很惊喜！"

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**What** **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [kiːp] [bæk] ['nʌθɪŋ] . "
**Tell** **me** **exactly** **,** **and** **keep** **back** **nothing** **.** **"**
告诉 我 确切地 , 和 保持 后退 没有什么 . "

请务必如实告诉我，不要隐瞒任何事情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ðæt] [mɪs] ['meɪbəl][hæz; həz]['ɔːlweɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː] ;
" **You** **know** **,** **ma'am** **,** **that** **Miss** **Mabel** **has** **always** **from** **the** **first** **disliked** **me** **;**
" 你 知道 , 女士 , 那 错过 梅布尔 有 总是 从 这 第一的 不喜欢 我 ;

"夫人，您知道，梅布尔小姐从一开始就不喜欢我;

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [siːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] , [ðə; ði][dɪs'laɪk][hæz; həz] ,
**every** **one** **in** **the** **house** **has** **seen** **this** **,** **and** **of** **late** **,** **the** **dislike** **has** **,**
每一个 一 在 这 房子 有 已见 这 , 和 的 晚的 , 这 不喜欢 有 ,

家里每个人都看到了这一点，而且最近，这种反感愈演愈烈。

[aɪ][fɪə(r)] , [grəʊn] [tuː; tə]['heɪtrɪd] .
**I** **fear** **,** **grown** **to** **hatred** **.**
我 害怕 , 生长 到 仇恨 .

我害怕，甚至变成了仇恨。

" [ðen] ['mɑːdʒi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meɪbəl] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [desk]
" **Then** **Margie** **related** **how** **she** **had** **seen** **Mabel** **putting** **something** **into** **her** **desk**
" 然后 玛吉 有关的 如何 她 有 已见 梅布尔 推杆 某物 进入 她 桌子
,
,
,

"然后玛吉讲述了她看到梅布尔把什么东西放进桌子里的情景，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
**and** **had** **afterwards** **found** **the** **ring** **.**
和 有 然后 成立 这 戒指 .

后来找到了那枚戒指。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
**"** **But** **what** **is** **to** **be** **done** **?** **"** **said** **the** **good** **old** **lady** **,** **much** **distressed** **.**
" 但 什么 是 到 是 完毕 ? " 说 这 好的 老的 女士 , 很多 苦恼 .

"可是该怎么办呢？"这位善良的老太太忧心忡忡地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] , ['mɑːdʒəri] ,
**"** **I** **can** **hardly** **believe** **,** **Margery** **,**
" 我 能 几乎 相信 , 玛格丽 ,

"我简直不敢相信，玛格丽，

[ðæt] [maɪ] [niːs] [kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ]
**that** **my** **niece** **could** **do** **such** **a** **thing** **as** **make** **a** **false** **accusation** **against** **you**
那 我的 侄女 可以 做 这样的 一个 事物 作为 制作 一个 错误的 指控 反对 你
. "
**:** **"**
. "

我侄女竟然会做出诬告你的这种事。

" [wel] , [mæm] , [aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
**"** **Well** **,** **ma'am** **,** **I** **wish** **and** **pray** **that** **you** **may** **be** **right** **,** **"** **replied** **the** **girl** **.**
" 出色地 , 女士 , 我 希望 和 祈祷 那 你 可能 是 正确的 , " 回复 这 女孩 .

"夫人，我真心希望您是对的。"女孩回答道。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [aɪ] [prə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] ? "
**"** **But** **,** **to** **prove** **it** **,** **may** **I** **propose** **something** **?** **"**
" 但 , 到 证明 它 , 可能 我 提出 某物 ? "

"但是，为了证明这一点，我可以提个建议吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɑːdʒəri] .
**"** **Certainly** **,** **Margery** **.**
" 当然 , 玛格丽 .

"当然，玛格丽。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [gɜːl]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**You** **have** **been** **a** **dear** **,** **good** **girl** **ever** **since** **you** **came** **to** **me** **,**
你 有 到过 一个 亲爱的 , 好的 女孩 曾经 自从 你 来了 到 我 ,

自从你来到我身边，你一直都是个可爱又乖巧的女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɪf] [aɪ]
**and** **you** **shall** **not** **have** **your** **character** **taken** **away** **in** **my** **house** **,** **if** **I**
和 你 将 不是 有 你的 特点 已采取 离开 在 我的 房子 , 如果 我
[kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
**can** **help** **it** **.**
能 帮助 它 .

只要我能阻止，我的家中就不会夺走你的名誉。

" [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [rʌʃt] ['ɪntuː]['mɑːrdʒiz] [aɪz] ,
**"** **The** **grateful** **tears** **rushed** **into** **Margie's** **eyes** **,**
" 这 感激的 眼泪 匆忙 进入 玛吉的 眼睛 ,

玛吉的眼中涌出了感激的泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ðiː][kaɪnd][əʊld][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | kissed | the | kind | old | hand | that | was | outstretched | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 亲吻 | 这 | 种类 | 老的 | 手 | 那 | 曾是 | 伸展 | 到 | 她 | . |

她吻了吻那只向她伸出的慈祥老手。

" [ɪf] , [mæm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒuːəl]

| " | If | , | ma'am | , | you | will | be | so | good | as | to | lock | up | this | ring | in | your | own | jewel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | 女士 | , | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 锁 | 向上 | 这 | 戒指 | 在 | 你的 | 自己的 | 宝石 |

- [keɪs] ,

| - | case | , |
|---|---|---|
| - | 案件 | , |

"夫人，如果您能好心将这枚戒指锁在您自己的珠宝盒里，

[ænd; ənd][nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ,

| and | not | say | one | word | to | any | one | , | I | shall | be | much | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 说 | 一 | 单词 | 到 | 任何 | 一 | , | 我 | 将 | 是 | 很多 | 有义务 | , |

如果你们能一句话也不跟任何人说，我将不胜感激。

" [sed] ['mɑːdʒi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

| " | said | Margie | , | as | soon | as | she | could | command | her | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛吉 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 命令 | 她 | 嗓音 | ; |

"玛吉一能控制自己的声音就说道；

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [siːn] [wɒt] [mɪs] ['meɪbəl] [ɪn'tendɪd] .

| " | then | it | will | soon | be | seen | what | Miss | Mabel | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 已见 | 什么 | 错过 | 梅布尔 | 故意的 | . |

"那么很快就会明白梅布尔小姐的意图了。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] ,

| If | she | says | , | to | - | morrow | or | the | next | day | , | that | she | has | lost | her | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 说道 | , | 到 | - | 明天 | 或者 | 这 | 下一个 | 天 | , | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 戒指 | , |

如果她明天或后天说她把戒指弄丢了，

[ænd; ənd] [ əˈkjuːz ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ inˈsist ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

| and | accuses | me | of | stealing | it | , | and | insists | upon | a | search | being | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指控 | 我 | 的 | 偷窃 | 它 | , | 和 | 坚持 | 之上 | 一个 | 搜索 | 存在 | 制成 | , |

他指责我偷了东西，并坚持要搜查。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [sɜːtʃ] [ɪnkˈluːdz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [pruːf]

| and | in | the | search | includes | my | little | writing | - | desk | , | that | will | be | unmistakable | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 搜索 | 包括 | 我的 | 小的 | 写作 | - | 桌子 | , | 那 | 将要 | 是 | 毋庸置疑 | 证明 |

, [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

| , | will | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 将要 | 它 | 不是 | ? | " |

搜寻范围还包括我的小书桌，那将是确凿的证据，不是吗?

" [əˈlæs] , [jes] , ['mɑːdʒəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! " [saɪd] [ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi] .

| " | Alas | , | yes | , | Margery | , | it | will | ! | " | sighed | the | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 是的 | , | 玛格丽 | , | 它 | 将要 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 老的 | 女士 | . |

"唉，是的，玛格丽，一定会的！"老太太叹了口气。

" [gɒd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

| " | God | grant | it | may | not | come | to | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 授予 | 它 | 可能 | 不是 | 来 | 到 | 那 | ! |

"但愿不会发展到那一步！"

" [ðen] ['mɑːdʒi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - [keɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kiːz] , [ænd; ənd]

| " | Then | Margie | gave | Mrs | . | Beach | her | jewel | - | case | and | her | keys | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 玛吉 | 给予 | 太太 | . | 海滩 | 她 | 宝石 | - | 案件 | 和 | 她 | 钥匙 | , | 和 |

[ðə; ðiː] [rɪŋ] [wɒz; wəz][pʊt] [əˈweɪ] ['seɪfli] ;

| the | ring | was | put | away | safely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 曾是 | 放 | 离开 | 安全 | ; |

"然后玛吉把她的珠宝盒和钥匙给了比奇太太，戒指被妥善地收了起来；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][went] [bæk]

| after | which | the | girl | thanked | her | mistress | , | said | good | - | night | , | and | went | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 这 | 女孩 | 谢谢 | 她 | 情妇 | , | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 去 | 后退 |

[tuː; tə]['klærəz] [ruːm] .

| to | Clara's | room | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 克拉拉的 | 房间 | . |

之后，女孩向女主人道谢，道了晚安，然后回到了克拉拉的房间。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

| THE | ACCUSATION | . |
|---|---|---|
| 这 | 指控 | . |

指控。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv] [məˈlɪgnənt] ['traɪʌmf] [ɪn]['meɪbəlz] [dɑːk] [aɪz] [ðə; ði][nekst]

| THERE | was | a | strange | light | of | malignant | triumph | in | Mabel's | dark | eyes | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 光 | 的 | 恶性 | 胜利 | 在 | 梅布尔的 | 黑暗的 | 眼睛 | 这 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

第二天早上，梅布尔那双深邃的眼睛里闪过一丝邪恶的得意光芒。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm][æt; ət] ['brekfəst] ,

| and | Nicholas | , | looking | at | her | as | she | sat | opposite | him | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉斯 | , | 寻找 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 卫星 | 对面的 | 他 | 在 | 早餐 | , |

尼古拉斯看着坐在他对面吃早餐的她，

['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| noticed | the | expression | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | , |

我注意到她脸上的表情，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

| though | he | would | not | pay | her | the | compliment | of | mentioning | that | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 支付 | 她 | 这 | 赞扬 | 的 | 提及 | 那 | 他 | 锯 |

['eniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .

| anything | unusual | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 异常 | . |

但他却连一句恭维的话都没说，就是他看到了什么不寻常的事情。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [nɪk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] .

| " | What | do | you | think | , | Nick | ? | " | said | she | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 缺口 | ? | " | 说 | 她 | 目前 | . |

“你觉得怎么样，尼克？”她接着问道。

" [aɪv] [lɒst] [maɪ] [best] ['daɪmənd] [rɪŋ] . "

| " | I've | lost | my | best | diamond | ring | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经丢失的 | | 我的 | 最好的 | 钻石 | 戒指 | . | " |

“我弄丢了我最珍贵的钻戒。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['keələs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | You | must | have | been | awfully | careless | , | " | he | replied | unsympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 粗心 | , | " | 他 | 回复 | 冷漠地 | . |

“你一定是太粗心大意了，”他冷漠地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['meɪbəl] ['ʃɔːtli] .

| " | Nothing | of | the | kind | , | " | said | Mabel | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 说 | 梅布尔 | 不久 | . |

“绝无此事，”梅布尔简短地说道。

" [ai]['əʊnli][left][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][maɪ]['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ai] [wɒʃt] [maɪ][hændz][bɪ'fɔː(r)] ['dresɪŋ]
" I only left it out on my toilet - table while I washed my hands before dressing
" 我 仅有的 左边 它 出去 在 我的 洗手间 - 桌子 尽管 我 洗过 我的 双手 前 敷料
[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] ,
for dinner yesterday ,
为了 晚餐 昨天 ,

"昨天我洗完手准备吃晚饭的时候，把它放在了洗手台上。"

[ænd; ənd] , [fər'get] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] , [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs]
and , forgetting to put it on again , thought no more about it till this
和 , 遗忘 到 放 它 在 再次 , 想法 不 更多的 关于 它 直到 这
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

而且，他忘记再戴上它，直到今天早上才想起这件事；

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [sɪns] [ai][gɒt][ʌp] ,
but I've been hunting for it high and low since I got up ,
但 我已经 到过 打猎 为了 它 高的 和 低的 自从 我 得到 向上 ,

但我从起床后就一直在到处找它。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] . "
and it's not be found . "
和 它是 不是 是 成立 . "

而且找不到。

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['nɪkələs] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]
" What can have become of it ? " said Nicholas , helping himself to
" 什么 能 有 变得 的 它 ? " 说 尼古拉斯 , 帮助 他自己 到
['mɑːməleɪd] .
marmalade .
果酱 .

"它现在怎么样了？"尼古拉斯一边给自己盛橘子酱一边问道。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][hæv; həv] ['riːəli] [gɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɒnɪst] . "
" It can't have really gone , you know ; the servants are all honest . "
" 它 不能 有 真的 已消失 , 你 知道 ; 这 仆人 是 全部 诚实的 . "

"这事不可能真的发生了，你知道，仆人们都很诚实。"

" [ðə; ði][əʊld][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ]['meɪbəl] ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
" The old ones are , I daresay , " rejoined Mabel ; " but , to tell you the
" 这 老的 一个 是 , 我 敢说 , " 重新加入 梅布尔 ; " 但 , 到 告诉 你 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

"老家伙们，我敢说，"梅布尔继续说道；"但是，说实话，

[nɪk] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [maɪ] [rɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] ,
Nick , I have something more than a suspicion of how my ring has gone ,
缺口 , 我 有 某物 更多的 比 一个 怀疑 的 如何 我的 戒指 有 已消失 ,

尼克，我对我的戒指的下落有了一些怀疑。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
and of who has taken it , too . "
和 的 WHO 有 已采取 它 , 也 . "

以及谁拿走了它。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

['riːəli] ? " [sed] ['nɪkələs] [ɪn'dɪfrəntli] .
**Really ? " said Nicholas indifferently .**
真的 ? " 说 尼古拉斯 漠不关心 .

"真的吗？"尼古拉斯冷淡地说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kɒfi] , [mæb] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**" Give me some more coffee , Mab , will you ? "**
" 给 我 一些 更多的 咖啡 , 梅布 , 将要 你 ? "

"再给我来点咖啡，玛布，好吗？"

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , [nɪk] , " [sed]
**" You don't care a little bit for my annoyance and vexation , Nick , " said**
" 你 不 关心 一个 小的 少量 为了 我的 烦恼 和 烦恼 , 缺口 , " 说
['meɪbəl] .
**Mabel .**
梅布尔 .

"尼克，你一点也不在乎我的恼怒和烦躁，"梅布尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] —
**" If you truly loved me , you —**
" 如果 你 真的 喜爱 我 , 你 —

如果你真的爱我，你——

" ['nɪkələs] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [nɪpt] [hɜː(r); hə(r)][taɪ'reɪd][ɪn]
**" Nicholas made a gesture of angry impatience , which nipped her tirade in**
" 尼古拉斯 制成 一个 手势 的 生气的 不耐烦 , 哪个 轻咬 她 长篇大论 在
[ðə; ði][bʌd] ,
**the bud ,**
这 芽 ,

尼古拉斯愤怒地做了个不耐烦的手势，这让她的咆哮戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
**and she stopped short .**
和 她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] , [mæb] , " [sed] [hiː; hi] ['wɪərəli] ,
**" I have had all that so often before , Mab , " said he wearily ,**
" 我 有 有 全部 那 所以 经常 前 , 梅布 , " 说 他 疲劳 ,

"这些我以前都经历过很多次了，梅布，"他疲惫地说。

" [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" that I confess I am sick of it .**
" 那 我 承认 我 是 生病的 的 它 .

"我承认，我已经厌倦了。"

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
**I'm sorry you have lost your ring — that is , if it is lost , which I doubt .**
我是 对不起 你 有 丢失的 你的 戒指 — 那 是 , 如果 它 是 丢失的 , 哪个 我 怀疑 .

我很遗憾你弄丢了戒指——当然，前提是它真的丢了，不过我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [woʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ;
**But one ring more or less won't matter to you ;**
但 一 戒指 更多的 或者 较少的 惯于 事情 到 你 ;

但多一个戒指或少一个戒指对你来说无关紧要；

" [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['sʌmwɒt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hændz] ,
**" and he glanced somewhat contemptuously at the white hands ,**
" 和 他 瞥了一眼 有些 轻蔑地 在 这 白色的 双手 ,

他带着几分轻蔑的目光瞥了一眼那双白皙的手。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevɪli] ['dʒuːəld] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

| which | were | too | heavily | jewelled | for | those | of | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 也 | 重度 | 珠宝 | 为了 | 那些 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

对于年轻女孩来说，这些首饰上的珠宝太多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] , ['meɪbəl][wɒz; wəz]['saɪlənt] , — " [ɪn][ðə; ði][ sʌlk ] , " ['nɪkələs]

| For | the | rest | of | the | meal | , | Mabel | was | silent | , | — | " | in | the | sulks | , | " | Nicholas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 一顿饭 | , | 梅布尔 | 曾是 | 沉默的 | , | — | " | 在 | 这 | 生闷气 | , | " | 尼古拉斯 |

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| called | it | ; |
|---|---|---|
| 称为 | 它 | ; |

剩下的用餐时间里，梅布尔一直沉默不语——尼古拉斯称之为"生闷气"；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [prə'voʊkt] [hɪm] ['nɪəli]

| and | he | was | not | sorry | , | for | her | conversation | provoked | him | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 对不起 | , | 为了 | 她 | 对话 | 挑衅 | 他 | 几乎 |

['ɔːlweɪz] ['naʊədeɪz] ,

| always | nowadays | , |
|---|---|---|
| 总是 | 如今 | , |

他并不后悔，因为如今她的谈话几乎总是激怒他。

[ænd; ənd] ['eni] [muːd] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [wʌn] .

| and | any | mood | was | better | than | a | talkative | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 情绪 | 曾是 | 更好的 | 比 | 一个 | 健谈 | 一 | . |

任何心情都比健谈要好。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['ɑːnti] ! " [sed] ['meɪbəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːtʃɪz] [ruːm]

| " | Such | a | misfortune | , | auntie | ! | " | said | Mabel | , | when | she | went | to | Mrs | . | Beach's | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 不幸 | , | 阿姨 | ! | " | 说 | 梅布尔 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 太太 | . | 海滩的 | 房间 |

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

| after | breakfast | . |
|---|---|---|
| 后 | 早餐 | . |

"真是太不幸了，姨妈！"梅布尔吃完早饭后去了比奇太太的房间，说道。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ʌp] ,

| The | old | lady | was | not | yet | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 不是 | 然而 | 向上 | , |

老太太还没起床。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hevi] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| and | her | eyes | were | very | heavy | as | though | she | had | slept | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 重的 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 睡着了 | 但 | 小的 | . |

她的眼睛很沉重，好像没怎么睡过。

" [ɪn'diːd] , ['meɪbəl] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ;

| " | Indeed | , | Mabel | ? | " | replied | Mrs | . | Beach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 梅布尔 | ? | " | 回复 | 太太 | . | 海滩 | ; |

"真的吗，梅布尔？"比奇太太回答道；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst]

| but | an | expression | came | into | her | kind | old | face | which | the | girl | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 表达 | 来了 | 进入 | 她 | 种类 | 老的 | 脸 | 哪个 | 这 | 女孩 | 必须 |

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['plɔːzəb(ə)l][laɪ][ænd; ənd]

| have | noticed | had | she | not | been | so | busy | thinking | of | that | plausible | lie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 注意到 | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 思维 | 的 | 那 | 合情合理 | 说谎 | 和 |

[ðə; ði] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)] .

| the | false | witness | it | was | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 证人 | 它 | 曾是 | 到 | 熊 | . |

但她慈祥的老脸上却露出了一丝表情，如果不是忙着思考那个看似合理的谎言和要为此作伪证的人，那女孩肯定已经注意到了。

" [jes] , ['ɑːnti] .
**" Yes , auntie .**
" 是的 , 阿姨 .

“是的，阿姨。”

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪliənts] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mʌðərz] .
**I have lost that beautiful ring of brilliants that was mother's .**
我 有 丢失的 那 美丽的 戒指 的 才华横溢 那 曾是 母亲的 .

我弄丢了母亲那枚镶满钻石的漂亮戒指。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**You remember it , don't you ?**
你 记住 它 , 不 你 ?

你还记得吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went]
**It was on my dressing - table — of that I am confident — before I went**
它 曾是 在 我的 敷料 - 桌子 — 的 那 我 是 自信的 — 前 我 去
[daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] . "
**down to dinner . "**
向下 到 晚餐 . "

在我下楼吃晚饭之前，它就在我的梳妆台上——这一点我可以肯定。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? "
**" Was it there when you went to your room for the night ? "**
" 曾是 它 那里 什么时候 你 去 到 你的 房间 为了 这 夜晚 ? "
['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] ,
**questioned Mrs . Beach ,**
被质问 太太 . 海滩 ,

“你晚上回房间睡觉的时候，它还在那里吗？”比奇太太问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
**with a trembling voice .**
和 一个 发抖 嗓音 .

声音颤抖。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meɪbəl] ,
**" I never thought of it again , " answered Mabel ,**
" 我 绝不 想法 的 它 再次 , " 回答 梅布尔 ,

“我之后再也没想过这件事了，”梅布尔回答说。

[wɪð] [ðə; ði] ['glɪbnəs] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [neɪ'reɪʃn; neɪ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] ['nɪkələs] ;
**with the glibness born of the previous narration of the story to Nicholas ;**
和 这 油嘴滑舌 出生 的 这 以前的 旁白 的 这 故事 到 尼古拉斯 ;

带着之前给尼古拉斯讲述这个故事时流露出的油滑语气;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [weə(r)] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn]
**" but if it had been where I left it , of course I should have seen**
" 但 如果 它 有 到过 在哪里 我 左边 它 , 的 课程 我 应该 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

“但如果它还在我放的地方，我当然应该能看到它。”

" [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
**" Well , and have you looked for it this morning ? " asked the old lady .**
" 出色地 , 和 有 你 看起来 为了 它 这 早晨 ? " 问 这 老的 女士 .

“那么，你今天早上找过它吗？”老太太问道。

" [jes] ; [ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][maɪ] [ru:m] , [ɪn] ['evri] [həʊl][ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] , [bʌt; bət]

| " | Yes | ; | I | have | hunted | all | over | my | room | , | in | every | hole | and | corner | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 有 | 猎杀 | 全部 | 超过 | 我的 | 房间 | , | 在 | 每一个 | 洞 | 和 | 角落 | , | 但 |

[ˌʌnsək'sesfəli] .

| unsuccessfully | . |
|---|---|
| 不成功 | . |

"是的，我已经把房间里的每个角落都找遍了，但都没有找到。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ɑ:nti] [dɪə(r)] ,

| I | am | afraid | , | auntie | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 阿姨 | 亲爱的 | , |

恐怕不行，亲爱的阿姨。

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| there | can | be | little | doubt | that | we | have | a | thief | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 小的 | 怀疑 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 贼 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

毫无疑问，我们家有窃贼。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] , ['meɪbəl] .

| " | Surely | not | , | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 不是 | , | 梅布尔 | . |

"肯定不是，梅布尔。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .

| That | is | a | dreadful | thing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 说 | . |

这话太伤人了。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] . "

| I | would | rather | believe | anything | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 相信 | 任何事物 | 比 | 那 | . | " |

我宁愿相信任何事，也不愿相信这个。

" [ai][du:; də][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][sə'spekt][ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənts] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)]

| " | I | do | not | for | a | moment | suspect | the | old | servants | ; | they | have | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怀疑 | 这 | 老的 | 仆人 | ; | 他们 | 有 | 到过 | 这里 |

[səʊ] [lɒŋ] ,

| so | long | , |
|---|---|---|
| 所以 | 长的 | , |

"我丝毫没有怀疑那些老仆人；他们在这里工作了这么久，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒnəsti] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] . "

| and | their | honesty | is | beyond | all | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 诚实 | 是 | 超过 | 全部 | 问题 | . | " |

他们的诚实毋庸置疑。

" [hu:m] , [ðen] , [du:; də][ju:; jʊ][sə'spekt][ɒv; əv][səʊ] ['wɪkɪd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ? "

| " | Whom | , | then | , | do | you | suspect | of | so | wicked | an | action | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | , | 然后 | , | 做 | 你 | 怀疑 | 的 | 所以 | 邪恶 | 一个 | 行动 | ? | " |

那么，你怀疑是谁犯下了如此邪恶的罪行呢?

" [ðæt] [gɜ:l][jʊr; jər][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ; [ðæt] ['mɑ:dʒəri] ['greɪlɪŋ] ,

| " | That | girl | you're | so | fond | of | ; | that | Margery | Grayling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女孩 | 你是 | 所以 | 喜爱 | 的 | ; | 那 | 玛格丽 | 格雷林 | , |

"你那么喜欢的那个女孩；那个玛格丽·格雷林，

[hu:m] ['evribɒdi] [hæz; həz][set][ʌp][ænd; ənd] ['wə:ʃip] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .

| whom | everybody | has | set | up | and | worshipped | ever | since | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 大家 | 有 | 放 | 向上 | 和 | 崇拜 | 曾经 | 自从 | 她 | 来了 | . |

自从她出现以来，每个人都敬拜她。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| I | always | said | she | was | no | better | than | she | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 说 | 她 | 曾是 | 不 | 更好的 | 比 | 她 | 应该 | 是 | , |

我一直都说她并不比她应有的水平更好。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | here | is | the | proof | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 这 | 证明 | 的 | 它 | . | " |

这就是证据。

" ['meɪbəl] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] . "

| " | Mabel | , | " | said | the | old | lady | , | " | this | is | a | very | serious | charge | you | are | making | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 收费 | 你 | 是 | 制作 | . | " |

“梅布尔，”老太太说，“你提出的指控非常严重。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [θiːf] .

| " | Of | course | it | is | ; | but | I | am | sure | she | is | the | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | ; | 但 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 是 | 这 | 贼 | . |

“当然是这样；但我确信她就是小偷。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌʌp'steəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [naʊ] ,

| She | has | access | to | all | the | rooms | , | and | is | upstairs | so | much | more | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 使用权 | 到 | 全部 | 这 | 房间 | , | 和 | 是 | 楼上 | 所以 | 很多 | 更多的 | 现在 | , |

她可以自由出入所有房间，而且现在在楼上的活动范围也更大了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] . "

| that | she | might | do | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 做 | 任何事物 | . | " |

她什么事都可能做。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] , " [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ai] ['kænɒt] [sə'spekt] [ðæt] [gɜːl] .

| " | Mabel | , | " | said | Mrs | . | Beach | , | " | whatever | you | may | think | , | I | cannot | suspect | that | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | , | " | 说 | 太太 | . | 海滩 | , | " | 任何 | 你 | 可能 | 思考 | , | 我 | 不能 | 怀疑 | 那 | 女孩 | . |

“梅布尔，”比奇太太说，“不管你怎么想，我都不能怀疑那个女孩。”

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['skruːpjələsli] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [səʊ] [haɪ] -

| I | have | found | her | so | scrupulously | straightforward | and | truthful | , | so | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 她 | 所以 | 一丝不苟地 | 直截了当 | 和 | 真实 | , | 所以 | 高的 | - |

['prɪnsəpld] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,

| principled | and | pure | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有原则的 | 和 | 纯的 | - | 有思想 | , |

我发现她为人极其正直坦诚，品德高尚，心地纯洁。

[ðæt] [ən'les] [ai] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

| that | unless | I | had | overwhelming | proof | of | her | guilt | , | I | should | not | believe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 我 | 有 | 压倒 | 证明 | 的 | 她 | 有罪 | , | 我 | 应该 | 不是 | 相信 | 它 |

. "
: "
. "

除非我有确凿的证据证明她有罪，否则我不会相信。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] — " [ðeə(r)] ['meɪbəl] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] .

| " | You | shall | have | — | " | There | Mabel | paused | , | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | — | " | 那里 | 梅布尔 | 暂停 | , | 使困惑 | . |

“你将拥有——”梅布尔说到这里停了下来，一脸困惑。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt]

| The | old | lady | was | eyeing | her | steadily | , | and | somehow | she | did | not | feel | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 觊觎 | 她 | 稳步 | , | 和 | 不知何故 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 相当 |

['kʌmftəb(ə)l] .

| comfortable | . |
|---|---|
| 舒服的 | . |

老太太一直盯着她看，她总觉得不太自在。

" [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][faɪnd] [pruːf] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwɒt] [kən'streɪnədli] .

| " | What | if | you | do | find | proof | ? | " | she | said | , | somewhat | constrainedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 你 | 做 | 寻找 | 证明 | ? | " | 她 | 说 | , | 有些 | 受限地 | . |

"如果你真的找到了证据呢?"她有些拘谨地问道。

" [ðen] [ai] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri] . "

| " | Then | I | will | reconsider | my | opinion | of | Margery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 重新考虑 | 我的 | 观点 | 的 | 玛格丽 | . | " |

"那么我会重新考虑我对玛格丽的看法。"

" [wel] , [ai] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ðeə(r)] ,

| " | Well | , | I | propose | a | search | in | her | room | , | and | if | we | find | the | ring | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 提出 | 一个 | 搜索 | 在 | 她 | 房间 | , | 和 | 如果 | 我们 | 寻找 | 这 | 戒指 | 那里 | , |

"我建议搜查她的房间，如果我们在那里找到戒指，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?

| will | you | promise | to | dismiss | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 解雇 | 她 | ? |

你保证会解雇她吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] . "

| That | is | all | I | shall | ask | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 将 | 问 | . | " |

这就是我全部的请求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] , [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .

| " | You | will | not | wish | to | prosecute | , | then | ? | " | said | Mrs | . | Beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 希望 | 到 | 起诉 | , | 然后 | ? | " | 说 | 太太 | . | 海滩 | . |

"那么，您不想提起诉讼了吗?"比奇夫人问道。

" [nəʊ] ; [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪz][səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl]

| " | No | ; | that | sort | of | publicity | is | so | uncomfortable | for | other | people | , | " | replied | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 那 | 种类 | 的 | 宣传 | 是 | 所以 | 不舒服 | 为了 | 其他 | 人们 | , | " | 回复 | 梅布尔 |

.

:

.

"不，那种宣传会让其他人很不舒服，"梅布尔回答说。

" ['veri] [wel] ; [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['meɪbəl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

| " | Very | well | ; | do | as | you | choose | , | Mabel | , | " | said | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 做 | 作为 | 你 | 选择 | , | 梅布尔 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | . |

"很好，梅布尔，你做你想做的吧。"她姑妈说。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['mænə(r)] .

| But | the | girl | wondered | at | the | stern | voice | and | changed | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 想知道 | 在 | 这 | 船尾 | 嗓音 | 和 | 已更改 | 方式 | . |

但女孩对这严厉的声音感到疑惑，改变了态度。

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

| Mrs | . | Beach | rang | the | bell | , | and | when | it | was | answered | by | the | housemaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 海滩 | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 回答 | 经过 | 这 | 保姆 | , |

比奇太太按响了门铃，女佣去应门时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [send] ['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [mɪs] [reɪ] [kæn; kən][speə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| she | said | , | " | Send | Margery | Grayling | to | me | , | if | Miss | Raye | can | spare | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 发送 | 玛格丽 | 格雷林 | 到 | 我 | , | 如果 | 错过 | 雷伊 | 能 | 空闲的 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

她说："如果雷小姐能抽出几分钟时间，就让玛格丽·格雷林来找我吧。"

" ['meɪbəl][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] , " [doʊnt]
" Mabel was just going to leave the room , but her aunt said , " Don't
" 梅布尔 曾是 只是 去 到 离开 这 房间 , 但 她 阿姨 说 , " 不
[gəʊ] , ['meɪbəl] .
go , Mabel .
去 , 梅布尔 .

梅布尔正要离开房间，但她姑姑说："别走，梅布尔。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['leɪɪŋ] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃɑːdʒ] ;
You have been laying this sin to the girl's charge ;
你 有 到过 躺下 这 罪 到 这 女孩们 收费 ;

你一直把这个罪名归咎于那个女孩;

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
now you must accuse her to her face .
现在 你 必须 控 她 到 她 脸 .

现在你必须当面指控她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə]['mɑːdʒəri] . "
It is only fair to Margery . "
它 是 仅有的 公平的 到 玛格丽 . "

对玛格丽来说，这才是公平的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
" You have more consideration for that shameless creature than for
" 你 有 更多的 考虑 为了 那 不要脸 生物 比 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːs] , " [sed] ['meɪbəl]['æŋgrəli] .
your own niece , " said Mabel angrily .
你的 自己的 侄女 , " 说 梅布尔 愤怒地 .

"你对那个不知廉耻的女人比对自己的侄女还要体贴，"梅布尔生气地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns]
But Mrs . Beach made no answer to this , and after a few minutes ' silence
但 太太 . 海滩 制成 不 回答 到 这 , 和 后 一个 很少 分钟 - 沉默
, ['mɑːdʒi] ['entəd] .
, Margie entered .
, 玛吉 进入 .

但比奇太太对此没有回答，沉默了几分钟后，玛吉走了进来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːdʒəri] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['kaɪndli] .
" Good morning , Margery , " said her mistress kindly .
" 好的 早晨 , 玛格丽 , " 说 她 情妇 亲切地 .

"早上好，玛格丽，"女主人和蔼地说。

" [mɪs] ['meɪbəl] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
" Miss Mabel tells me she misses a diamond ring ,
" 错过 梅布尔 讲述 我 她 错过 一个 钻石 戒指 ,

梅布尔小姐告诉我她丢了一枚钻戒，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['haʊshəʊld] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][tuː; tə]
and as the rest of the household have been with us so long as to
和 作为 这 休息 的 这 家庭 有 到过 和 我们 所以 长的 作为 到
[biː; bi][kwaɪt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
be quite above suspicion ,
是 相当 多于 怀疑 ,

而且，由于其他家庭成员和我们在一起的时间很长，完全不会引起怀疑。

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
her fear is that you may perhaps have been tempted into taking it . "
她 害怕 是 那 你 可能 也许 有 到过 受诱惑 进入 采取 它 . "

她担心你可能已经受到诱惑而服用了它。

" [ai][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ðə; ði] [rɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒi]['kwaɪətli] .

| " | I | have | not | taken | the | ring | , | " | replied | Margie | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 戒指 | , | " | 回复 | 玛吉 | 悄悄 | . |

"我没有拿戒指,"玛吉平静地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| " | I | am | incapable | of | doing | such | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 无法 | 的 | 正在做 | 这样的 | 一个 | 事物 | . | " |

"我做不到那样的事。"

" [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] , " [pʊt][ɪn]['meɪbəl] ['spaɪtfəli] ; " [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [stiːl] , [kæn; kən]

| " | So | you | say | , | " | put | in | Mabel | spitefully | ; | " | but | people | who | can | steal | , | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 说 | , | " | 放 | 在 | 梅布尔 | 恶意地 | ; | " | 但 | 人们 | WHO | 能 | 偷 | , | 能 |

['dʒen(ə)rəli][laɪ] [tuː] .

| generally | lie | too | . |
|---|---|---|---|
| 一般来说 | 说谎 | 也 | . |

"你这么说吧,"梅布尔恶狠狠地插嘴道,"但是能偷东西的人,通常也能撒谎。"

" [ðə; ði][hɒt] , [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [sɜːrdʒd]['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːrdʒiz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| " | The | hot | , | indignant | blood | surged | into | poor | Margie's | face | , | and | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热的 | , | 愤怒 | 血 | 激增 | 进入 | 贫穷的 | 玛吉的 | 脸 | , | 和 | 她 | 看起来 |

[ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| appealingly | at | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|
| 吸引人的 | 在 | 她 | 情妇 | . |

"愤怒的怒火涌上可怜的玛吉的脸庞,她可怜巴巴地看着她的女主人。"

" ['meɪbəl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['stɜːnli] ,

| " | Mabel | , | " | said | the | old | lady | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 严厉地 | , |

"梅布尔,"老太太严厉地说。

" [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [haʊs] .

| " | I | cannot | have | you | speak | thus | to | any | one | in | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 有 | 你 | 说话 | 因此 | 到 | 任何 | 一 | 在 | 我的 | 房子 | . |

"我绝不允许你这样跟我家里的任何人说话。"

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] , [tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɑːdʒəri][ɪz] ['gɪlti]

| And | until | you | have | proved | , | to | my | entire | satisfaction | , | that | Margery | is | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 你 | 有 | 已证实 | , | 到 | 我的 | 全部的 | 满意 | , | 那 | 玛格丽 | 是 | 有罪的 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ,

| of | this | crime | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 犯罪 | , |

在你向我完全证明玛格丽犯有此罪之前,

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][ai] [bɪ'liːv]

| you | will | please | be | good | enough | to | treat | her | as | the | innocent | girl | I | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 请 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 对待 | 她 | 作为 | 这 | 清白的 | 女孩 | 我 | 相信 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] . "

| her | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | . | " |

请你善待她,把她当作我所相信的那个无辜女孩来对待。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ bi'fuːl ] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [maɪ'self] , " [kraɪd]['meɪbəl] ;

| " | She | has | befooled | every | one | in | this | house | except | myself | , | " | cried | Mabel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 愚弄 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 除了 | 我 | , | " | 哭 | 梅布尔 | ; |

"除了我以外,家里所有人都被她骗了,"梅布尔喊道;

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .

| " | but | I | am | not | so | easily | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 受骗 | . |

但我没那么容易被欺骗。

[ai][dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sɜ:rtʃt] , ['evri] ['pɒsəb(ə)l][həʊl][ænd; ənd]['kɔ:nə(r)]
**I demand that her room shall be searched , every possible hole and corner**
我 要求 那 她 房间 将 是 搜索 , 每一个 可能的 洞 和 角落
[lʊkt] ['ɪntu:] ,
**looked into ,**
看起来 进入 ,

我要求搜查她的房间，每一个可能的孔洞和角落都要检查一遍。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "
**and I will abide by the result . "**
和 我 将要 遵守 经过 这 结果 . "

我将接受结果。

" [ðen] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪŋ] [bi:; bi][nɒt] [faʊnd] , [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ? "
**" Then if your ring be not found , do you take back your accusation ? "**
" 然后 如果 你的 戒指 是 不是 成立 , 做 你 拿 后退 你的 指控 ? "

"如果你的戒指没找到，你会收回你的指控吗？"

" [ai][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .
**" I do , " replied Mabel .**
" 我 做 , " 回复 梅布尔 .

"我愿意，"梅布尔回答道。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][nɒt]['mɑ:dʒəri] , [hæz; həz] [pə'lɔɪnd] [ðə; ði]
**" And supposing some one else , and not Margery , has purloined the**
" 和 假如 一些 一 别的 , 和 不是 玛格丽 , 有 被盗 这
['dʒu:əl] ? "
**jewel ? "**
宝石 ? "

"如果偷走珠宝的不是玛格丽，而是其他人呢？"

" [ai][ɑ:sk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'mɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , ['eni][wʌn] [hu:] [ɪz] [pru:vd] ['gɪlti] . "
**" I ask that you should dismiss , without a character , any one who is proved guilty . "**
" 我 问 那 你 应该 解雇 , 没有 一个 特点 , 任何 一 WHO 是 已证实 有罪的 . "

"我请求你们不加任何品行审查地解雇任何被证实有罪的人。"

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , " [ ˌri:'dʒɔin, ri- ]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ['spləmli] .
**" Be it so , " rejoined Mrs . Beach solemnly .**
" 是 它 所以 , " 重新加入 太太 . 海滩 庄严地 .

"那就这样吧，"比奇夫人郑重地回答道。

" [ai][maɪ'self] [wɪl] [ˌsu:pərɪn'tend][ðə; ði] [sɜ:tʃ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] ['feənəs] . "
**" I myself will superintend the search , so that it may be done with fairness . "**
" 我 我 将要 督 这 搜索 , 所以 那 它 可能 是 完毕 和 公平 . "

"我将亲自监督搜查工作，以确保搜查过程公平公正。"

" [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] ['mɑ:dʒəri][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
**" But meanwhile Margery must not be allowed to return to her room ,**
" 但 同时 玛格丽 必须 不是 是 允许 到 返回 到 她 房间 ,
" [sed] ['meɪbəl] [ɪk'saɪtɪdli] .
**" said Mabel excitedly .**
" 说 梅布尔 兴奋地 .

"但与此同时，绝对不能让玛格丽回到她的房间，"梅布尔兴奋地说。

" ['mɑ:dʒəri][hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][kwaɪt]
**" Margery has no wish to return to her room until we have quite**
" 玛格丽 有 不 希望 到 返回 到 她 房间 直到 我们 有 相当
[dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
**done with it ,**
完毕 和 它 ,

"在我们彻底完成之前，玛格丽不愿回到她的房间。"

" [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] .
" **replied** **Mrs** . **Beach** .
" 回复 太太 . 海滩 .

“比奇夫人回答道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] , ['meɪbəl] , [gəʊ] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [naʊ] , [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
" **But** **if** **you** **are** **afraid** , **Mabel** , **go** **with** **Margery** **now** , **lock** **her** **door** ,
" 但 如果 你 是 害怕的 , 梅布尔 , 去 和 玛格丽 现在 , 锁 她 门 ,

“但是如果你害怕的话，梅布尔，现在就和玛格丽一起走，把她的门锁上。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] .
**and** **bring** **me** **the** **key** .
和 带来 我 这 钥匙 .

把钥匙拿来给我。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" **CHAPTER** **VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [plɒt] [feɪlz] .
**THE** **PLOT** **FAILS** .
这 阴谋 失败 .

剧情失败了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['meɪbəl][left][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɑːdʒi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**WITHOUT** **a** **word** , **Mabel** **left** **the** **room** , **followed** **by** **Margie** , **and** **in** **a** **minute**
没有 一个 单词 , 梅布尔 左边 这 房间 , 随后 经过 玛吉 , 和 在 一个 分钟
[mɔː(r)] ,
**more** ,
更多的 ,

梅布尔一言不发地离开了房间，玛吉也跟着离开了，过了一会儿，

['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .
**Mrs** . **Beach** **was** **in** **possession** **of** **the** **key** .
太太 . 海滩 曾是 在 拥有 的 这 钥匙 .

比奇夫人持有钥匙。

" [naʊ] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [send] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dres] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]
" **Now** **go** **away** **and** **send** **my** **maid** **to** **help** **me** **to** **dress** , " **said** **the** **old** **lady**
" 现在 去 离开 和 发送 我的 女佣 到 帮助 我 到 裙子 , " 说 这 老的 女士
,
,
,

“现在你们都走开，派我的女仆来帮我穿衣服，”老太太说。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ]
" **and** **in** **an** **hour's** **time** , **we** **will** **go** **together** **and** **make** **a** **thorough** **search**
" 和 在 一个 小时 时间 , 我们 将要 去 一起 和 制作 一个 彻底 搜索
[ɒv; əv]['mɑːrdʒəriz] [ruːm] .
**of** **Margery's** **room** .
的 玛格丽的 房间 .

“一个小时后，我们将一起去彻底搜查玛格丽的房间。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [glɑːns] [æt; ət] ['mɑːdʒi] , ['meɪbəl] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" **With** **a** **triumphant** **glance** **at** **Margie** , **Mabel** **went** **downstairs** , **and** **found**
" 和 一个 凯 瞥一眼 在 玛吉 , 梅布尔 去 楼下 , 和 成立
['nɪkələs] [ɪn][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
**Nicholas** **in** **the** **smoking** **-** **room** .
尼古拉斯 在 这 吸烟 - 房间 .

梅布尔得意地看了玛吉一眼，然后下楼，在吸烟室里找到了尼古拉斯。

" [wel] , [nɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Well , Nick , " she said ,**
" 出色地 , 缺口 , " 她 说 ,

"好吧，尼克，"她说。

" [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'tendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['pækɪŋ] [tuː; tə]
**" that young and lovely attendant of your mother's will be sent packing to**
" 那 年轻的 和 迷人的 服务员 的 你的 母亲的 将要 是 发送 包装 到
- [deɪ] , [ai] ['fʊli] [ɪk'spekt] . "
**- day , I fully expect . "**
- 天 , 我 完全 预计 . "

"我完全相信，你母亲那位年轻漂亮的女佣今天就会被赶走。"

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['nɪkələs] ['staʊtli] .
**" I hope not , " returned Nicholas stoutly .**
" 我 希望 不是 , " 返回 尼古拉斯 坚定地 .

"我希望不会，"尼古拉斯坚定地回答道。

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['klara] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
**" Mother and Clara would be lost without her . "**
" 母亲 和 克拉拉 会 是 丢失的 没有 她 . "

"没有她，妈妈和克拉拉会不知所措。"

" [ðeid] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['meɪbəl] ['skɔːnfəli] .
**" They'd get over it fast enough , " said Mabel scornfully .**
" 他们会 得到 超过 它 快速地 足够的 , " 说 梅布尔 轻蔑地 .

"他们很快就会释怀的，"梅布尔轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['getɪŋ] [raʊnd] ['klara] [səʊ] [fɑːst] , [naʊ] [nɜːs] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ,
**" And do you know , Nick , she is getting round Clara so fast , now nurse is not here ,**
" 和 做 你 知道 , 缺口 , 她 是 获得 圆形的 克拉拉 所以 快速地 , 现在 护士 是 不是 这里 ,

"你知道吗，尼克，她很快就能绕着克拉拉转了，现在护士不在。"

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] ,
**that I should not be surprised ,**
那 我 应该 不是 是 惊讶 ,

我不应该感到惊讶，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**if she left her money to Margery Grayling instead of to me ,**
如果 她 左边 她 钱 到 玛格丽 格雷林 反而 的 到 我 ,

如果她把钱留给玛格丽·格雷林而不是留给我，

[ænd; ənd] [ðen] ['gʊdnəs] [nəʊz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['mærid] . "
**and then goodness knows if we should ever be married . "**
和 然后 善良 知道 如果 我们 应该 曾经 是 已婚 . "

至于我们最终是否应该结婚，那就不得而知了。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['blʌntli] .
**" We never shall , anyway , " said the young man bluntly .**
" 我们 绝不 将 , 反正 , " 说 这 年轻的 男人 直截了当地 .

"反正我们永远也不会，"年轻人直截了当地说。

" [waɪ] , [nɪk] , " [kraɪd] ['meɪbəl] , [dʌm'faʊndɪd] , " [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] ! "
**" Why , Nick , " cried Mabel , dumbfounded , " you can't mean that ! "**
" 为什么 , 缺口 , " 哭 梅布尔 , 目瞪口呆 , " 你 不能 意思是 那 ! "

"尼克，你不可能这么想吧！"梅布尔惊愕地喊道，"你不可能这么想吧！"

" [ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæb] .

| " | I | do | mean | it | , | Mab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 意思是 | 它 | , | 梅布 | . |

"我是认真的，梅布。"

[ai] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] [naʊ] , [nɒt] [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈstɜːlɪŋ] .

| I | wouldn't | marry | you | now | , | not | if | you'd | a | million | sterling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 结婚 | 你 | 现在 | , | 不是 | 如果 | 你会 | 一个 | 百万 | 英镑 | . |

我现在不会嫁给你，就算你给我一百万英镑也不行。

[ai][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

| I | have | been | some | time | coming | to | this | , | but | now | my | mind | is | quite | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一些 | 时间 | 未来 | 到 | 这 | , | 但 | 现在 | 我的 | 头脑 | 是 | 相当 | 制成 | 向上 | . |

我酝酿这件事已经有一段时间了，现在我已经下定决心了。

[naʊ] , [nəʊ] [tɪəz] [ænd; ənd] [ riˈprəutʃ ] , [pliːz] .

| Now | , | no | tears | and | reproaches | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 眼泪 | 和 | 责备 | , | 请 | . |

请不要流泪或责备。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] .

| Nothing | will | change | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 改变 | 我 | . |

没有什么能改变我。

" [wɒt] [ˈmeɪbəl] [mait] [hæv; həv] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv]

| " | What | Mabel | might | have | said | in | reply | was | prevented | , | much | to | the | relief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 梅布尔 | 可能 | 有 | 说 | 在 | 回复 | 曾是 | 阻止 | , | 很多 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| the | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , |

"梅布尔原本可能会说些什么来反驳，但幸好她没有说出口，这让这位年轻人松了一口气。"

[baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)]

| by | the | entrance | of | a | servant | to | say | that | Mrs | . | Beach | was | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 仆人 | 到 | 说 | 那 | 太太 | . | 海滩 | 曾是 | 准备好 | 为了 |

[mɪs] [ˈmeɪbəl] ,

| Miss | Mabel | , |
|---|---|---|
| 错过 | 梅布尔 | , |

一名仆人进来禀报说，比奇太太已经准备好迎接梅布尔小姐了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tɔːn] [bɪˈtwiːn] [ˈwuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [heɪt] ,

| and | with | a | heart | torn | between | wounded | love | and | triumphant | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 心 | 撕裂 | 之间 | 受伤 | 爱 | 和 | 凯 | 恨 | , |

内心充满伤痛的爱与胜利的恨，

[ðə; ði][gɜːl] [went] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [liːd] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

| the | girl | went | up | to | join | in | , | or | rather | to | lead | , | the | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 去 | 向上 | 到 | 加入 | 在 | , | 或者 | 相当 | 到 | 带领 | , | 这 | 搜索 | . |

女孩走上前去加入搜寻队伍，或者更确切地说，是带领搜寻队伍。

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈθʌrə] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪv] [ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][keə(r)]

| That | this | would | be | thorough | and | exhaustive | Mrs | . | Beach | would | have | taken | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 会 | 是 | 彻底 | 和 | 详尽的 | 太太 | . | 海滩 | 会 | 有 | 已采取 | 关心 |

,

,

,

这件事一定会做得非常彻底、非常详尽，比奇夫人一定会妥善处理。

['i:v(ə)n][hæd; həd]['meɪbəl] [bi:n] [les] ['i:gə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:k] - [bɒks][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desk]

| even | had | Mabel | been | less | eager | ; | but | the | work | - | box | and | writing | - | desk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 梅布尔 | 到过 | 较少的 | 渴望的 | ; | 但 | 这 | 工作 | - | 盒子 | 和 | 写作 | - | 桌子 |

[wɜ:(r); wə(r)][left][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ,

| were | left | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 到 | 这 | 最后的 | , |

即使梅布尔不那么热衷，工作箱和写字台也被留到了最后。

['meɪbəl] ['fɪrɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [hɜ:'self] .

| Mabel | fearing | to | call | attention | to | the | latter | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 害怕 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 这 | 后者 | 她自己 | . |

梅布尔害怕自己会引起后者的注意。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][æt; ət][lɑ:st] , " [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][ə'baʊt] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)]

| " | Now | , | " | said | the | old | lady | at | last | , | " | we | have | just | about | completed | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 最后的 | , | " | 我们 | 有 | 只是 | 关于 | 完全的 | 我们的 |

[sɜ:tʃ] , [ai] [θɪŋk] .

| search | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 搜索 | , | 我 | 思考 | . |

"现在，"老太太终于说道，"我想，我们的搜寻工作差不多已经完成了。"

[nəʊ] [θi:f] [wʊd] [dri:m] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒv; əv]['vælju:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [pleɪs]

| No | thief | would | dream | of | putting | a | jewel | of | value | into | such | an | absurd | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 贼 | 会 | 梦 | 的 | 推杆 | 一个 | 宝石 | 的 | 价值 | 进入 | 这样的 | 一个 | 荒诞 | 地方 |

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'lɒkt] [wɜ:k] - [bɒks][ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

| as | an | unlocked | work | - | box | or | writing | - | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 已解锁 | 工作 | - | 盒子 | 或者 | 写作 | - | 桌子 | , |

没有哪个窃贼会想到把贵重珠宝放在像未上锁的工作箱或书桌这样荒谬的地方。

[səʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [naʊ] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "

| so | suppose | we | leave | this | room | now | and | go | to | the | others | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 认为 | 我们 | 离开 | 这 | 房间 | 现在 | 和 | 去 | 到 | 这 | 其他的 | ? | " |

那么，我们现在离开这个房间，去其他房间怎么样?

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd]['meɪbəl] .

| " | Nonsense | ! | " | cried | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 哭 | 梅布尔 | . |

"胡说！"梅布尔喊道。

" [ðæt] [desk][ɪz][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| " | That | desk | is | the | very | place | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 桌子 | 是 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 它 | . |

"那张桌子正是放置它的最佳位置。"

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] !

| Let | me | look | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | ! |

让我看看!

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['i:gə(r)] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][self] - [kən'trəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| " | And | with | an | eager | assurance | which | she | was | not | self | - | controlled | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 渴望的 | 保证 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 自己 | - | 受控 | 足够的 | 到 |

[haɪd] ,

| hide | , |
|---|---|
| 隐藏 | , |

"她带着一种急切的自信，这种自信她根本无法掩饰。"

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [desk] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| she | opened | the | desk | , | took | out | the | packet | of | envelopes | under | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 桌子 | , | 采取 | 出去 | 这 | 包 | 的 | 信封 | 在下面 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| had | hidden | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 隐 | 这 | 戒指 | , |

她打开桌子，拿出藏着戒指的那包信封。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri]

| and | in | her | chagrin | and | amazement | , | committed | herself | in | the | involuntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 懊恼 | 和 | 惊愕 | , | 坚定的 | 她自己 | 在 | 这 | 非自愿 |

['sentəns] : " [gʊd] ['hevənz] !

| sentence | : | " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 句子 | : | " | 好的 | 天 | ! |

她懊恼又惊讶，不由自主地说道："天哪！"

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [gɒn] !

| Why | , | the | thing's | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 事物 | 已消失 | ! |

哎呀，东西不见了！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi]

| " | Then | , | suddenly | realising | what | , | in | her | excitement | and | disappointment | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 突然 | 意识到 | 什么 | , | 在 | 她 | 激动 | 和 | 失望 | , | 她 |

[hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

| had | said | , | she | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | , | 她 | 看起来 | 向上 | , |

"然后，她突然意识到自己刚才在激动和失望中说了什么，便抬起头来，

[met] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əʊld] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [fʊl] [geɪz] [ɒv; əv]

| met | the | accusing | eyes | of | her | good | old | aunt | and | the | clear | full | gaze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 指控 | 眼睛 | 的 | 她 | 好的 | 老的 | 阿姨 | 和 | 这 | 清除 | 满的 | 目光 | 的 |

['mɑːrdʒiz] [greɪ] [aɪz] ,

| Margie's | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 玛吉的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

她迎上了慈祥老姑妈责备的目光，以及玛吉清澈明亮的灰色眼睛。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| and | dropped | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 她 | 自己的 | . |

她自己也放弃了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | you | want | to | find | your | ring | , | Mabel | , | you | must | look | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 寻找 | 你的 | 戒指 | , | 梅布尔 | , | 你 | 必须 | 看 | 为了 | 它 | , |

"梅布尔，如果你想找到你的戒指，就得自己去找。"

[nɒt] [ɪn] ['mɑːrdʒəriz] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['dʒuːəl] - [keɪs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] .

| not | in | Margery's | room | , | but | in | my | jewel | - | case | , | where | it | now | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 玛格丽的 | 房间 | , | 但 | 在 | 我的 | 宝石 | - | 案件 | , | 在哪里 | 它 | 现在 | 谎言 | . |

不在玛格丽的房间里，而是在我的珠宝盒里，现在就放在那里。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [lɑːst] [naɪt] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [desk] ,

| You | were | seen | last | night | hiding | it | in | that | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已见 | 最后的 | 夜晚 | 隐藏 | 它 | 在 | 那 | 桌子 | , |

昨晚有人看到你把它藏在那张桌子里。

[weə(r)] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['eni] ['məʊtɪv] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

| where | you | alone | had | any | motive | in | looking | for | it | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 独自的 | 有 | 任何 | 动机 | 在 | 寻找 | 为了 | 它 | 到 | - | 天 | . |

今天只有你一个人有动机去寻找它。

[gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ə'genst] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| God | forgive | you | for | your | evil | thought | and | deed | against | this | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 原谅 | 你 | 为了 | 你的 | 邪恶的 | 想法 | 和 | 契据 | 反对 | 这 | 贫穷的 |

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] !

| innocent | girl | ! |
|---|---|---|
| 清白的 | 女孩 | ! |

愿上帝宽恕你对这个可怜无辜的女孩所怀的邪恶思想和所做出的恶行!

" ['meɪbəl] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

| " | Mabel | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

梅布尔一句话也没说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hed] ['druːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd]

| With | her | proud | head | drooping | , | she | went | to | her | own | room | , | and | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自豪的 | 头 | 下垂 | , | 她 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 入住 |

[ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

| there | all | day | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 全部 | 天 | . |

她垂下骄傲的头颅，回到了自己的房间，整天都待在那里。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| The | maid | who | took | up | her | meals | said | she | appeared | to | be | packing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | WHO | 采取 | 向上 | 她 | 餐 | 说 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 包装 | 她 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

给她送饭的女佣说，她好像在收拾东西。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

| And | so | it | proved | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 已证实 | . |

事实证明确实如此。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɜːli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| The | next | day | she | went | out | early | , | without | saying | good | - | bye | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 去 | 出去 | 早期的 | , | 没有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 任何 | 一 | , |

第二天她一大早就出门了，没跟任何人道别。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| but | when | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

但她离开后，

[ðə; ði] [meɪdz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ðæt] ['sevrəl] ['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɔːl] ['redi]

| the | maids | reported | to | Mrs | . | Beach | that | several | boxes | were | there | all | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 据报道 | 到 | 太太 | . | 海滩 | 那 | 一些 | 盒子 | 是 | 那里 | 全部 | 准备好 |

[pækt] [ænd; ənd] [lɒkt] ,

| packed | and | locked | , |
|---|---|---|---|
| 包装 | 和 | 已锁定 | , |

女佣们向比奇太太报告说，那里已经有几个箱子，都已经打包好并锁好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn]['meɪbəlz] ['raɪtɪŋ] .

| and | they | brought | a | note | addressed | to | her | aunt | in | Mabel's | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 带来 | 一个 | 笔记 | 已解决 | 到 | 她 | 阿姨 | 在 | 梅布尔的 | 写作 | . |

他们带来了一张用梅布尔的笔迹写给她姑姑的便条。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

| It | ran | thus | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 因此 | : |

运行过程如下:

" [dɪə(r)] [ɑ:nt] , — [wen] [ju:; jʊ][gɒt] [ðɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɒn] , ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

" DEAR AUNT , — When you got this , I shall have gone , never to return .

" 亲爱的 阿姨 , — 什么时候 你 得到 这 , 我 将 有 已消失 , 绝不 到 返回 .

"亲爱的姑妈，——当你收到这封信的时候，我已经走了，再也不会回来了。"

[nɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ʌp] , [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][hæv; həv] [ sin ] [ɪn][veɪn] .

Nick has given me up , and so , after all , I have sinned in vain .

缺口 有 给定 我 向上 , 和 所以 , 后 全部 , 我 有 罪过 在 徒劳 .

尼克放弃了我，所以，归根结底，我的罪孽都是徒劳的。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɑ:dʒəri] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][get]

I thought he was in love with Margery , and I was determined to get

我 想法 他 曾是 在 爱 和 玛格丽 , 和 我 曾是 决定 到 得到

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'mɪst] .

her dismissed .

她 解雇 .

我以为他爱上了玛格丽，所以我决心要让她被解雇。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

But all is of no use .

但 全部 是 的 不 使用 .

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [feɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

The fates are against me .

这 命运 是 反对 我 .

命运与我作对。

[tʃɑ:lz] [ænd; ənd]['mɛəriən]['dɪg.bi][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

Charles and Marion Digby have promised to include me in a theatrical

查尔斯 和 玛丽昂 迪格比 有 承诺 到 包括 我 在 一个 戏剧

['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ] ['kʌmpəni] ,

touring company ,

巡演 公司 ,

查尔斯和玛丽昂·迪格比夫妇承诺让我加入他们的巡回演出团。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][ækt] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑ:ns] , [ai] [meɪ] [get][ɒn][ɪn][taɪm] .

and as you know I can act , sing , and dance , I may get on in time .

和 作为 你 知道 我 能 行为 , 唱歌 , 和 舞蹈 , 我 可能 得到 在 在 时间 .

你知道我会演戏、唱歌和跳舞，也许过段时间我会成功。

['eniweɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [jɔ:z] [ə'gen] .

Anyway , I shall never trouble you or yours again .

反正 , 我 将 绝不 麻烦 你 或者 你的 再次 .

总之，我以后绝不会再给你或你的家人添麻烦了。

" ['meɪbəl] [reɪ] .

" MABEL RAYE .

" 梅布尔 雷 .

"梅布尔·雷伊。

" ['mɑ:dʒi] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] ['fretɪd] [mɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'kɔ:dɪd]

" Margie would perhaps have fretted more over the unhappy events just recorded

" 玛吉 会 也许 有 有格纹的 更多的 超过 这 不开心 活动 只是 记录

[hæd; həd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bi:n] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [nju:z] [ðæt]

had not her attention been distracted by two important pieces of news that

有 不是 她 注意力 到过 愣 经过 二 重要的 件 的 消息 那

[ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

reached her the same day .

达到 她 这 相同的 天 .

"如果不是因为同一天收到了两条重要消息，玛吉或许会更加为刚刚记录的不幸事件而忧心忡忡。"

[wʌn]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['mæti] , [huː] [rəʊt] [ɪn] [greɪt] [griːf] ,
**One letter was from Mattie , who wrote in great grief ,**
一 信 曾是 从 马蒂 , WHO 写道 在 伟大的 悲伤 ,

其中一封信是玛蒂写的，她在信中充满了悲痛：

['seɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] [rɪ'spektɪŋ] [feɪ] [ænd; ənd]
**saying that things had suddenly come to a climax respecting Fay and**
说 那 事物 有 突然 来 到 一个 高潮 尊重 仙女 和
['haʊəd] ['ləʊgən] .
**Howard Logan .**
霍华德 洛根 .

他说，关于费伊和霍华德·洛根的事情突然达到了高潮。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] , [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
**The girl had gone on amusing herself by encouraging him , until her own**
这 女孩 有 已消失 在 有趣 她自己 经过 鼓励 他 , 直到 她 自己的
[ ə'fekʃən ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] ,
**affections had become involved ,**
情感 有 变得 涉及 ,

女孩一开始只是鼓励他，以此取乐，直到她自己的感情也随之动了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [feɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
**and as the young man was really attached to her , Fay decided to**
和 作为 这 年轻的 男人 曾是 真的 随附的 到 她 , 仙女 决定 到
[gɪv] [ʌp] ['hæri] [meɪn] ,
**give up Harry Mayne ,**
给 向上 哈里 梅恩 ,

由于那个年轻人对她非常依恋，费伊决定放弃哈里·梅恩。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
**whom she declared she had never loved as much as he loved her .**
谁 她 声明 她 有 绝不 喜爱 作为 很多 作为 他 喜爱 她 .

她宣称自己从未像他爱她那样爱过他。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [brʊks] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪlɪŋ] [ɒn] [hɜːz] ,
**Sir Peter Brooks on his side , and Mrs . Grayling on hers ,**
先生 彼得 布鲁克斯 在 他的 边 , 和 太太 . 格雷林 在 她的 ,

彼得·布鲁克斯爵士站在他那边，格雷林夫人站在她那边。

[dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;
**did all they could to break off the intimacy between the young people ;**
做过 全部 他们 可以 到 休息 离开 这 亲密关系 之间 这 年轻的 人们 ;

他们竭尽所能地破坏年轻人之间的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [feɪ] [ænd; ənd] ['haʊəd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)]
**but the matter was decided by Fay and Howard running away together**
但 这 事情 曾是 决定 经过 仙女 和 霍华德 跑步 离开 一起
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mærid] [æt; ət][ə; eɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɒfɪs] ,
**and being married at a registrar's office ,**
和 存在 已婚 在 一个 注册官的 办公室 ,

但最终，费伊和霍华德私奔并在登记处结婚，解决了这个问题。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .
**much to the consternation of the families on both sides .**
很多 到 这 惊愕 的 这 家庭 在 两个都 侧面 .

令双方家庭都感到非常震惊。

[ðə; ði]['sekənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['hæri] [hɪm'self] .
**The second communication was from Harry himself .**
这 第二 沟通 曾是 从 哈里 他自己 .

第二封邮件是哈利本人发来的。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,
**He wrote in very low spirits ,**
他 写道 在 非常 低的 烈酒 ,

他情绪低落地写道：

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [feɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [nɒt] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ,
**saying that his letters to Fay had of late not been answered ,**
说 那 他的 信件 到 仙女 有 的 晚的 不是 到过 回答 ,

他说，他最近写给费伊的信都没有得到回复。

[ɔː(r)] [ðæt] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] ,
**or that when now and again she sent him a line ,**
或者 那 什么时候 现在 和 再次 她 发送 他 一个 线 ,

或者说，当她偶尔给他发条信息时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
**it was cold and constrained and wholly unlike the earlier correspondence .**
它 曾是 寒冷的 和 受限 和 完全 与此不同 这 早些时候 一致 .

信中语气冷淡拘谨，与之前的通信风格截然不同。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] , [tuː] ,
**From a mutual acquaintance , too ,**
从 一个 相互的 熟人 , 也 ,

也是从一位共同认识的人那里听说的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] [sɜː(r)]
**he had heard that she had become very intimate with a nephew of Sir**
['piːtə(r)] ,
**Peter ,**
彼得 ,

他听说她和彼得爵士的一个侄子关系非常亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪf]
**and that it was thought an engagement between the two young people , if**
[nɒt] [ɔːl'redi] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
**not already actually existing ,**
不是 已经 实际上 现存的 ,

人们认为这是两个年轻人之间的订婚，即便他们之间实际上还没有订婚。

[wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .
**was imminent .**
曾是 迫在眉睫 .

迫在眉睫。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wuːnd] [ʌp] [ðʌs] : —
**The letter wound up thus : —**
这 信 伤口 向上 因此 : —

信的结尾是这样的：——

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mɑːdʒi] ,
**" I write to you , dear Margie ,**
" 我 写 到 你 , 亲爱的 玛吉 ,

亲爱的玛吉，我写信给你：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
**because I know that from you I shall always get the truth and nothing**
[els] .
**else .**
别的 .

因为我知道，从你那里我永远都能得到真相，而不会得到其他任何东西。

['ɔ:lsəʊ][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| **Also** | **I** | **have** | **had** | **the** | **feeling** | **that** | **you** | **cared** | **for** | **me** | **more** | **than** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 有 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | 更多的 | 比 | 这 |

[rest][pv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][dɪd] ,

| **rest** | **of** | **the** | **girls** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 这 | 女孩们 | 做过 | , |

而且我一直觉得你比其他女孩更关心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

| **and** | **that** | **you** | **will** | **feel** | **for** | **and** | **with** | **me** | **in** | **this** | **great** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 感觉 | 为了 | 和 | 和 | 我 | 在 | 这 | 伟大的 | 悲哀 | . |

希望你们能感同身受，与我一同承受这份巨大的悲痛。

[raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə] [tel] ;

| **Write** | **to** | **me** | **,** | **dear** | **sister** | **that** | **was** | **to** | **be** | **,** | **tell** | **me** | **all** | **there** | **is** | **to** | **tell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | , | 亲爱的 | 姐姐 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | , | 告诉 | 我 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 告诉 | ; |

亲爱的妹妹，请给我写信，告诉我所有你想说的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['ləʊgən][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

| **but** | **if** | **Fay** | **has** | **made** | **her** | **own** | **deliberate** | **choice** | **between** | **Logan** | **and** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 仙女 | 有 | 制成 | 她 | 自己的 | 商榷 | 选择 | 之间 | 洛根 | 和 | 我 | , |

但如果费伊已经自行决定在洛根和我之间做出选择，

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm] [best] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

| **and** | **loves** | **him** | **best** | **,** | **I** | **have** | **nothing** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他 | 最好的 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

而且他最爱他，我无话可说。

[let] [ðə; ði][tʃaɪld][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] , [seɪ] [ai]

| **Let** | **the** | **child** | **be** | **happy** | **in** | **her** | **own** | **way** | **,** | **and** | **God** | **bless** | **them** | **both** | **,** | **say** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 孩子 | 是 | 快乐的 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 他们 | 两个都 | , | 说 | 我 |

.

**:**

.

让孩子以她自己的方式快乐吧，愿上帝保佑他们俩，我说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [hu:z] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [ə'fekʃn] [ai]

| **"** | **And** | **as** | **for** | **you** | **,** | **dear** | **,** | **whose** | **continued** | **and** | **steadfast** | **affection** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 | , | 谁 | 持续 | 和 | 坚定不移 | 感情 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] ,

| **am** | **somehow** | **strangely** | **counting** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不知何故 | 奇怪的 | 计数 | 在 | , |

“至于你，亲爱的，我不知为何竟莫名地指望着你一如既往、坚定不移的爱，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [swi:t] [θɪŋ] [left][ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [laɪf] , [du:; də][nɒt] [gri:v] [ˌʌn'dju:li][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

| **as** | **the** | **one** | **sweet** | **thing** | **left** | **in** | **my** | **lonely** | **life** | **,** | **do** | **not** | **grieve** | **unduly** | **for** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 甜的 | 事物 | 左边 | 在 | 我的 | 孤独 | 生活 | , | 做 | 不是 | 悲伤 | 过度 | 为了 | 我的 |

[seɪk] .

| **sake** | **.** |
|---|---|
| 清酒 | . |

作为我孤独生活中唯一剩下的美好事物，请不要为我过度悲伤。

[ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [si:] [gɑ:dz] ['wɪzdəm] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,

| **I** | **have** | **learned** | **to** | **see** | **God's** | **wisdom** | **in** | **all** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 到 | 看 | 神的 | 智慧 | 在 | 全部 | 事物 | , |

我学会了在万事万物中看到神的智慧。

[ænd; ənd][tu:; tə][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ək'septs] [ɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hænd] ,

| **and** | **to** | **accept** | **them** | **as** | **a** | **child** | **accepts** | **all** | **from** | **his** | **father's** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 接受 | 他们 | 作为 | 一个 | 孩子 | 接受 | 全部 | 从 | 他的 | 父亲的 | 手 | , |

接受它们，就像孩子接受父亲给予的一切一样。

['weðə(r)] [gʊd] [gɪfts] [ɔː(r)] ['niːdfl] [tʃæ'staɪzmənt] .
**whether** **good** **gifts** **or** **needful** **chastisement** **.**
无论 好的 礼物 或者 需要 惩罚 .

无论是美好的礼物还是必要的惩罚。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi]
**Think** **of** **me** **and** **pray** **for** **me** **,** **my** **dear** **,** **that** **this** **sorrow** **may** **be**
思考 的 我 和 祈祷 为了 我 , 我的 亲爱的 , 那 这 悲哀 可能 是
['sæŋktɪfaɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**sanctified** **to** **me** **,**
圣化 到 我 ,

亲爱的，请你想想我，为我祈祷，愿这悲伤能为我带来慰藉。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [jet] [fɔː(r); fə(r)]
**and** **make** **me** **better** **fitted** **for** **any** **work** **that** **the** **Master** **has** **yet** **for**
和 制作 我 更好的 适配 为了 任何 工作 那 这 掌握 有 然而 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . — [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
**me** **to** **do** **.** **—** **Your** **loving** **brother** **that** **was** **to** **be** **,**
我 到 做 . — 你的 爱 兄弟 那 曾是 到 是 ,

并使我更适合完成主尚未托付给我的任何工作。——你挚爱的、本该成为你的兄弟

['hæri] .
**HARRY** **.**
哈利 .

哈利。

" [ðɪs] ['letə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [went] [streɪt] [tuː; tə]
**"** **This** **letter** **,** **full** **of** **grief** **and** **yet** **of** **loving** **confidence** **,** **went** **straight** **to**
" 这 信 , 满的 的 悲伤 和 然而 的 爱 信心 , 去 直的 到
['mɑːrdʒiz] [hɑːt] .
**Margie's** **heart** **.**
玛吉的 心 .

“这封信充满了悲伤，却又饱含着爱与信任，直击玛吉的心。”

['sʌmhaʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['hæriz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
**Somehow** **as** **she** **read** **,** **over** **and** **over** **again** **,** **Harry's** **words** **of** **affection** **,**
不知何故 作为 她 读 , 超过 和 超过 再次 , 哈利的 字 的 感情 ,

不知怎的，当她一遍又一遍地读着哈利那些充满爱意的话语时，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] — ['sɪstəli] , [pə'hæps] ,
**and** **felt** **that** **he** **was** **counting** **on** **her** **love** **in** **return** **—** **sisterly** **,** **perhaps** **,**
和 毛毡 那 他 曾是 计数 在 她 爱 在 返回 — 姐妹情谊 , 也许 ,

他觉得他指望得到她的回应——或许是姐妹般的爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [lʌv] — [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
**but** **still** **love** **—** **some** **sudden** **awakening** **thrilled** **her** **with** **joy** **,**
但 仍然 爱 — 一些 突然 唤醒 激动不已 她 和 喜悦 ,

但爱依然存在——某种突如其来的觉醒让她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [truːθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][səʊ]
**and** **made** **known** **to** **her** **a** **truth** **at** **which** **she** **had** **not** **even** **so**
和 制成 已知 到 她 一个 真相 在 哪个 她 有 不是 甚至 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [bɪ'fɔː(r)] .
**much** **as** **guessed** **before** **.**
很多 作为 猜对了 前 .

并向她揭示了一个她之前连想都没想过的真相。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — ['mɑːdʒəri] ['greɪlɪŋ] — [lʌvd] ['hæri] [meɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz]

| She | knew | now | that | she | — | Margery | Grayling | — | loved | Harry | Mayne | as | a | woman | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | 那 | 她 | — | 玛格丽 | 格雷林 | — | 喜爱 | 哈里 | 梅恩 | 作为 | 一个 | 女士 | 爱 |

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

| but | once | in | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | ; |

她现在明白了，她——玛格丽·格雷林——爱着哈里·梅恩，就像一个女人一生只会爱一次那样；

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

| she | felt | now | , | in | looking | back | , | that | she | had | always | loved | him | ; | and | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 现在 | , | 在 | 寻找 | 后退 | , | 那 | 她 | 有 | 总是 | 喜爱 | 他 | ; | 和 | 尽管 | , |

现在回想起来，她觉得她一直都爱着他；而且，尽管

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [feɪ] ,

| when | he | had | shown | a | preference | for | Fay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 所示 | 一个 | 偏爱 | 为了 | 仙女 | , |

当他表现出对费伊的偏爱时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [bɪ'trəʊðd] , [ðə; ði]

| she | had | resolutely | determined | not | to | think | about | her | sister's | betrothed | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 坚决地 | 决定 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | 她 | 姐妹 | 未婚妻 | , | 这 |

[lʌv] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːmənt] ,

| love | had | lain | dormant | , |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 莱恩 | 休眠 | , |

她下定决心不去想姐姐的未婚夫，那份爱意早已被她搁置。

[nɒt] [ded] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| not | dead | , | ready | to | start | up | into | new | life | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 死的 | , | 准备好 | 到 | 开始 | 向上 | 进入 | 新的 | 生活 | 在 | 任何 | 时间 | . |

并未死去，随时准备开始新的生活。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sædn] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| In | spite | of | all | that | had | happened | to | sadden | her | during | the | last | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 悲伤 | 她 | 期间 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | , |

尽管过去一两天里发生了很多令她难过的事情，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['klara] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] .

| her | face | was | radiant | when | she | went | back | to | Clara | after | receiving | and | reading | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 辐射状 | 什么时候 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 克拉拉 | 后 | 接收 | 和 | 阅读 | 她 | 信 | . |

收到并读完信后，她回到克拉拉身边，脸上容光焕发。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] , [mɪs] ['klara] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | suppose | I | am | very | silly | , | Miss | Clara | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | , | 错过 | 克拉拉 | , | " | 她 | 说 | , |

“我想我真是太傻了，克拉拉小姐，”她说。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['hæri] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] — "

| " | but | I | have | a | letter | from | Harry | this | morning | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 哈里 | 这 | 早晨 | , | 和 | — | " |

“但我今天早上收到了哈里的一封信，而且——”

" ['hæri] [meɪn] , [huː] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [feɪ] ? "

| " | Harry | Mayne | , | who | , | you | told | me | , | is | engaged | to | your | sister | Fay | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 梅恩 | , | WHO | , | 你 | 讲述 | 我 | , | 是 | 已订婚的 | 到 | 你的 | 姐姐 | 仙女 | ? | " |

“你跟我说过，哈里·梅恩和你妹妹费伊订婚了？”

" [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [kə'rektɪd] ['mɑːdʒi] .

| " | Was | engaged | to | her | , | " | corrected | Margie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 她 | , | " | 已更正 | 玛吉 | . |

“我曾和她订婚，”玛吉纠正道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [sæd] ;

| " | She | has | just | married | some | one | else | , | and | , | of | course | , | he | is | very | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 只是 | 已婚 | 一些 | 一 | 别的 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 是 | 非常 | 伤心 | ; |

[bʌt; bət] — "

| but | — | " |
|---|---|---|
| 但 | — | " |

“她刚嫁给了别人，他当然很伤心；但是——”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , ['mɑːdʒəri] ? "

| " | But | he | turns | to | you | for | help | and | comfort | , | Margery | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 转弯 | 到 | 你 | 为了 | 帮助 | 和 | 舒适 | , | 玛格丽 | ? | " |

“但他却向你寻求帮助和安慰，玛格丽？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['klara] ? "

| " | Yes | ; | but | how | did | you | know | , | Miss | Clara | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | , | 错过 | 克拉拉 | ? | " |

“是的；可是，克拉拉小姐，您是怎么知道的呢？”

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ai] ['əʊnli] [gest] ;

| " | I | did | not | know | , | I | only | guessed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 我 | 仅有的 | 猜对了 | ; |

“我不知道，我只是猜测；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm] ['hæri] ,

| and | as | I | long | ago | guessed | that | you | cared | a | great | deal | for | this | same | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 长的 | 前 | 猜对了 | 那 | 你 | 关心 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 这 | 相同的 | 哈里 | , |

正如我很久以前就猜到的那样，你非常关心这位哈利。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] . "

| nothing | now | would | surprise | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 现在 | 会 | 惊喜 | 我 | . | " |

现在什么事都不会让我感到惊讶了。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [sə'praiziz] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːdʒi] ;

| " | I | feel | as | though | I | were | getting | beyond | surprises | too | , | " | replied | Margie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 获得 | 超过 | 惊喜 | 也 | , | " | 回复 | 玛吉 | ; |

“我觉得我也已经感到惊喜连连了，”玛吉回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['hæpinəs] , [ðəʊ] [kwaɪt] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ,

| " | for | , | from | the | greatest | distress | , | I | seem | to | have | jumped | into | happiness | , | though | quite | how | and | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 从 | 这 | 最 | 痛苦 | , | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 跳了起来 | 进入 | 幸福 | , | 尽管 | 相当 | 如何 | 和 | 为什么 | , |

“因为，我似乎从最大的痛苦中跃入了幸福，尽管我完全不明白这是如何发生的，又是为什么发生的。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| I | don't | think | I | can | explain | even | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 解释 | 甚至 | 到 | 我 | . |

我甚至觉得我无法向自己解释清楚。

" ['klara]['əʊnli][smaɪld] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['mɑ:dʒi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][wɒz; wəz][pleɪn]

| " | Clara | only | smiled | , | however | , | for | what | Margie | could | not | explain | was | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉拉 | 仅有的 | 微笑 | , | 然而 | , | 为了 | 什么 | 玛吉 | 可以 | 不是 | 解释 | 曾是 | 清楚的 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| enough | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 她 | . |

然而，克拉拉只是笑了笑，因为玛吉无法解释的事情，对她来说已经很清楚了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['penɪtəns] [ænd; ənd] [pi:s] .

| PENITENCE | AND | PEACE | . |
|---|---|---|---|
| 忏悔 | 和 | 和平 | . |

忏悔与和平。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)]['meɪbəl] [reɪ] [went] [ə'weɪ] , ['nɪkələs] [bi:tʃ] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][tʊə(r)] ,

| SOON | after | Mabel | Raye | went | away | , | Nicholas | Beach | set | out | on | a | Continental | tour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 梅布尔 | 雷伊 | 去 | 离开 | , | 尼古拉斯 | 海滩 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 大陆 | 旅游 | , |

梅布尔·雷离开后不久，尼古拉斯·比奇便开始了欧洲大陆巡演。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [dɪs'kɔ:dənt] ['elɪmənts] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ,

| and | now | , | rid | of | the | only | discordant | elements | , | the | house | was | so | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 摆脱 | 的 | 这 | 仅有的 | 不和谐的 | 元素 | , | 这 | 房子 | 曾是 | 所以 | 安静的 | , |

[səʊ] ['pi:sfəli] , [hɑ:'məʊniəsli] ['hæpi] ,

| so | peacefully | , | harmoniously | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和平地 | , | 和谐地 | 快乐的 | , |

现在，除掉了唯一不和谐的因素，房子里变得如此安静，如此平和，如此幸福和谐。

[ðæt] ['mɑ:dʒi] [felt]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] — [bʌt; bət]

| that | Margie | felt | almost | as | though | she | could | have | stayed | there | always | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛吉 | 毛毡 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | 有 | 入住 | 那里 | 总是 | — | 但 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæriz] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [həʊm][sʌm; səm][deɪ] .

| for | Harry's | ship | coming | home | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈利的 | 船 | 未来 | 家 | 一些 | 天 | . |

玛吉感觉自己好像可以一直待在那里——除非哈里的船有一天会回家。

[nɜ:s] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ,

| Nurse | came | back | a | week | after | the | departure | of | Nicholas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 来了 | 后退 | 一个 | 星期 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 尼古拉斯 | , |

护士在尼古拉斯离开一周后回来了。

[səʊ]['mɑ:dʒi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['dju:tiz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ɒn]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ,

| so | Margie | returned | to | her | former | duties | and | waited | again | on | Mrs | . | Beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玛吉 | 返回 | 到 | 她 | 以前的 | 职责 | 和 | 等待 | 再次 | 在 | 太太 | . | 海滩 | , |

于是，玛吉又回到了以前的工作岗位，再次服侍比奇太太。

[mɔ:(r)] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][æt; ət][rest][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| more | contented | and | at | rest | than | she | had | been | for | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 满足 | 和 | 在 | 休息 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 长的 | 足够的 | . |

她比以往任何时候都感到更加满足和安宁。

[ænd; ənd][səʊ] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['restfəli] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði][æŋ'zaiətiz] , [taɪm] [pɑ:st] ['swɪftli] [ɒn] ,

| And | so | , | quietly | and | restfully | , | after | all | the | anxieties | , | time | passed | swiftly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 悄悄 | 和 | 安宁地 | , | 后 | 全部 | 这 | 焦虑 | , | 时间 | 通过了 | 迅速地 | 在 | , |

于是，在所有的焦虑过后，时间悄然而平静地飞逝而过。

[ʌn'tɪl] ['mɑ:dʒi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bi:tʃɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| until | Margie | had | been | in | Mrs | . | Beach's | employment | just | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 玛吉 | 有 | 到过 | 在 | 太太 | . | 海滩的 | 就业 | 只是 | 一个 | 年 | . |

直到玛吉在比奇太太手下工作仅仅一年后。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] , ['haʊəd] [ænd; ənd] [feɪ] ['ləʊgən] , [bəuθ][su:'pri:mli; sju:'pri:mli]

| During | the | last | month | or | two | , | Howard | and | Fay | Logan | , | both | supremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 月 | 或者 | 二 | , | 霍华德 | 和 | 仙女 | 洛根 | , | 两个都 | 至高无上 |

['hæpi] [ə'pærəntli] ,

| happy | apparently | , |
|---|---|---|
| 快乐的 | 显然 | , |

在过去的一两个月里，霍华德和费伊·洛根夫妇看起来都非常幸福。

[hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:dʒi] , [ænd; ənd] [feɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [kləʊðz] ,

| had | called | to | see | Margie | , | and | Fay | in | her | pretty | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 到 | 看 | 玛吉 | , | 和 | 仙女 | 在 | 她 | 漂亮的 | 衣服 | , |

打电话去看望玛吉，还有穿着漂亮衣服的费伊，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] - ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] ['hɑ:dli] [gɒn] ,

| and | with | the | half | - | shyness | of | the | bride | hardly | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 一半 | - | 害羞 | 的 | 这 | 新娘 | 几乎 | 已消失 | , |

新娘那份淡淡的羞涩还未完全消散，

[lʊkt] [səʊ]['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ðæt] ['mɑ:dʒi] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| looked | so | childlike | and | irresponsible | that | Margie | could | not | find | it | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 所以 | 孩子气 | 和 | 不负责任 | 那 | 玛吉 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 她 |

[hɑ:t] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .

| heart | to | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 责备 | 她 | . |

她看起来如此孩子气和不负责任，以至于玛吉实在不忍心责怪她。

[feɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [laɪt] , [tu:] ['ʃæləʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['hæri] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə]

| Fay | was | too | light | , | too | shallow | , | to | have | loved | Harry | as | he | deserved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 曾是 | 也 | 光 | , | 也 | 浅的 | , | 到 | 有 | 喜爱 | 哈里 | 作为 | 他 | 应得的 | 到 |

[bi:; bi] [lʌvd] ,

| be | loved | , |
|---|---|---|
| 是 | 喜爱 | , |

费伊太轻浮、太肤浅，无法像哈利应得的那样去爱他。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɑ:dʒi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] [səʊ] ['i:zəli] ,

| and | somehow | Margie | could | easily | forgive | her | ; | but | how | or | why | so | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 玛吉 | 可以 | 容易地 | 原谅 | 她 | ; | 但 | 如何 | 或者 | 为什么 | 所以 | 容易地 | , |

玛吉竟然能轻易原谅她；但为什么会如此轻易呢?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:'self] .

| she | did | not | stop | to | ask | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 问 | 她自己 | . |

她没有停下来问自己这个问题。

['mi:nwaɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒv; əv]['meɪbəl] [reɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] ['klara] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

| Meanwhile | nothing | was | heard | of | Mabel | Raye | , | except | that | once | Clara | found | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 没有什么 | 曾是 | 听到 | 的 | 梅布尔 | 雷伊 | , | 除了 | 那 | 一次 | 克拉拉 | 成立 | 在 | 一个 |

['nju:zpeɪpə(r)] ,

| newspaper | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

与此同时，除了克拉拉在报纸上发现的一条消息外，再也没有梅布尔·雷的消息了。

[ə; eɪ] [bri:f] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['dɪgbiz] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ] ['kʌmpəni] ,

| a | brief | notice | of | a | young | actress | in | Mr | . | Charles | Digby's | touring | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 注意 | 的 | 一个 | 年轻的 | 演员 | 在 | 先生 | . | 查尔斯 | 迪格比的 | 巡演 | 公司 | , |

查尔斯·迪格比先生巡演剧团中一位年轻女演员的简短介绍，

[huː] [kɔːld] [hɜːˈself] [mɪs] [ˌmɪrəˈbel] [meɪ] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt]
**who** **called** **herself** **Miss** **Mirabelle** **Maye** **,** **and** **who** **seemed** **to** **have** **become** **quite**
WHO 称为 她自己 错过 米拉贝尔 梅耶 , 和 WHO 似乎 到 有 变得 相当
['pɒpjələ(r)] .
**popular** **.**
受欢迎的 .

她自称米拉贝尔·梅小姐，而且似乎很受欢迎。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['æktrɪsɪz] [əˈpɪərəns] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**The** **description** **of** **the** **new** **actress's** **appearance** **left** **no** **doubt** **as** **to** **her**
这 描述 的 这 新的 女演员的 外貌 左边 不 怀疑 作为 到 她
[aɪˈdentətɪ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] ['evrɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
**identity** **in** **the** **minds** **of** **those** **who** **knew** **every** **feature** **of** **her** **beautiful** **face** **,**
身份 在 这 思想 的 那些 WHO 知道 每一个 特征 的 她 美丽的 脸 ,

对这位新女演员外貌的描述，让那些熟悉她美丽容颜的人一眼就认出了她。

['evrɪ] [laɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [fɔːm] .
**every** **line** **of** **that** **haughty** **and** **queenly** **form** **.**
每一个 线 的 那 傲慢 和 女王般的 形式 .

她那高傲而女王般的身姿，每一寸都散发着光芒。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [wept] ['bɪtəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['nəʊtɪs] .
**Poor** **Mrs** **.** **Beach** **wept** **bitterly** **when** **she** **read** **the** **notice** **.**
贫穷的 太太 . 海滩 哭泣 苦涩地 什么时候 她 读 这 注意 .

可怜的比奇太太读到讣告后痛哭流涕。

[ðə; ði][ɪnˈgrætɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi][wɒz; wəz]
**The** **ingratitude** **of** **this** **girl** **whom** **she** **had** **brought** **up** **from** **a** **baby** **was**
这 忘恩负义 的 这 女孩 谁 她 有 带来 向上 从 一个 婴儿 曾是
['ʃɑːpə(r)] [peɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] ,
**sharper** **pain** **than** **the** **bite** **of** **a** **serpent's** **tooth** **,**
更锐利 疼痛 比 这 咬 的 一个 蛇的 齿 ,

她从小养大的女儿竟如此忘恩负义，这比蛇牙咬伤还要痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]['meɪbəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**and** **it** **seemed** **hard** **indeed** **that** **her** **only** **tidings** **of** **Mabel** **should** **have**
和 它 似乎 难的 的确 那 她 仅有的 消息 的 梅布尔 应该 有
[kʌm] [ðʌs] ['kæʒuəli] [θruː] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
**come** **thus** **casually** **through** **a** **newspaper** **.**
来 因此 随意地 通过 一个 报纸 .

确实，她得知梅布尔的消息竟然只是通过报纸如此随意地获得，这让人感到难以置信。

['tendəli] [ænd; ənd] [rɪˈgretfəli] , [ðəʊ] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,
**Tenderly** **and** **regretfully** **,** **though** **with** **many** **tears** **,**
温柔地 和 遗憾的是 , 尽管 和 许多 眼泪 ,

带着温柔和遗憾，虽然泪水盈眶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 玛吉的创业(Margie's venture)
# 第3/3页

| ['mɪsɪz] | . | [biːtʃ] | [ænd; ənd] | ['klara] | [θɔːt] | [ɒv; əv][ænd; ənd] | [preɪd] | [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | ['wɪlfl] | [gɜːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Beach** | **and** | **Clara** | **thought** | **of** | **and** | **prayed** | **for** | **the** | **wilful** | **girl** | **,** |
| 太太 | . | 海滩 | 和 | 克拉拉 | 想法 | 的 | 和 | 祈祷 | 为了 | 这 | 故意 | 女孩 | , |

比奇太太和克拉拉惦记着这个任性的女孩，并为她祈祷。

| [ðəʊ] | ['hɑːdli] | ['deərɪŋ] | [tuː; tə] | [həʊp] | [ðæt] | [ðeə(r)] | ['prɒdɪg(ə)l] | [wʊd] | [kʌm] | [həʊm] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **hardly** | **daring** | **to** | **hope** | **that** | **their** | **prodigal** | **would** | **come** | **home** | **to** | **them** | **at** |
| 尽管 | 几乎 | 大胆 | 到 | 希望 | 那 | 他们的 | 浪子 | 会 | 来 | 家 | 到 | 他们 | 在 |

| [lɑːst] | . |
|---|---|
| **last** | **.** |
| 最后的 | . |

尽管他们几乎不敢奢望浪子最终会回到他们身边。

| [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [fækt] | , | ['iːv(ə)n] | [ə'mʌŋ] | [hə'bɪtʃuəli] | ['preəf(ə)l] | [ænd; ənd] | [dɪ'vaʊt] | ['krɪstʃənz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** **is** **a** | **strange** | **fact** | **,** | **even** | **among** | **habitually** | **prayerful** | **and** | **devout** | **Christians** | **,** |
| 它 是 一个 | 奇怪的 | 事实 | , | 甚至 | 之中 | 习惯性地 | 虔诚的 | 和 | 虔诚的 | 基督徒 | , |

即使在经常祈祷和虔诚的基督徒中，这也是一个奇怪的事实。

| [ðæt] | [ðeɪ] | [ɑː(r); ə(r)] | ['dʒen(ə)rəli] | [mʌtʃ] | [sə'praɪzd] | [wen] | [ðeə(r)] | [preə(r)z] | [ɑː(r); ə(r)] | ['ɑːnsə(r)d] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **they** | **are** | **generally** | **much** | **surprised** | **when** | **their** | **prayers** | **are** | **answered** | **.** |
| 那 | 他们 | 是 | 一般来说 | 很多 | 惊讶 | 什么时候 | 他们的 | 祈祷 | 是 | 回答 | . |

他们通常对自己的祈祷得到回应感到非常惊讶。

| [səʊ] | [fjuː] | [ɒv; əv][ˌjuː 'es] | [hæv; həv] | [feɪθ] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [gɒd] | [kæn; kən] | [ænd; ənd] | [wɪl] | [grɑːnt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **few** | **of** | **us** | **have** | **faith** | **enough** | **to** | **believe** | **that** | **God** | **can** | **and** | **will** | **grant** |
| 所以 | 很少 | 的 | 我们 | 有 | 信仰 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 上帝 | 能 | 和 | 将要 | 授予 |

| [ˌjuː 'es] | ['eniθɪŋ] | [ænd; ənd] | ['evriθɪŋ] | [ðæt] | [ɪz] | [gʊd] | [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **us** | **anything** | **and** | **everything** | **that** | **is** | **good** | **for** | **us** | **.** |
| 我们 | 任何事物 | 和 | 一切 | 那 | 是 | 好的 | 为了 | 我们 | . |

我们当中很少有人有足够的信心相信上帝能够并且将会赐予我们一切对我们有益的东西。

| [ænd; ənd] | [ɔːl'ðəʊ] | [ðə; ði] | [ɑːnt] | [ænd; ənd][hɑːf] | - | ['sɪstə(r)] | [preɪd] | ['ɜːnɪstli] | [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] | ['truːənts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **although** | **the** | **aunt** | **and** | **half** | **-** | **sister** | **prayed** | **earnestly** | **for** | **their** | **truant's** |
| 和 | 虽然 | 这 | 阿姨 | 和 | 一半 | - | 姐姐 | 祈祷 | 切实 | 为了 | 他们的 | 逃学者的 |

| [rɪ'tɜːn] | , |
|---|---|
| **return** | **,** |
| 返回 | , |

尽管姑姑和同父异母的妹妹虔诚地祈祷逃学的孩子能回来，

| [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] | ['hɑːdli] | [biː; bi] | [sed] | [ðæt] | [ðeɪ] | [ɪk'spektɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **could** | **hardly** | **be** | **said** | **that** | **they** | **expected** | **it** | **,** |
| 它 | 可以 | 几乎 | 是 | 说 | 那 | 他们 | 预期的 | 它 | , |

很难说他们预料到了这一点。

| [ænd; ənd] | [ɪn'diːd] | [ðeɪ] | ['ɒf(ə)n] | [spəʊk] | [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] | ['riːəli] | [lɒst] | [tuː; tə][ðem; ðəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **indeed** | **they** | **often** | **spoke** | **of** | **her** | **as** | **of** | **one** | **really** | **lost** | **to** | **them** |
| 和 | 的确 | 他们 | 经常 | 辐 | 的 | 她 | 作为 | 的 | 一 | 真的 | 丢失的 | 到 | 他们 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

他们常常把她当作一个真正离他们而去的人。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['telɪgræm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ]

| But | one | day | there | came | a | telegram | which | seemed | to | break | with | startling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 那里 | 来了 | 一个 | 电报 | 哪个 | 似乎 | 到 | 休息 | 和 | 令人震惊 |

['sʌdnnəs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| suddenness | the | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 长的 | 沉默 | . |

但有一天，一封电报突然出现，仿佛打破了长久的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

| It | ran | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 因此 | : | — |

内容如下：——

" [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] .

| " | Am | in | the | greatest | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 这 | 最 | 麻烦 | . |

我遇到了大麻烦。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːnti] ? — ['meɪbəl] .

| May | I | come | home | to | you | , | auntie | ? | — | MABEL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 家 | 到 | 你 | , | 阿姨 | ? | — | 梅布尔 | . |

姨妈，我可以回家吗？——梅布尔

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [went] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪərz][wɒz; wəz] [ðɪs] : —

| " | And | the | answer | that | went | flashing | back | along | the | wires | was | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 回答 | 那 | 去 | 闪烁 | 后退 | 沿着 | 这 | 电线 | 曾是 | 这 | : | — |

"而沿着电线传回来的答案是：——

" [kʌm] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

| " | Come | , | and | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 和 | 欢迎 | . |

"来吧，欢迎。"

['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə'weɪt][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] . — ['ɑːnti] .

| Only | love | and | sympathy | await | you | from | all | . | — | AUNTIE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 爱 | 和 | 同情 | 等待 | 你 | 从 | 全部 | . | — | 阿姨 | . |

所有人都对你充满爱和同情。——阿姨

" [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪn] , [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð] [dɪm] , ['hɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | But | could | this | thin | , | white | - | faced | woman | , | with | dim | , | hollow | eyes | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 可以 | 这 | 薄的 | , | 白色的 | - | 面对 | 女士 | , | 和 | 暗淡 | , | 空洞的 | 眼睛 | 和 | 一个 |

['keəwɔːn] [stuːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| careworn | stoop | in | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 忧心忡忡 | 哈腰 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

但是，这位身材瘦削、面色苍白、双眼黯淡无光、肩膀佝偻、饱经风霜的妇人，真的能做到吗？

[biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['splendɪd][gɜːl] [huː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

| be | indeed | the | splendid | girl | who | , | in | all | the | pride | of | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的确 | 这 | 灿烂 | 女孩 | WHO | , | 在 | 全部 | 这 | 自豪 | 的 | 她 | 美丽 | , |

的确是一位光彩照人的姑娘，她为自己的美貌感到无比骄傲，

[hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['əʊnli][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][bɪ'fɔː(r)] ?

| had | gone | from | them | only | so | short | a | time | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 从 | 他们 | 仅有的 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 前 | ? |

不久前才离开他们?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɑːdʒi] ['mjuːtli] [ɑːskt] [hɜː'self] [wen] ['meɪbəl] [stept] [frɒm; frəm]

| This | was | the | question | that | Margie | mutely | asked | herself | when | Mabel | stepped | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 问题 | 那 | 玛吉 | 默默地 | 问 | 她自己 | 什么时候 | 梅布尔 | 步 | 从 |

[ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [wʌns][mɔː(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm]

| the | cab | and | with | faltering | feet | once | more | crossed | the | threshold | of | the | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 和 | 和 | 摇摇欲坠 | 脚 | 一次 | 更多的 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 家 |

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| where | she | had | spent | most | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 花费 | 最多 | 的 | 她 | 生活 | . |

当梅布尔从出租车里出来，脚步蹒跚地再次跨过她生活了大半辈子的家的门槛时，玛吉默默地问自己这个问题。

[bʌt; bət]['greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz]['mɑːrdʒiz] [sə'praɪz] [wen] ['meɪbəl] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] -

| But | greater | still | was | Margie's | surprise | when | Mabel | pushed | open | the | morning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更大的 | 仍然 | 曾是 | 玛吉的 | 惊喜 | 什么时候 | 梅布尔 | 推动 | 打开 | 这 | 早晨 | - |

[ruːm] [dɔː(r)] ,

| room | door | , |
|---|---|---|
| 房间 | 门 | , |

但更令玛吉惊讶的是，梅布尔推开了晨间房的门。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

| and | staggering | across | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 穿过 | 这 | 地面 | , |

踉跄着穿过地板，

[θruː] [hɜː'self] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

| threw | herself | down | at | her | aunt's | feet | in | a | passion | of | grief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 向下 | 在 | 她 | 姑姑的 | 脚 | 在 | 一个 | 热情 | 的 | 悲伤 | 和 |

[rɪ'pentəns] .

| repentance | . |
|---|---|
| 悔改 | . |

悲痛欲绝，悔恨交加，她跪倒在姑妈脚下。

" [əʊ] , ['ɑːnti] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] , ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| " | Oh | , | auntie | , | auntie | dear | , | can | you | ever | , | ever | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | , | 阿姨 | 亲爱的 | , | 能 | 你 | 曾经 | , | 曾经 | 原谅 | 我 | ? |

“哦，姑姑，亲爱的姑姑，您能原谅我吗？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['sɒbɪŋ] .

| " | she | cried | , | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 啜泣 | . |

她哭着，抽泣着。

" [gɒd][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] ,

| " | God | has | sent | me | shame | and | sorrow | , | and | now | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 有 | 发送 | 我 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | , | 和 | 现在 | — | 哦 | , |

“上帝赐予我羞耻和悲伤，而现在——哦，

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][peɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [ðə; ði][peɪn][juː; jʊ]

| now | at | last | I | know | what | your | pain | must | have | been | — | the | pain | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 最后的 | 我 | 知道 | 什么 | 你的 | 疼痛 | 必须 | 有 | 到过 | — | 这 | 疼痛 | 你 |

['sʌfəd] [θruː] [ˌem 'iː] — [θruː] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] ,

| suffered | through | me | — | through | my | wickedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 通过 | 我 | — | 通过 | 我的 | 邪恶 | , |

现在我终于明白你曾经承受的痛苦了——你因我——因我的罪恶而遭受的痛苦。

[maɪ][ɪn'grætɪtjuːd] !

| my | ingratitude | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 忘恩负义 | ! |

我真是忘恩负义！

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] [tuː] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['meɪbəl] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] .

| And | Margery | too | ; | " | for | , | as | Mabel | turned | , | she | saw | the | girl | standing | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽 | 也 | ; | " | 为了 | , | 作为 | 梅布尔 | 转向 | , | 她 | 锯 | 这 | 女孩 | 常设 | 靠近 | . |

还有玛格丽；“因为，当梅布尔转身时，她看到那个女孩站在附近。

" [əʊ] , ['mɑːdʒəri] , [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɒŋ] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

| " | Oh | , | Margery | , | I | did | you | a | grievous | wrong | , | and | God | knows | I | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛格丽 | , | 我 | 做过 | 你 | 一个 | 严重的 | 错误的 | , | 和 | 上帝 | 知道 | 我 | 有 | 到过 |

['sɔːli] ['pʌnɪʃt] .

| sorely | punished | . |
|---|---|---|
| 非常 | 受到惩罚 | . |

“哦，玛格丽，我犯了很严重的错误，上帝知道我受到了很严重的惩罚。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .

| I | tried | to | deceive | , | and | I | have | been | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 欺骗 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 受骗 | . |

我试图欺骗，结果却被欺骗了。

[aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['kruːəlti][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd]['kruːəlti][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| I | treated | you | with | cruelty | and | insult | , | and | cruelty | and | insult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 治疗 | 你 | 和 | 残酷 | 和 | 侮辱 | , | 和 | 残酷 | 和 | 侮辱 |

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ,

| have | come | to | me | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我 | 也 | , |

我曾以残忍和侮辱待你，如今我也同样遭受了残忍和侮辱。

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] .

| but | not | more | than | I | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 更多的 | 比 | 我 | 应得 | . |

但不会超过我应得的。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [rɒŋ] [dʌn] [ænd; ənd][peɪn] ['sʌfəd] ; [ə; eɪ][sæd]['stɔːri]

| " | And | then | followed | a | story | of | wrong | done | and | pain | suffered | ; | a | sad | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 随后 | 一个 | 故事 | 的 | 错误的 | 完毕 | 和 | 疼痛 | 遭受 | ; | 一个 | 伤心 | 故事 |

,

,

,

接下来讲述了一个关于冤屈和痛苦的故事；一个悲伤的故事。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['əʊnli][ɪn]['aʊtlaɪn] .

| which | we | will | give | only | in | outline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 将要 | 给 | 仅有的 | 在 | 大纲 | . |

我们只会给出概要。

['ɑːftə(r)][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] ,

| After | about | three | months | of | touring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 三 | 几个月 | 的 | 巡演 | , |

经过大约三个月的巡演，

['meɪbəl][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| Mabel | had | received | an | offer | of | marriage | from | an | actor | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 有 | 已收到 | 一个 | 提供 | 的 | 婚姻 | 从 | 一个 | 演员 | 在 | 这 | 相同的 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

梅布尔收到了同一家公司的一位演员的求婚。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['dʒentlmənli] , [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd]

| The | man | was | handsome | , | gentlemanly | , | a | star | in | his | profession | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 英俊的 | , | 绅士风度 | , | 一个 | 星星 | 在 | 他的 | 职业 | , | 和 |

[siːmd] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| seemed | devoted | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 奉献 | 到 | 她 | ; |

这个男人英俊潇洒，举止绅士，是业内明星，而且似乎对她一心一意；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [briːf]

| so | she | accepted | his | offer | , | and | they | were | married | after | a | very | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 公认 | 他的 | 提供 | , | 和 | 他们 | 是 | 已婚 | 后 | 一个 | 非常 | 简短的 |

[ɪn'geɪdʒmənt] .

| engagement | . |
|---|---|
| 订婚 | . |

于是她接受了他的求婚，两人订婚时间很短，便结了婚。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| They | continued | with | Mr | . | Digby | until | he | returned | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 持续 | 和 | 先生 | . | 迪格比 | 直到 | 他 | 返回 | 到 | 伦敦 | , |

他们一直陪伴着迪格比先生，直到他返回伦敦。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]['meɪbəl]

| where | he | dismissed | them | with | the | rest | of | the | company | ; | and | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 解雇 | 他们 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | ; | 和 | 梅布尔 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| and | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | , |

他把他们和公司其他员工一起遣散了；还有梅布尔和她的丈夫，

['vɪktə(r)] ['kʌnlɪf] , [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] ,

| Victor | Cunliffe | , | took | lodgings | in | one | of | the | London | suburbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 康利夫 | , | 采取 | 住宿 | 在 | 一 | 的 | 这 | 伦敦 | 郊区 | , |

维克多·坎利夫在伦敦郊区租了一间房子。

[ðeə(r)][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əb'teɪn][ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| there | to | wait | until | they | could | obtain | another | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 等待 | 直到 | 他们 | 可以 | 获得 | 其他 | 订婚 | . |

在那里等待，直到他们能接到下一个工作安排。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ['vɪktə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ,

| But | one | night | Victor | did | not | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 夜晚 | 胜利者 | 做过 | 不是 | 来 | 家 | , |

但有一天晚上，维克多没有回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔː(r)] [tuː] ,

| and | in | the | course | of | the | next | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

接下来的一两天内，

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

| poor | Mabel | heard | news | of | him | that | convinced | her | that | she | had | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 梅布尔 | 听到 | 消息 | 的 | 他 | 那 | 确信 | 她 | 那 | 她 | 有 | 已婚 |

[ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [mæn] ,

| a | false | and | heartless | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 和 | 狠心 | 男人 | , |

可怜的梅布尔听到他的消息后，更加确信自己嫁给了一个虚伪无情的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peniləs] [ænd; ənd] [əˈləʊn]

| and | that | he | had | deserted | her | , | leaving | her | penniless | and | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 荒凉的 | 她 | , | 离开 | 她 | 身无分文 | 和 | 独自的 |

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

| in | a | strange | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | . |

他抛弃了她，让她身无分文，孤身一人留在陌生的地方。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [θruː] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] ,

| And | later | on | , | through | a | mutual | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | , | 通过 | 一个 | 相互的 | 熟人 | , |

后来，通过一位共同的朋友，

[keɪm] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['meɪbəl] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] [neɪm] ,

| came | the | tidings | that | Mabel | had | no | right | to | her | married | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 消息 | 那 | 梅布尔 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 她 | 已婚 | 姓名 | , |

传来消息说，梅布尔无权使用她的婚后姓氏。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktə(r)] ['kʌnlɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

| for | Victor | Cunliffe | had | a | wife | already | in | the | United | States | , | and | thither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 胜利者 | 康利夫 | 有 | 一个 | 妻子 | 已经 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 和 | 那里 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] .

| he | had | just | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 返回 | . |

因为维克多·坎利夫在美国已经有了妻子，他刚刚回到那里。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , [ðə; ðɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] ,

| The | sudden | shock | , | the | heavy | blow | of | shame | and | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 震惊 | , | 这 | 重的 | 吹 | 的 | 耻辱 | 和 | 悲伤 | , |

突如其来的震惊，羞耻和悲痛的沉重打击，

[brɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

| brought | on | a | severe | illness | which | kept | her | in | hospital | for | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 一个 | 严重 | 疾病 | 哪个 | 保留 | 她 | 在 | 医院 | 为了 | 周 | , |

这导致她患上重病，住院数周。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɪk] [wɔːd] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ʃædəʊ]

| and | it | was | when | she | emerged | from | the | sick | ward | , | a | mere | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 出现 | 从 | 这 | 生病的 | 病房 | , | 一个 | 仅仅 | 阴影 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [self] ,

| of | her | former | self | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 以前的 | 自己 | , |

当她从病房出来时，已判若两人，完全失去了往日的风采。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] , [ðə; ðɪ] [pəˈθetɪk] ['telɪgræm] [tuː; tə]

| that | she | sent | , | in | her | sorrow | and | despair | , | the | pathetic | telegram | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 发送 | , | 在 | 她 | 悲哀 | 和 | 绝望 | , | 这 | 可怜的 | 电报 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

| her | aunt | , |
|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | , |

她悲痛欲绝，绝望之下，给她的姑妈发了一封令人心酸的电报。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [fəˈgɪvnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .

| though | she | hardly | expected | such | generous | forgiveness | , | such | a | hearty | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 几乎 | 预期的 | 这样的 | 慷慨的 | 饶恕 | , | 这样的 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | . |

虽然她几乎没有想到会得到如此慷慨的原谅和如此热烈的欢迎。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɔːtinəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] ,

| But | the | pride | and | the | haughtiness | were | all | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自豪 | 和 | 这 | 傲气 | 是 | 全部 | 已消失 | , |

但骄傲和傲慢都消失了。

[gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]

| gone | with | the | beauty | and | the | passion | and | the | longing | for | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 这 | 美丽 | 和 | 这 | 热情 | 和 | 这 | 渴望 | 为了 | 这 | 爱 |

[ɒv; əv] ['nɪkələs] [biːtʃ] .

| of | Nicholas | Beach | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 尼古拉斯 | 海滩 | . |

尼古拉斯·比奇的美丽、激情和对爱情的渴望都已消逝。

['emptid] [ɒv; əv][self] , ['hʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] ,

| Emptied | of | self | , | humbled | in | the | dust | at | the | remembrance | of | her | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 的 | 自己 | , | 谦卑 | 在 | 这 | 灰尘 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 她 | 罪孽 | , |

她忘却自我，在忆起罪孽时谦卑地倒在尘埃中。

[ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , " [əʊ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] ,

| there | had | come | in | answer | to | her | cry | , | " | O | Lord | , | I | am | a | great | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 来 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 哭 | , | " | 哦 | 主 | , | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 罪人 | , |

回应她的呼求："主啊，我是一个罪人，

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| " | the | answer | of | that | still | , | small | voice | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 的 | 那 | 仍然 | , | 小的 | 嗓音 | 的 | 爱 | , |

"来自那微小而温柔的爱的声音的回答，

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kraɪst] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvjə(r)] .

| " | Then | for | you | Christ | is | a | great | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为了 | 你 | 基督 | 是 | 一个 | 伟大的 | 救主 | . |

那么对你来说，基督就是一位伟大的救世主。

" [baɪ] ['sɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [meɪd] [ruːm]

| " | By | sorrow | her | heart | had | been | broken | , | and | breaking | , | made | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 悲哀 | 她 | 心 | 有 | 到过 | 破碎的 | , | 和 | 打破 | , | 制成 | 房间 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]['entə(r)] ,

| for | the | Spirit | to | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 精神 | 到 | 进入 | , |

"悲伤使她的心破碎了，而破碎的心为圣灵的进入腾出了空间。"

[huːz] ['kʌmɪŋ] [miːnz] [laɪf][ɪ'tɜːn(ə)l] ,

| whose | coming | means | life | eternal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 未来 | 方法 | 生活 | 永恒 | , |

他的到来意味着永生，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə'ləʊn][kæn; kən] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

| for | He | alone | can | take | of | the | things | of | Christ | and | show | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 独自的 | 能 | 拿 | 的 | 这 | 事物 | 的 | 基督 | 和 | 展示 | 他们 |

['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] .

| unto | us | . |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

因为只有祂才能领受基督的事，并将它们启示给我们。

[ænd; ənd][səʊ]['meɪbəl] [reɪ] [keɪm] [həʊm] ,

| And | so | Mabel | Raye | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 梅布尔 | 雷伊 | 来了 | 家 | , |

于是，梅布尔·雷回家了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; [ɪn'diːd] ,

| and | now | her | presence | did | not | disturb | the | peace | of | the | household | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 在场 | 做过 | 不是 | 打扰 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 家庭 | ; | 的确 | , |

如今她的出现并没有扰乱家中的安宁；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpinəs] , [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [biːtʃ] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv]

| it | added | greatly | to | the | happiness | , | not | only | of | Mrs | . | Beach | , | but | also | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 额外 | 非常 | 到 | 这 | 幸福 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 太太 | . | 海滩 | , | 但 | 还 | 的 |

[ˈklara][ænd; ənd][ˈmɑːdʒi] ,

| Clara | and | Margie | , |
|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 和 | 玛吉 | , |

这不仅大大增加了比奇太太的幸福感，也让克拉拉和玛吉感到无比快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈblesɪd; blest][gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld]

| and | they | blessed | God | for | bringing | back | the | wandering | sheep | to | the | fold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 蒙福 | 上帝 | 为了 | 带来 | 后退 | 这 | 漫游 | 羊 | 到 | 这 | 折叠 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他们感谢上帝将迷途的羊群带回羊圈。

[səʊ] [pɑːst] [əˈnʌðə(r)] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈmɑːdʒi] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈlɒŋɪŋ]

| So | passed | another | few | months | , | and | Margie | — | but | for | her | great | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 通过了 | 其他 | 很少 | 几个月 | , | 和 | 玛吉 | — | 但 | 为了 | 她 | 伟大的 | 渴望 |

[tuː; tə] [siː] [ˈhæri] ,

| to | see | Harry | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 哈里 | , |

又过了几个月，玛吉——除了非常想见到哈里之外——

[ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [gruː] [strɒŋgə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] [wɒz; wəz] [dɪˈleɪd] — [wʊd] [hæv; həv]

| a | longing | which | grew | stronger | the | more | its | fulfilment | was | delayed | — | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望 | 哪个 | 生长 | 更强 | 这 | 更多的 | 它是 | 履行 | 曾是 | 延迟 | — | 会 | 有 |

[biːn] [ˈʌtəli] [ˈkɒntent ] .

| been | utterly | content | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 完全地 | 内容 | . |

这种渴望越是迟迟得不到满足，就越是强烈——她本该感到无比满足。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈwɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n]

| But | the | time | was | at | hand | when | her | reward | was | to | be | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 曾是 | 在 | 手 | 什么时候 | 她 | 报酬 | 曾是 | 到 | 是 | 给定 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

但是，她获得奖赏的时刻终将到来。

[ˈgreɪtə(r)] , [ˈfʊlə(r)] , [sˈwiːtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] .

| greater | , | fuller | , | sweeter | than | she | had | ever | dreamed | of | receiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | , | 更丰满 | , | 更甜 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 梦见 | 的 | 接收 | . |

比她梦寐以求的还要更大、更丰盛、更甜蜜。

[ˈmɑːdʒi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsəʊɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːtʃɪz] [ruːm] [wʌn][ˈwɪntə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| Margie | was | sitting | and | sewing | in | Mrs | . | Beach's | room | one | winter | evening | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 坐着 | 和 | 缝纫 | 在 | 太太 | . | 海滩的 | 房间 | 一 | 冬天 | 晚上 | 经过 | 这 |

[laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] ,

| light | of | a | shaded | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 一个 | 阴影 | 灯 | , |

一个冬日的傍晚，玛吉坐在比奇太太的房间里，借着一盏灯罩的光亮，一边缝纫一边聊天。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

| and | her | mistress | , | who | was | resting | on | the | sofa | near | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情妇 | , | WHO | 曾是 | 休息 | 在 | 这 | 沙发 | 靠近 | 这 | 火 | , |

她的女主人当时正躺在火炉旁的沙发上休息。

[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| was | looking | at | the | girl | as | she | bent | over | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 她 | 工作 | . |

他看着那个女孩弯腰干活。

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪv] , [swiːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| **What** | **a** | **grave** | **,** | **sweet** | **face** | **it** | **was** | **,** | **the** | **old** | **lady** | **was** | **saying** | **to** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 严重 | , | 甜的 | 脸 | 它 | 曾是 | , | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 说 | 到 | 她自己 | , |

"多么严肃又慈祥的脸庞啊，"老太太自言自语道。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] , [wʊd] [ðə; ði][mæn][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðæt] [feɪs]

| **and** | **how** | **happy** | **,** | **how** | **fortunate** | **,** | **would** | **the** | **man** | **be** | **for** | **whom** | **that** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 快乐的 | , | 如何 | 幸运 | , | 会 | 这 | 男人 | 是 | 为了 | 谁 | 那 | 脸 |

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [lʌv] !

| **lighted** | **up** | **with** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 照明 | 向上 | 和 | 爱 | ! |

如果那张脸上绽放出爱的光芒，那该是多么幸福，多么幸运啊！

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [biːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]

| **For** | **Mrs** | **.** | **Beach** | **had** | **come** | **to** | **care** | **for** | **this** | **girl** | **almost** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 海滩 | 有 | 来 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 女孩 | 几乎 | 喜欢 | 一个 |

['dɔːtə(r)] ,

| **daughter** | **,** |
|---|---|
| 女儿 | , |

因为比奇太太已经把这个女孩视如己出。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

| **and** | **depended** | **upon** | **her** | **for** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 取决于 | 之上 | 她 | 为了 | 一切 | . |

他的一切都依赖她。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['mɑːdʒi] , [huː] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

| **A** | **knock** | **at** | **the** | **door** | **was** | **answered** | **by** | **Margie** | **,** | **who** | **opened** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 曾是 | 回答 | 经过 | 玛吉 | , | WHO | 打开 | 它 | . |

玛吉听到敲门声，去开了门。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['greɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

| **"** | **A** | **gentleman** | **to** | **see** | **Miss** | **Grayling** | **,** | **"** | **said** | **the** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绅士 | 到 | 看 | 错过 | 格雷林 | , | " | 说 | 这 | 仆人 | , |

"请一位先生来见格雷林小姐，"仆人说道。

[wɪð] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['greɪlɪŋ]

| **with** | **much** | **surprise** | **in** | **his** | **face** | **and** | **voice** | **,** | **for** | **gentlemen** | **to** | **see** | **Miss** | **Grayling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 惊喜 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 嗓音 | , | 为了 | 先生们 | 到 | 看 | 错过 | 格雷林 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒmən] .

| **were** | **not** | **common** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 常见的 | . |

他脸上和声音里都充满了惊讶，因为绅士们见到格雷林小姐并不常见。

" [wɒt] [neɪm] ? " [ ɪn'kwaɪə ]['mɪsɪz] . [biːtʃ] ; [bʌt; bət]['mɑːdʒi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **What** | **name** | **?** | **"** | **inquired** | **Mrs** | **.** | **Beach** | **;** | **but** | **Margie** | **did** | **not** | **hear** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 海滩 | ; | 但 | 玛吉 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | . |

"什么名字？"比奇太太问道；但玛吉没有听见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| **She** | **was** | **out** | **of** | **the** | **room** | **and** | **downstairs** | **in** | **one** | **moment** | **,** | **her** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 楼下 | 在 | 一 | 片刻 | , | 她 | 心 |

['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

| **beating** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|
| 殴打 | 疯狂地 | . |

她一眨眼的功夫就冲出了房间，跑下楼去，心跳得厉害。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['əʊvəkəʊt] ,

| **And** | **there** | **,** | **in** | **the** | **morning** | **-** | **room** | **,** | **stood** | **a** | **stalwart** | **man** | **in** | **a** | **rough** | **overcoat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 早晨 | - | 房间 | , | 站立 | 一个 | 坚定的 | 男人 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 大衣 | , |

在晨室里，站着一位身穿粗呢大衣的魁梧男子。

[ænd; ənd] [wɪð] [hæt][ɪn][hænd] .
**and** **with** **hat** **in** **hand** **.**
和 和 帽子 在 手 .

手里还拿着帽子。

" ['hæri] , [dɪə(r)] ['hæri] !
**" Harry , dear Harry !**
" 哈里 , 亲爱的 哈里 !

"哈利，亲爱的哈利！"

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
**" He turned , and their eyes met .**
" 他 转向 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

他转过身，他们的目光相遇了。

[ɪn] ['mɑːrdʒiz] , ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ] ,
**In Margie's , Harry saw the love - light , the thing for which he was pining ,**
在 玛吉的 , 哈里 锯 这 爱 - 光 , 这 事物 为了 哪个 他 曾是 思念 ,

在玛吉的房间里，哈利看到了爱情之光，那是他一直渴望的东西。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['desələt] [laɪf] .
**to brighten his desolate life .**
到 提亮 他的 荒凉 生活 .

为他凄凉的生活增添一抹亮色。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɑːdʒi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
**But in his , Margie discovered what she had not expected — such a great joy ,**
但 在 他的 , 玛吉 发现 什么 她 有 不是 预期的 — 这样的 一个 伟大的 喜悦 ,

但玛吉却在他身上发现了她意想不到的东西——巨大的快乐。

[sʌtʃ] ['glædnəs] [ɒv; əv]['tendə(r)] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] .
**such gladness of tender affection , that it could only mean one thing .**
这样的 欢乐 的 投标 感情 , 那 它 可以 仅有的 意思是 一 事物 .

如此甜蜜的喜悦，只能说明一件事。

" ['mɑːdʒi] , ['mɑːdʒi] , [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][səʊ] !
**" Margie , Margie , I have wanted you so !**
" 玛吉 , 玛吉 , 我 有 通缉 你 所以 !

"玛吉，玛吉，我一直都好想你！"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
**" he said , as he gathered her into his embrace ; and she ,**
" 他 说 , 作为 他 聚集 她 进入 他的 拥抱 ; 和 她 ,

"他一边说着，一边将她拥入怀中；而她，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)] ,
**feeling as if all troubles must be over for life , could only murmur ,**
感觉 作为 如果全部 麻烦 必须 是 超过 为了 生活 , 可以 仅有的 低语 ,

感觉人生所有的烦恼都结束了，只能喃喃自语。

" [θæŋk] [gɒd] , [maɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**" Thank God , my ship has come home , and I am rich — rich for ever .**
" 感谢 上帝 , 我的 船 有 来 家 , 和 我 是 富有的 — 富有的 为了 曾经 .

感谢上帝，我的船回家了，我发财了——永远发财了。

" [haʊ] ['hænsəmli] ['mɪsɪz] . [biːtʃ] [ænd; ənd]['klara] [reɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə]['mɑːdʒi] [wen] [ðeɪ] [hɜːd]
**" How handsomely Mrs . Beach and Clara Raye behaved to Margie when they heard**
" 如何 英俊地 太太 . 海滩 和 克拉拉 雷伊 表现 到 玛吉 什么时候 他们 听到
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ;
**she was engaged ;**
她 曾是 已订婚的 ;

"当比奇夫人和克拉拉·雷听说玛吉订婚时，她们对玛吉的态度是多么热情友好啊；

[haʊ] [ðeə(r)] ['dʒenərəs] ['kaındnəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['spi:di] ['wedɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ;

| how | their | generous | kindness | made | a | speedy | wedding | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们的 | 慷慨的 | 仁慈 | 制成 | 一个 | 迅速 | 婚礼 | 可能的 | ; |

他们的慷慨仁慈促成了这场迅速的婚礼；

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [braɪd] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['sætɪn] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['klara] ;

| how | lovely | the | bride | looked | in | her | simple | white | satin | , | the | gift | of | Clara | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 这 | 新娘 | 看起来 | 在 | 她 | 简单的 | 白色的 | 缎 | , | 这 | 礼物 | 的 | 克拉拉 | ; |

新娘身穿克拉拉赠送的白色缎子婚纱，看起来多么美丽动人啊！

[haʊ] ['lɛti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ 'braidzmeid ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)]

| how | Lettie | and | the | two | little | girls | were | bridesmaids | ; | and | how | Sir | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 莱蒂 | 和 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 是 | 伴娘 | ; | 和 | 如何 | 先生 | 彼得 |

[brʊks] ,

| Brooks | , |
|---|---|
| 布鲁克斯 | , |

莱蒂和两个小女孩是如何担任伴娘的；以及彼得·布鲁克斯爵士是如何.....

[æz; əz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - [ɪ'lekt] [ɒv; əv] ['mæti] ['greɪlɪŋ] , [kleɪmd] [æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðərz] ['prɪvəlɪdʒ]

| as | the | husband | - | elect | of | Mattie | Grayling | , | claimed | an | elder | brother's | privilege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 丈夫 | - | 选 | 的 | 马蒂 | 格雷林 | , | 声称 | 一个 | 长老 | 兄弟 | 特权 |

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɑ:dʒi] [ə'weɪ] ;

| of | giving | Margie | away | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 给予 | 玛吉 | 离开 | ; |

作为马蒂·格雷林的准丈夫，他声称自己拥有哥哥的特权，可以把玛吉交给新郎；

[haʊ] ['nɪkələs] [bi:tʃ] [sent] [ə; eɪ] ['hænsəm] [klɒk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ;

| how | Nicholas | Beach | sent | a | handsome | clock | as | a | wedding | gift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 尼古拉斯 | 海滩 | 发送 | 一个 | 英俊的 | 钟 | 作为 | 一个 | 婚礼 | 礼物 | ; |

尼古拉斯·比奇送了一座精美的钟表作为结婚礼物；

[ænd; ənd] [næt] ['greɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [best] [men] — [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi] [wɪl]

| and | Nat | Grayling | was | the | most | delightful | of | best | men | — | all | this | we | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纳特 | 格雷林 | 曾是 | 这 | 最多 | 愉快 | 的 | 最好的 | 男人 | — | 全部 | 这 | 我们 | 将要 |

['əʊnli] ['ɪndɪkeɪt] .

| only | indicate | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 表明 | . |

而纳特·格雷林是最令人愉快的伴郎——我们仅作简要说明。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɑ:rdʒiz] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]

| Enough | that | Margie's | ship | has | come | home | with | joy | and | love | , | and | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 玛吉的 | 船 | 有 | 来 | 家 | 和 | 喜悦 | 和 | 爱 | , | 和 | 那 | 我们 |

[kæn; kən] [trʌst] ,

| can | trust | , |
|---|---|---|
| 能 | 相信 | , |

玛吉的船带着喜悦和爱回家了，这已经足够了，我们可以信任她了。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ɔ:l] ['fju:tʃə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['ɜ:rɪŋ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ['paɪlət]

| as | she | does | , | all | future | voyages | in | the | never | - | erring | hands | of | the | Master | Pilot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做 | , | 全部 | 未来 | 航程 | 在 | 这 | 绝不 | - | 犯错 | 双手 | 的 | 这 | 掌握 | 飞行员 |

,

,

,

如此一来，她未来的所有航程都将交由那位永远不会出错的领航员掌舵。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] — [neɪ] , [mʌst; məst] — [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld]

| knowing | that | all | will | — | nay | , | must | — | be | well | for | her | both | in | this | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 全部 | 将要 | — | 不 | , | 必须 | — | 是 | 出色地 | 为了 | 她 | 两个都 | 在 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

| and | beyond | , |
|---|---|---|
| 和 | 超过 | , |

她知道，无论在今世还是来世，一切都会——不，必须——对她有利。

[ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [siː] .

| **in** | **that** | **other** | **,** | **where** | **there** | **is** | **no** | **more** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 其他 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 海 | . |

在另一个世界，那里没有大海。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɒrɪs(ə)n] & [gɪb] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə]

| **Printed** | **by** | **MORRISON** | **&** | **GIBB** | **LIMITED** | **,** | **Edinburgh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 莫里森 | & | 吉布 | 有限的 | , | 爱丁堡 |

由爱丁堡的莫里森和吉布有限公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神